

**21/2003 FORU ARAUA,
abenduaren 19koan,
Gipuzkoako Lurralde
Historikoko Toki Erakundeen
Aurrekontuei buruzkoa.**

(GAO: 2003-12-30)

**NORMA FORAL 21/2003, de
19 de diciembre,
Presupuestaria de las
Entidades Locales del
Territorio Histórico de
Gipuzkoa.**

(BOG: 30-12-2003)

HITZAURREA

ATARIKO TITULUA

1. artikulua. Aplikazio-eremua.
2. artikulua. Jarduketa publikoaren eredu.

I. TITULUA AURREKONTU OROKORRAK

I. KAPITULUA

AURREKONTUEN DEFINIZIOA, INDARRALDIA ETA ABIABURUAK

3. artikulua. Definizioa eta integrazioa.
4. artikulua. Aurrekontuen indarraldia.
5. artikulua. Aurrekontu abiaburuak.

II. KAPITULUA

AURREKONTU OROKORREN EDUKIA

6. artikulua. Edukia.
7. artikulua. Sarreren orriak.
8. artikulua. Gastuen orriak.
9. artikulua. Aurrekontuak Gauzatzeko Araua.

III. KAPITULUA

PREÁMBULO

TITULO PRELIMINAR

- Artículo 1. Ámbito de aplicación.
- Artículo 2. Modelo de actuación pública.

TITULO I LOS PRESUPUESTOS GENERALES

CAPITULO I

DEFINICIÓN, VIGENCIA Y PRINCIPIOS PRESUPUESTARIOS

- Artículo 3. Definición e integración.
- Artículo 4. Vigencia presupuestaria.
- Artículo 5. Principios presupuestarios.

CAPITULO II

CONTENIDO DE LOS PRESUPUESTOS GENERALES

- Artículo 6. Contenido.
- Artículo 7. Los estados de ingresos.
- Artículo 8. Los estados de gastos.
- Artículo 9. Norma de Ejecución Presupuestaria.

CAPITULO III

AURREKONTU OROKORREN EGITURA

10. artikula. Arau orokorrak.
11. artikula. Egitura ekonomikoa.
12. artikula. Programa bidezko egitura.
13. artikula. Aurrekontu egituraren mailak.

IV. KAPITULUA

AURREKONTU OROKORREN GERTUKETA ETA ONESPENA

14. artikula. Gertutu eta onesteko eskumena.
15. artikula. Ondorengo tramiteak.
16. artikula. Indarrean jartzea.
17. artikula. Interesatuak.
18. artikula. Errekurtsoak.

V. KAPITULUA

AURREKONTU-KREDITUEN ARAUBIDE OROKORRA ETA ALDAKETEN ARAUBIDEA

19. artikula. Arau orokorrak.
20. artikula. Ordainketa-kredituak.
21. artikula. Langileen kredituak.
22. artikula. Konpromiso-kredituak.
23. artikula. Kreditu globala.
24. artikula. Kreditu zabalgarriak.
25. artikula. Kudeaketa-kredituak.
26. artikula. Betebeharren eskagarritasuna.
27. artikula. Aldaketan araubideari aplikatu beharreko arautegia.
28. artikula. Aldaketak gastuen eta sarreren orriean.

ESTRUCTURA DE LOS PRESUPUESTOS GENERALES

- Artículo 10. Normas generales.
- Artículo 11. Estructura económica.
- Artículo 12. Estructura por programas.
- Artículo 13. Niveles de estructura presupuestaria.

CAPITULO IV

ELABORACIÓN Y APROBACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS GENERALES

- Artículo 14. Competencia de elaboración y aprobación.
- Artículo 15. Trámites posteriores.
- Artículo 16. Entrada en vigor.
- Artículo 17. Interesados.
- Artículo 18. Recursos.

CAPITULO V

RÉGIMEN GENERAL DE LOS CRÉDITOS PRESUPUESTARIOS Y RÉGIMEN DE MODIFICACIONES

- Artículo 19. Normas generales.
- Artículo 20. Los créditos de pago.
- Artículo 21. Créditos de personal.
- Artículo 22. Créditos de compromiso.
- Artículo 23. Crédito global.
- Artículo 24. Créditos ampliables.
- Artículo 25. Créditos de gestión.
- Artículo 26. Efectividad de las obligaciones.
- Artículo 27. Normativa aplicable al régimen de modificaciones.
- Artículo 28. Modificaciones en los estados de gastos e ingresos.

29. artikula. Kreditu transferentzien araubidea.	Artículo 29. Régimen de transferencias de créditos.
30. artikula. Konpromiso-kredituei dagozkien transferentziak.	Artículo 30. Transferencias que afectan a créditos de compromiso.
31. artikula. Kreditu gaikuntza.	Artículo 31. Habilitación de créditos.
32. artikula. Kreditu txertaketa.	Artículo 32. Incorporación de créditos.
33. artikula. Baliogabetzearen ziozko baxak.	Artículo 33. Bajas por anulación.
34. artikula. Kreditu gehigarriak.	Artículo 34. Créditos adicionales.
35. artikula. Hitzarmenen araubidea.	Artículo 35. Régimen de convenios.
36. artikula. Aldaketak enpresa-entitate publiko eta sozietate publikoetan gastu mailaren aldakuntzarik gabe.	Artículo 36. Variaciones sin modificación del nivel de gasto en las Entidades Públicas Empresariales y Sociedades Públicas.

VI. KAPITULUA AURREKONTUEN GAUZATZEA

37. artikula. Sarreraren gauzatzea.	Artículo 37. Ejecución del ingreso.
38. artikula. Sarreraren gauzatzearen faseak.	Artículo 38. Fases de ejecución del ingreso.
39. artikula. Gastua gauzatzeko abiaburu orokorrak.	Artículo 39. Principios generales de ejecución del gasto.
40. artikula. Gastuaren gauzatzearen faseak.	Artículo 40. Fases de ejecución del gasto.
41. artikula. Eskumenak.	Artículo 41. Competencias.
42. artikula. Ordainketa aginduen oinarri diren agiriak.	Artículo 42. Documentación soporte de las órdenes de pago.
43. artikula. Frogatu beharreko igorpenak.	Artículo 43. Libramientos a justificar.
44. artikula. Kredituak itxieran baliorik gabe uztea.	Artículo 44. Anulación de los créditos al cierre.
45. artikula. Erantzukizunak.	Artículo 45. Responsabilidades.

VII. KAPITULUA AURREKONTUEN LIKIDAZIOA

46. artikula. Itxiera eguna.	Artículo 46. Fecha de cierre.
47. artikula. Agiriak.	Artículo 47. Documentación.
48. artikula. Definizioak.	Artículo 48. Definiciones.

CAPITULO VI LA EJECUCIÓN DE LOS PRESUPUESTOS

37. artikula. Sarreraren gauzatzea.	Artículo 37. Ejecución del ingreso.
38. artikula. Sarreraren gauzatzearen faseak.	Artículo 38. Fases de ejecución del ingreso.
39. artikula. Gastua gauzatzeko abiaburu orokorrak.	Artículo 39. Principios generales de ejecución del gasto.
40. artikula. Gastuaren gauzatzearen faseak.	Artículo 40. Fases de ejecución del gasto.
41. artikula. Eskumenak.	Artículo 41. Competencias.
42. artikula. Ordainketa aginduen oinarri diren agiriak.	Artículo 42. Documentación soporte de las órdenes de pago.
43. artikula. Frogatu beharreko igorpenak.	Artículo 43. Libramientos a justificar.
44. artikula. Kredituak itxieran baliorik gabe uztea.	Artículo 44. Anulación de los créditos al cierre.
45. artikula. Erantzukizunak.	Artículo 45. Responsabilidades.

CAPITULO VII LA LIQUIDACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS

46. artikula. Itxiera eguna.	Artículo 46. Fecha de cierre.
47. artikula. Agiriak.	Artículo 47. Documentación.
48. artikula. Definizioak.	Artículo 48. Definiciones.

49. artikula. Onesprena eta ondorengo tramiteak. Artículo 49. Aprobación y trámites posteriores.

VIII. KAPITULUA
AURREKONTUEN LUZAMENDUA

50. artikula. Luzamenduaren araubidea.

CAPITULO VIII
LA PRORROGA DE LOS PRESUPUESTOS

Artículo 50. El régimen de prórroga.

II. TITULUA
DIRUZAINTZA

51. artikula. Definizioa eta aplikazio eremua.

Artículo 51. Definición y ámbito de aplicación.

52. artikula. Kontrola.

Artículo 52. Control.

52. artikula. Kontrola.

Artículo 52. Control.

53. artikula. Eginkizunak.

Artículo 53. Funciones.

54. artikula. Fondoen egoera.

Artículo 54. Situación de los fondos.

55. artikula. Sarrera egiteko moduak eta ordainerak.

Artículo 55. Medios de ingreso y pago.

56. artikula. Diruzaintzako eragiketak.

Artículo 56. Operaciones de tesorería.

57. artikula. Eskumenak.

Artículo 57. Competencias.

58. artikula. Diruzaintzako erregistroa.

Artículo 58. Registro de la tesorería.

58 bis artikula. Hornitzaleei ordaintzeko epea

Artículo 58 bis. Plazo de pago a proveedores

III. TITULUA
KONTABILITATEA

59. artikula. Aplika daitekeen araubidea.

Artículo 59. Régimen aplicable.

60. artikula. Kontabilitatearen helburuak.

Artículo 60. Fines de la contabilidad.

61. artikula. Kontabilitatearen indarraldia.

Artículo 61. Vigencia contable.

62. artikula. Urteko orriak eta kontuak.

Artículo 62. Estados y Cuentas Anuales.

63. artikula. Gertutu eta onesteko prozedura.

Artículo 63. Procedimiento de elaboración y aprobación.

64. artikula. Informazioa.

Artículo 64. Información.

IV. TITULUA
KONTUHARTZE-KONTROLA

TITULO IV
CONTROL INTERVENTOR

65. artikulua.	Definizioa.	Artículo 65.	Definición.
66. artikulua.	Kontrolaren helburuak eta kontrol-moduak.	Artículo 66.	Objetivos y formas de control.
67. artikulua.	Legezkotasunaren kontrola.	Artículo 67.	Control de legalidad.
68. artikulua.	Eraginkortasunaren efizientziaren kontrol ekonomikoa.	Artículo 68.	Control económico de eficacia y eficiencia.
69. artikulua.	Finantzen kontrola.	Artículo 69.	Control financiero.
70. artikulua.	Ingerak.	Artículo 70.	Reparos.
71. artikulua.	Fiskalizazio mugatua.	Artículo 71.	Fiscalización limitada.
72. artikulua.	A posteriori kontrolak.	Artículo 72.	Controles a posteriori.
73. artikulua.	Organismoen eta sozietateen kontrola.	Artículo 73.	Control de Organismos y Sociedades.
74. artikulua.	Onurabideak.	Artículo 74.	Prerrogativas.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena.	Udalerriaz azpiko eremuko erakundeak.	Primera.	Entidades de ámbito inferior al municipio.
Bigarrena.	5.000 biztanle baino gutxiago dauden udalerriak.	Segunda.	Municipios con población inferior a 5.000 habitantes.
Hirugarrena.	Arau eskumena.	Tercera.	Competencia reglamentaria.

AMAIERAKO XEDAPENAK

DISPOSICIONES ADICIONALES

DISPOSICIONES FINALES

HITZAURREA

Foru arau honek ekonomi jarduera bizkor eta eraginkorraren beharrizanen araberako aurrekontu, kontabilitate eta kontrolerako eremua ezartzen du Herrialde Historikoko toki administrazioentzat, eta aurrekontuen prozeduran eta kontabilitate publikoari buruzko arloan Herri-Dirubideen Euskal Kontseiluak onetsitako irizpide homogenoak aplikatzea errazten die.

Urteko aurrekontua toki administrazioaren zuzentegitarauaren adierazpena da eta bertan haren organismo autonomoen eta soziitate publikoen aurrekontuak sartzen dira (soziitate publikoak dira soziitatearen kapitalaren edo fondoaren %50 baino gehiagoko partaidetza dutenak).

Foru arau honek ez du definitu aurrekontu eredu bakar eta itxia; aitzitik, nahikoa malgua da eta aplika daitekeen arautegiaren zati handi bat erakunde bakoitzak, autonomia osoz, urtero onesten duen Aurrekontuak Gauzatzeko Arauak definitzen du, agiri hori aurrekontu kontrolaren sistemaren giltzarri bihurtuz. Nolanahi ere, kontrol sistema osoa araupetu da, Aurrekontuak Gauzatzeko Araua ez dagoenerako komeni delakoan.

Aurrekontua osatzen duen funtsezko beste agiri ekonomiko bat Ekonomia-Finantzazko Txostena da; txosten horretan aurrekontua orekatuta dagoen aztertzen da, hots, sarrerak aurreikusitako gastuei aurre egiteko beste direnez. Osagarri gisa, geroagoko ekitalditarako baimentzen diren gastuei (konpromiso-kredituak) aurre egiteko finantzaketa nahikoa den aztertzen da, eta horrela epe ertaineko ekonomi plangintzarako funtsezko elementua sartzen da.

Programa taldea, beherengo mailan baino ez bada ere, administrazio guztietaen jarduketen programakako aurrekontua prestatu beharrari emandako erantzuna da. Programa talde bakoitza ekitaldian lortu beharreko helburuak eta jarduera hori bideratuko duten ekintza zehatzak definituta dituen aurrekontuko programakako sailkapenaren multzoa da. Aurrekontu programaren kontzeptu zurrunaren

PREÁMBULO

La presente Norma Foral establece para las Administraciones Locales del Territorio Histórico un marco presupuestario, contable y de control acorde con las necesidades de una actividad económica ágil y eficiente, facilitándoles la aplicación de criterios homogéneos en materia de procedimiento presupuestario y contabilidad pública, aprobados en el seno del Consejo Vasco de Finanzas Pùblicas.

El Presupuesto anual, entendido como expresión del programa directivo de la Administración Local, engloba los de los Organismos Autónomos y Sociedades Pùblicas (definidas como aquéllas en que existe una participación superior al 50% del capital o fondo social).

La Norma no define un modelo presupuestario único y cerrado, sino que procura una cierta flexibilidad, remitiendo gran parte de la regulación a la norma de ejecución presupuestaria anual que cada entidad apruebe con total autonomía, documento que se convierte en la pieza maestra del sistema de control presupuestario. En todo caso, se ha considerado conveniente regular un sistema de control completo para suplir los supuestos de ausencia de Norma de ejecución presupuestaria.

Otro documento económico esencial que integra el Presupuesto es el Informe Económico-Financiero, que analiza su efectiva nivelación, es decir, que los ingresos sean realmente suficientes para hacer frente a los gastos previstos. Complementariamente, analizará la suficiencia de la financiación para atender a los gastos que se autorizan realizar en ejercicios futuros (créditos de compromiso), introduciendo un elemento esencial de planificación económica a medio plazo.

El concepto de Grupo de Programa es la respuesta a la necesidad de elaborar, siquiera a nivel mínimo, un Presupuesto por programas de actuación en todas las Administraciones. Cada grupo de programa es un bloque de la clasificación presupuestaria por programas para el que se definen los objetivos a conseguir en el ejercicio y las acciones concretas que van a instrumentar dicha actividad. A diferencia del

aldean, programa taldea orokorragoa da eta hurbileko jarduerak hartzen ditu bere barruan eta beraren bidez udalerri handiek bideak zabalik dituzte programakako benetako aurrekontuak garatzeko.

Aurrekontua, kontrolerako tresna izateari utzi gabe, nahiko malgua izan behar da ekitaldian zehar behar diren moldaketak betekizun formalistegiekin ez eragozteko. Lehen mailan, hori gastuetarako administrazio bakoitzak zuzen kontabilizatzeari kalte egin gabe defini dezakeen kredituen lotura maila liberalizatz lortu da. Gainera, kredituak aldatzeko sistema bizkorra ezarri da eta jendaurreko informazioaren betekizunak -beti gelditasunaren eta frogatu gabeko lan eranskarriaren iturri izan direnak- ekonomiaren aldetik nabariak diren kasuetarako bakarrik gorde dira. Ez dago, horretan, kontrolaren kalitatearen galerarik; izan ere Kontu Orokorrak urteko ekonomi datu guztiak jendaurreratzen ditu eta bai udalak bai hiritarrek egindako jardueraren azken balorazioa egiteko oinarrizko agiria da.

Honela, eta beti ere administrazio bakoitzaren autoerregulazioari lotuta, aurrekontu-aplikazioen arteko kreditu-transferentziak, sarrera berezitarako kreditu-gaikuntzak eta aurreko ekitaldietako kredituen txertaketak ez dira argitaratuko. Gainerako aldaketetarako, kreditu erantsi gisa definituta daudenetarako, antzeko procedura batí ekiteko bidea ematen da zenbatekoak txikiak direnerako.

Kontuhartze-kontrola Arauak proposatzen du, ohiko *a priori* lege kontrola gainditzen duen ikuspegitik, administrazio egintzen ekonomi zentzutasunari buruzko informazioa eta *a posteriori* egin beharreko lege, ekonomia, finantza eta antolaketa kontroles hedapena sartuz. Honela, funtzió publikoaren barne auditoretzaren ideia sartu da, erabakiak hartzen oso lagungarria izango delakoan.

Azkenik, foru agindu honetan ezarri da aurrekontu egiturari eta kontuen planari dagokienez Euskadiko gainerako Administrazioekin homogenotuta garatuko

concepto estricto de programa presupuestario, el grupo de programa tiene un carácter más genérico y englobará diversas actividades próximas, quedando abierto el camino para que los grandes municipios desarrollen auténticos presupuestos por programas.

El Presupuesto, sin perder su carácter de instrumento de control, debe ser lo bastante flexible para no bloquear con requisitos excesivamente formalistas las sucesivas adaptaciones que a lo largo del ejercicio resulten necesarias. En un primer nivel, esto se ha conseguido liberalizando el nivel de vinculación de los créditos asignados para gastos, que cada Administración puede definir sin perjuicio de su correcta contabilización. Además, se establece un sistema ágil de modificación de créditos, reservando los requisitos de información pública que siempre habían constituido un motivo de lentitud y trabajo adicional poco justificado para los casos económico relevantes. No existe en ello una pérdida de calidad de control, ya que la Cuenta General supone la rendición pública de todos los datos económicos anuales, y es el documento sobre el que debe realizarse la valoración final de la actividad realizada, tanto por la propia Corporación como por los ciudadanos.

Así, y siempre sujeto a la autorregulación que cada Administración realice, no serán objeto de publicación las transferencias de créditos entre aplicaciones presupuestarias, las habilitaciones de créditos por realización de ingresos específicos, ni las incorporaciones de créditos de ejercicios anteriores. Para el resto de modificaciones, definidas bajo el concepto de créditos adicionales, se posibilita la adopción de un procedimiento similar en el caso de importes poco relevantes.

El control interventor es propuesto por la Norma desde una óptica que trasciende al clásico control *a priori* de legalidad, incluyendo la información sobre la razonabilidad económica de los actos administrativos y la extensión de controles *a posteriori* de tipo legal, económico, financiero u organizativo. Se introduce así la idea de auditoría interna en función pública, como apoyo altamente conveniente para la adopción de decisiones.

La presente Norma Foral, por último, prevé su desarrollo, en lo referente a la estructura presupuestaria y plan de cuentas, de un modo homogeneizado con las restantes

dela; horrela, hain zuzen ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko harremanei buruzko Legean finkatutako asmoa beteko da: informazioaren ondoreetarako, euskal alor publiko osoaren bateratzea ahalbidetzen duen eredua lortzea.

ATARIKO TITULUA

1. artikulua. Aplikazio-eremua.

Foru arau hau Gipuzkoako Lurralde Historiko osoan aplikatuko zaie toki erakundeei eta beraien organismo autonomoei eta beraien menpeko sozietate publikoei.

Halaber, udalerriaz beherako eremuko erakundeei ere aplikatuko zaie, beraien berezitasunak kontuan hartuta.

Aurrekontu eta kontabilitate araubideari dagozkionez, toki erakundeen sozietate publikoak dira sozietatearen kapitalaren edo fondoaren %50 baino gehiago halako batek duenekoak.

2. artikulua. Jarduketa publikoaren eredua.

Toki erakundeek euren ogasunaren berenezko arloetan jardungo dute, legezkotasunaren, objektibotasunaren, ekonomiaren, eraginkortasunaren, kontrolaren, kutxa batasunaren eta menpeko organismo eta erakundeen arteko koordinazioaren abiaburuen arabera.

I. TITULUA

AURREKONTU OROKORRAK

I. KAPITULUA

AURREKONTUEN DEFINIZIOA, INDARRALDIA ETA ABIABURUAK

3. artikulua. Definizioa eta integrazioa.

1.- Aurrekontu orokorrak toki erakundeek ekitaldi ekonomiko eta aurrekontu ekitaldi bakoitzean egin beharreko jarduera ekonomikoren zuzentegitarauko erabakien adierazpen formalak dira, finantzen eta

Administraciones de Euskadi, cumpliendo la voluntad de la Ley de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Organos Forales de sus Territorios Históricos de conseguir un modelo que posibilite la consolidación, a efectos informativos, de todo el sector público vasco.

TITULO PRELIMINAR

Artículo 1. Ámbito de aplicación.

La presente Norma Foral se aplicará en todo el Territorio Histórico de Gipuzkoa a las entidades locales, y sus organismos autónomos, y a las sociedades públicas de ellas dependientes.

Asimismo, será de aplicación teniendo en cuenta sus especificaciones a las entidades de ámbito inferior al municipio.

Se consideran sociedades públicas de las entidades locales a efectos de su régimen presupuestario y contable, a aquéllas en las que la entidad participa en proporción superior al 50% de su capital o fondo social.

Artículo 2. Modelo de actuación pública.

Las entidades locales actuarán en las materias propias de sus Haciendas respectivas conforme a los principios de legalidad, objetividad, economía, eficacia, control, unidad de caja y coordinación entre sus órganos y entidades.

TITULO I

LOS PRESUPUESTOS GENERALES

CAPITULO I

DEFINICIÓN, VIGENCIA Y PRINCIPIOS PRESUPUESTARIOS

Artículo 3. Definición e integración.

1.- Los Presupuestos Generales son la expresión formal documental, en términos financieros y contables, del conjunto integrado de decisiones que constituyen el programa directivo de la actividad económica a realizar por las entidades

kontabilitatearen eremuan.

2.- Aurrekontu orokorrak, gainera, toki erakundeen baliabideen administrazio zuzenaren kontrolerako tresna ere badira.

3.- Aurrekontu orokorretan biltzen dira entitatearen beraren aurrekontuak, haren organismo autonomo eta sozietate publiko enpresarialenak, haren menpeko sozietate publikoenak, eta entitateari atxi kitako par tzuergoenak, azken kasu horretan baldin eta haien egin tzen gainean erabaki tzeko ahalmena, zuzenean edo zeharka, toki entitatearena bada. Entitateari atxi kita dauden gainerako par tzuergoen aurrekontuak informazio ondorioetarako baino ez dira jasoko aurrekontu orokorretan.

4. artikulua. Aurrekontuen indarraldia.

Ekitaldi ekonomikoa edo aurrekontu-ekitaldia bat etorriko da egutegiko urtearekin.

5. artikulua. Aurrekontu abiaburuak.

Aurrekontu orokorrak abiaburu hauen arabera prestatu behar dira:

1.- Finantzen oreka: aurrekontu bakoitzari dagokionez, sarreren zenbatekoa gastuen zenbatekoa estaltzeko beste izan behar da.

2.- Orokortasuna: aurrekontuetan likidatu beharreko eta aintzat hartu beharreko eskubide eta betebehar guztiak agertu behar dira, hurrenez hurren, inolako salbuespenik gabe.

Eskubide edo betebehar ekonomikoak sortzen dituzten eragiketa guztiak aurrekontuan agertarazi behar dira. Aurreikusi gabeko eragiketak aurrekontuaren beterazpidearen barruan erregistratuko dira, kasuan-kasuan aplikatu beharreko arauei lotuz.

3.- Lotura eza: toki erakundeen eta haien organismo autonomo eta sozietate publikoen baliabideak beraien betebehar guztiatarako erabiliko dira; helburu jakinetarako xedatuta daudenak izan ezik.

locales en cada ejercicio económico y presupuestario.

2.- Los Presupuestos Generales constituyen, a su vez, el instrumento de control de la correcta administración de los recursos de la entidad local.

3.- Los presupuestos generales están integrados por los presupuestos de la propia entidad, los de sus organismos autónomos y entidades públicas empresariales, los de las sociedades públicas de ellos dependientes y los de los consorcios adscritos cuyos actos estén sujetos directa o indirectamente al poder de decisión de la entidad local. Los presupuestos del resto de los consorcios adscritos a la entidad, acompañarán, a efectos informativos, a los presupuestos generales.

Artículo 4. Vigencia presupuestaria.

El ejercicio económico o presupuestario coincidirá con el año natural.

Artículo 5. Principios presupuestarios.

Los Presupuestos Generales se confeccionarán con respecto a los siguientes principios:

1.- Equilibrio financiero: de modo que, con respecto a cada uno de los presupuestos, la totalidad de los ingresos cubra el importe de los gastos.

2.- Universalidad: los presupuestos comprenderán todos los derechos y obligaciones, sin excepción alguna, que en cada caso prevea liquidar y sea necesario atender, respectivamente.

Toda operación de la que se deriven derechos u obligaciones de naturaleza económica tendrá el debido reflejo en el presupuesto respectivo. Las operaciones no previstas serán registradas dentro del proceso de ejecución del presupuesto de acuerdo con las normas aplicables en cada caso.

3.- No afectación: los recursos de las entidades locales y de cada uno de sus Organismos Autónomos y Sociedades Públicas se destinarán a satisfacer el conjunto de sus respectivas obligaciones, salvo en el caso de ingresos específicos afectados a fines determinados.

4.- Osotasuna: likidatutako eskubideak eta aintzatetsitako betebeharrok oso-osorik aplikatuko zaizkie aurrekontuei; betebeharrok ezin asetu izango dira likidatu beharreko eskubideak edo dagoeneko sartuta daudenak gutxituz, berariazko legezko baimena eman ezean. Aurrekotik salbuetsita daude auzitegi edo agintaritza eskudunek bidegabetzat jotzen dituzten sarreren itzulketak.

II. KAPITULUA

AURREKONTU OROKORREN EDUKIA

6. artikulua. Edukia.

1.- Toki entitateen eta haren organismo autonomoen eta, egonez gero, par tzuergoen aurrekontu bakoitzak atal Hajek eduki behar ditu:

- a) Ekitaldian zehar likidatuko diren eskubide ekonomikoak zenbatesten dituen sarreren egoera-orria.
- b) Bai ordainketa obligazioak eta bai konpromisokoak betetzeko behar diren kredituei buruzko gastuen egoera-orria.
- c) Programa taldeen deskripzio taulak, 12.2 artikuluan ezarritakoaren arabera.
- d) Aurrekontuaren edukia azal tzen duen memoria, aurrekoaren aldean dituen aldaketa nagusiak eta aurrekontua prestatzeko erabilitako irizpideak ere jaso behar dituena.
- e) Onartu eta erabili diren konpromiso kredituen eranskina. Bertan urteka banakatuta adierazi behar da zer konpromiso kreditu dituen erabilita entitateak aurrekontua aurkezten den egunean; likidatu gabeko aurrekontuetan, data horretan indarrean dauden kontsignazio guztiak agertu behar dira.
- f) Ekitaldian zehar egingo diren inber tsioen eranskina, Lurzoruaren Ondare Publikokoak eta gainerakoak bereizita.
- g) Transferentzia eta diru-laguntza arrunten eta kapitalekoen eranskina, non zehaztuko baita kontzeptu horiengatik zer gastu aurreikusten

4.- Integridad: los derechos liquidados y las obligaciones reconocidas se aplicarán a los presupuestos por su importe íntegro, no pudiéndose atender obligaciones mediante minoración de los derechos a liquidar o ya ingresados, salvo autorización legal expresa. Se exceptúan de los anteriores las devoluciones de ingresos que se declaren indebidos por Tribunal o Autoridad competente.

CAPITULO II

CONTENIDO DE LOS PRESUPUESTOS GENERALES

Artículo 6. Contenido.

1.- Cada uno de los presupuestos de las entidades locales y de sus organismos autónomos y consorcios, en su caso, contendrá:

- a) Un estado de ingresos estimativo de los distintos derechos económicos a liquidar durante el ejercicio.
- b) Un estado de gastos comprensivo de los créditos necesarios para atender el cumplimiento de las respectivas obligaciones, tanto de pago como de compromiso.
- c) Cuadros descriptivos de grupos de programas, de acuerdo con lo establecido en el artículo 12.2.
- d) Una memoria explicativa del contenido del presupuesto y de las principales modificaciones que presente en relación con el anterior, así como de los criterios adoptados para su elaboración.
- e) Un anexo de créditos de compromiso aprobados y utilizados, que recogerá, diferenciados para los diversos años a que correspondan, los que con este carácter tenga utilizados la entidad en la fecha de presentación del Presupuesto; para los presupuestos no liquidados, deberá figurar la totalidad de las consignaciones vigentes en la misma fecha.
- f) Un anexo de las inversiones a realizar durante el ejercicio, diferenciando las referidas al Patrimonio Público del Suelo y el resto.
- g) Un anexo de transferencias y subvenciones corrientes y de capital, detallando los gastos por estos capítulos previstos en el presupuesto, así

diren eta diru-laguntzak emateko araudia eta prozedura zein diren.

h) Zorpetzeari buruzko eranskina, aurrekontu ekitaldiaren hasieran eta amaieran entitateari aurreikusten zaion zor finantzarioa jasoko duena, aurreikusitako interesen aldaketak eta ordainketak ere zehaztuta.

i) Langileen eranskina, entitatearen aurrekontu plantilla osatzen duten lanpostuen zerrenda jaso behar duena, Euskal Funtzio Publikoari buruzko Legean eta hora gara tzen duten xedapenetan ezarritakoaren arabera.

2.- Entitate publiko enpresarialen, partzuergoen (hala badagokio), eta sozietate publikoen aurrekontuek agiri hauek eduki behar dituzte:

a) Aurreikusitako galera-irabazien kontua.

b) Aurreikusitako balantzea.

c) Ondare garbian aurreikusitako aldaketen egoera-orria.

d) Aurreikusitako kontuak eta egoera-orriak azaltzen dituen memoria, aurreko ekitaldikoekin erkatuta dituzten aldaketak eta haien prestatzeko erabilitako irizpideak ere jaso behar dituena. Orobata, bertan jasoko dira geroko ekitalditan eragina duten konpromiso ekonomikoak.

e) Transferentzia eta diru-lagun tza arrunten eta kapitalekoen eranskina, non zehatztuko baita kontzeptu horiengatik zer gastu espero diren aurreikusitako kontuetan eta egoera-orriean, eta diru-lagun tzak emateko araudia eta prozedura zein diren.

f) Zorpetzeari buruzko eranskina, aurrekontu ekitaldiaren hasieran eta amaieran entitateari aurreikusten zaion zor finantzarioa jasoko duena, aurreikusitako interesen aldaketak eta ordainketak ere zehaztuta.

g) Langileen eranskina, entitatearen aurrekontu plantilla osatzen duten lanpostuen zerrenda jaso behar duena, Euskal Funtzio Publikoari buruzko Legean eta hora garatzen duten xedapenetan ezarritakoaren arabera.

h) Ekitaldian zehar esleitu edo egindo diren inbertsioen eranskina, Lurzoruaren Ondare

como la regulación aplicable y el procedimiento de concesión.

h) Un anexo de endeudamiento, con el nivel previsto de deuda financiera de la entidad al inicio y fin del ejercicio presupuestario, con detalle de las variaciones y pagos de intereses previstos.

i) Un anexo de personal, con la relación de los puestos que integren la plantilla presupuestaria de la entidad elaborado de acuerdo con la Ley de la Función Pública Vasca y disposiciones que la desarrollean.

2.- Los presupuestos de las entidades públicas empresariales, de los consorcios, en su caso, y de las sociedades públicas incluirán, los siguientes documentos:

a) La cuenta de pérdidas y ganancias previsional.

b) El balance previsional.

c) El estado previsional de cambios en el patrimonio neto.

d) Memoria explicativa de los estados y cuentas previsionales y de las modificaciones que presenten en relación con los del ejercicio anterior, así como los criterios utilizados para su elaboración. Igualmente se informará sobre los compromisos económicos que tengan efectos en ejercicios futuros.

e) Un anexo de transferencias y subvenciones, corrientes y de capital, detallando los gastos por estos conceptos previstos en los estados y cuentas previsionales, así como la regulación aplicable y el procedimiento de concesión.

f) Un anexo de endeudamiento, con el nivel previsto de deuda financiera de la entidad al inicio y fin del ejercicio presupuestario, con detalle de las variaciones y pagos de intereses previstos.

g) Un anexo de personal, con la relación de los puestos que integren la plantilla presupuestaria de la entidad elaborado de acuerdo con la Ley de la Función Pública Vasca y disposiciones que la desarrollean.

h) Un anexo de las inversiones a adjudicar o realizar durante el ejercicio, diferenciando las

Publikokoak eta gainerakoak bereizita.

3.- Aurrekontu orokorrek 1. eta 2. apartatuetan aipatutako agiriak ez ezik, honako hauek ere izango dituzte:

- a) Aurrekontu orokoren edukia azaltzen duen memoria. Bertan aztertu behar dira aurrekontu berriei aurrekoen aldean dituzten aldaketak, garrantzitsuenak nabarmenduz, haietako bakoitzaren edukia, eta aurrekontua exekutatzeko arauan jasota dauden gainerako neurriak.
- b) Tokiko sektore publikoaren aurrekontu bateratua.
- c) Aurrekontua exekutatzeko araua, non, besteak beste, nahitaez agertu behar baitira bermeak emateko eta zorpetzeko gehieneko mugak, entitate bakoitzari aplikatuko zaizkionak.
- d) Itxitako azken ekitaldiko aurrekontu orokoren likidazioa eta lortutako gauzatzte mailari buruzko memoria, eta urteko ekitaldiko gastu eta sarreren exekuzio-egoerak, gutxienez lehen seihibloka hartu behar dutenak.
- e) Ekonomia-finantzazko txostena; bertan sarreren eta aurreikusitako kreditu-eragiketen ebaluaziorako erabilitako oinarriak azaldu behar dira, eskatuko diren betebeharrei eta zerbitzuen funtzionamendu gastuei aurre egiteko kredituak aski direla frogatu behar da, hau da, aurrekontua oreaktuta dagoela. Txostenean, gainera, udalak konpromiso-kredituak finantzatzeko nahikoa baliabide dituen ere aztertu behar da, eta aztertu ere aparteko atal batean.
- f) Aurrekontuko sarrera eta gastuen saldoa Kontuen Europako Sistemaren arauen arabera kalkulatutako finantzaketa ahalmen edo beharrarekin erlazionatzeko beharrezkoa den informazioa.

7. artikulua. Sarreren orriak.

1.- Aurrekontuko sarreren orriean erakundeak kontzeptu guztien zioz aurrekontu ekitaldian likidatuko dituen finantza baliabideen zenbatekoa agertu behar da.

referidas al Patrimonio Público del Suelo y el resto.

3.- Los Presupuestos Generales se integrarán por la documentación a que hacen referencia los apartados 1 y 2 anteriores, más los siguientes documentos:

- a) Una memoria explicativa del contenido de los presupuestos generales en la que se recoja un análisis tanto de las modificaciones que presenten los presupuestos respecto de los anteriores, incidiendo en las más significativas, como del contenido de cada uno de ellos y de las demás medidas incluidas en la Norma de Ejecución Presupuestaria.
- b) El Presupuesto consolidado del sector público local.
- c) La Norma de Ejecución Presupuestaria, que entre otros extremos deberá contener necesariamente, los límites máximos de prestación de garantías y de endeudamiento, que serán de aplicación a cada una de las entidades.
- d) La Liquidación de los Presupuestos Generales del último ejercicio cerrado, junto a una memoria del grado de ejecución alcanzado, y avance de la del corriente, referida al menos a seis meses del ejercicio.
- e) Un informe económico-financiero, en el que se expongan las bases utilizadas para la evaluación de los ingresos y de las operaciones de crédito previstas, la suficiencia de los créditos para hacer frente a las obligaciones exigibles y los gastos de funcionamiento de los servicios y, en consecuencia, la efectiva nivelación del Presupuesto. El informe analizará también, y de modo independiente, la suficiencia de los recursos municipales para financiar los créditos de compromiso.
- f) La información precisa para relacionar el saldo resultante de los ingresos y gastos del presupuesto con la capacidad o necesidad de financiación calculada conforme a las normas del Sistema Europeo de Cuentas.

Artículo 7. Los estados de ingresos.

1.- Los estados de ingresos de los Presupuestos recogerán el importe de los recursos financieros que, por todos los conceptos, se prevean liquidar en el ejercicio presupuestario por las

2.- Sarreren orrietako zenbatekoak zenbatespenak izango dira, aurrekontua egitean zehatz-mehatz ezagutzen direnak izan ezik, horiek berariaz zehatz agertazaraziko baitira.

3.- Empresa-entitate publikoek eta sozietate publikoek hartzen dituzten kapital transferentziak eta diru-laguntzak beraien kapital eragiketak finantzatzeko baliabideak izango dira eta beraien Behin-behineko Balantzean sartuko dira. Aurrekoa gorabehera, fondoak beste pertsona edo erakunde batzuk diru-laguntza eta kapital transferentziak emateko jasotzen direnean, sarrera gisa sartuko dira Galeren eta Irabazien Kontuan.

8. artikulua. Gastuen orriak.

Aurrekontuko gastuen orriean hauak agertu behar dira:

a) Aurrekontu ekitaldiaren kargura aintzatetsi ahal diren gastuei aurre egiteko behar diren ordainketa kredituak.

b) Hainbat aurrekontu ekitalditan luzatuko diren ekintzak finantzatzeko hartsu behar diren betebehar juridiko-ekonomikoei aurre egiteko konpromiso-kredituak, ordainketa kreditua zuzkituta dutenak, arau honetan ezarritakoaren arabera.

9. artikulua. Aurrekontuak Gauzatzeko Araua.

Toki erakundeen aurrekontu orokorretan Aurrekontuak Gauzatzeko Araua egon behar da; bertan aurrekontu arloko xedapen orokorrak erakundearren antolaketara eta inguruabarretara moldatu behar dira eta kudeaketa zuzenerako behar diren moldaketak ere egingo dira: gastuak hobeto egiteko eta baliabideak hobeto biltzeko egokietsi eta komeniesten diren ohartarazpenak ezarriko dira. Ekonomi administrazioari buruzko legeria ezin alda daiteke, ez eta aurrekonturako aurreikusitakoa ez beste prozedura eta formalitate bereziak behar

entidades a que se refieran aquéllos.

2.- Los importes incluidos en los estados de ingresos tendrán valor estimativo, salvo que su importe se conozca con exactitud en el momento de realizar el Presupuesto, en cuyo caso deberá consignarse específicamente y por su cuantía exacta.

3.- Las transferencias y subvenciones de capital que perciban las entidades públicas empresariales y Sociedades Públicas constituyen para los mismos recursos destinados a la financiación de operaciones de capital y formarán parte de su Balance Previsional. No obstante lo anterior, cuando los fondos percibidos lo hayan sido con la finalidad de conceder, a su vez, subvenciones y transferencias de capital a otras personas o Entes, se incluirán como ingresos en su Cuenta de Pérdidas y Ganancias.

Artículo 8. Los estados de gastos.

Los estados de gastos de los Presupuestos respectivos recogerán:

a) Los créditos de pago necesarios para atender los gastos susceptibles de ser reconocidos con cargo al ejercicio presupuestario.

b) Los créditos de compromiso destinados a hacer frente a las obligaciones jurídico-económicas que hayan de contraerse para la financiación de acciones cuya ejecución deba prolongarse a ejercicios presupuestarios posteriores a aquél en que tales créditos se aprueben, y a cuyo efecto esté dotado el correspondiente crédito de pago, todo ello en los términos establecidos por la presente Norma Foral.

Artículo 9. Norma de Ejecución Presupuestaria.

Los Presupuestos Generales de las entidades locales incluirán una Norma de Ejecución Presupuestaria que contendrá la adaptación de las disposiciones generales en materia presupuestaria a la organización y circunstancias de la propia entidad, así como aquéllas otras necesarias para su acertada gestión, estableciendo cuantas prevenciones se consideren oportunas y convenientes para la mejor realización de los gastos y recaudación de los recursos, sin que pueda modificar lo legislado para la administración económica, ni

dituzten administrazio manuak ezarri ere.

comprender preceptos de orden administrativo que requieran legalmente procedimientos y formalidades específicas distintas de lo previsto para el Presupuesto.

III. KAPITULUA

AURREKONTU OROKORREN EGITURA

10. artikulua. Arau orokorrak.

1.- Aurrekontu orokoren egitura sarrera eta gastuen izaera ekonomikoaren eta horien bidez lortu nahi diren helburu edo xedeen araberakoa izango da, jarraiko artikuluetan ezarriko diren irizpideei jarraituz.

2.- Toki erakundeek gastu eta sarrerak euren egitura kontuan hartuz sailkatu ahal izango dituzte, antolaketarako araudi edo dekretuen arabera.

11. artikulua. Egitura ekonomikoa.

1.- Aurrekontuetako sarrera eta gastuen orriak aurkezteko, haien izaera ekonomikoan oinarrituta zehaztuko den kontabilitate egiturari jarraituko zaio.

Gastuen egoera-orrien egitura ekonomikoan eragiketa arruntetarako kredituak, kapital eragiketetarako kredituak eta finantza-eragiketetarako kredituak bereiziko dira.

Eragiketa arruntetarako kredituen barruan sartuko dira pertsonalekoak, ondasun arrunt eta zerbitzuetakoak, finantza gastuak, transferentzia eta diru-laguntza arruntak, eta kreditu globala eta bestelako ezustekoak.

Kapital eragiketetarako kredituetan inbertsio errealetarako kredituak eta kapital transferentziak eta kapital diru-laguntzak bereiziko dira.

Finantza eragiketetarako kredituen barruan finantza aktibo eta pasiboenak sartuko dira.

Sarreren egoera-orriaren egitura ekonomikoan eragiketa arruntengatik, kapital eragiketengatik eta finantza eragiketengatik egindako aurreikuspenak bereiziko dira.

Eragiketa arruntengatik egiten diren

CAPITULO III

ESTRUCTURA DE LOS PRESUPUESTOS GENERALES

Artículo 10. Normas generales.

1.- La estructura de los Presupuestos generales atenderá a la naturaleza económica de los ingresos y de los gastos, y a las finalidades u objetivos que con estos últimos se propongan conseguir, siguiendo los criterios que se establecen en artículos posteriores.

2.- Las entidades locales podrán clasificar los gastos e ingresos atendiendo a su propia estructura de acuerdo con sus Reglamentos o Decretos de Organización.

Artículo 11. Estructura económica.

1.- Los estados de ingresos y gastos contenidos en los Presupuestos se presentarán de acuerdo con una estructura contable determinada en base a la naturaleza económica de los mismos.

La estructura económica de los estados de gastos distinguirá entre créditos para operaciones corrientes, créditos para operaciones de capital y créditos para operaciones financieras.

Los créditos para operaciones corrientes incluirán los de personal, los de bienes corrientes y servicios, los gastos financieros, las transferencias y subvenciones corrientes y el crédito global y otros imprevistos.

Los créditos para operaciones de capital distinguirán los de inversiones reales y las transferencias y subvenciones de capital.

Los créditos para operaciones financieras incluirán los de activos y pasivos financieros.

La estructura económica del estado de ingresos distinguirá las previsiones por operaciones corrientes, por operaciones de capital y por operaciones financieras.

Las previsiones por operaciones corrientes

aurreikuspenen barruan sartuko dira zuzeneko zergak, zeharkakoak, tasak eta bestelako sarrerak, transferentzia eta diru-laguntza arruntak eta ondare sarrerak.

Kapital eragiketengatik egiten diren aurreikuspenetan bereiziko dira inbertsio errealen betterentzeak eta kapital transferentzia eta diru-laguntzak.

Finantza eragiketengatik egiten diren aurreikuspenetan finantza aktibo eta pasiboak sartuko dira.

2.- Aurreikusitako balantzaren kontabilitate egitura, aurreikusitako galera-irabazien kontuarena, eta ondare garbian aurreikusitako aldaketen egoera-orriarena, kasuan kasuko entitateak aplikagarri dituen kontabilitate arauetara egokituko dira.

12. artikulua. Programakako egitura.

1.- Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoén aurrekontuko ordainketa-kredituak programa taldeka sailkatuta aurkeztuko dira, eta behar denean programaka eta azpiprogramaka ere bai.

2.- Programa talde bakoitzean lortu nahi dituen helburuei, ekitaldian beharko diren giza eta finantza baliabideei, egin beharreko jardueriei eta hauen burutzapenaren arduradunei buruzko informazioa bildu behar da.

3.- Programa talde bakoitzaren helburuak jarraitzeko moduan zehaztuko dira, ahal denean.

4.- Programa talde bakoitzean, behar denean, burutzapenaren bidez lortu uste diren eta aurrekontuko sarreren orrian ageri diren sarrerei buruzko informazioa bilduko da.

5.- Toki erakundearen administrazioaren eta organismo autonomoén aurrekontuko konpromiso-kredituak beraiei dagozkien ordainketa-kredituei aipamena behar bezala eginda aurkeztuko dira, ordainketa-kreditu horiek sartuta dauden programa taldeen barruan.

13. artikulua. Aurrekontu egituraren mailak.

incluirán los impuestos directos, impuestos indirectos, tasas y otros ingresos, las transferencias y subvenciones corrientes y los ingresos patrimoniales.

Las previsiones por operaciones de capital distinguirán las enajenaciones de inversiones reales y las transferencias y subvenciones de capital.

Las previsiones por operaciones financieras incluirán los activos y pasivos financieros.

2.- La estructura contable del balance previsional, la cuenta de pérdidas y ganancias previsional y el estado previsional de cambios en el patrimonio neto se adaptará a las normas de contabilidad aplicables a la entidad correspondiente.

Artículo 12. Estructura por programas.

1.- Los créditos de pago integrantes del presupuesto de la administración de la entidad local y de sus organismos autónomos se presentarán clasificados por grupos de programa, y, en su caso, programas y subprogramas.

2.- Cada grupo de programa recogerá la información relativa a los objetivos por él perseguidos, medios humanos y financieros necesarios en el ejercicio, actividades a llevar a cabo y responsables de su ejecución.

3.- Los objetivos perseguidos por cada grupo de programa se concretarán, si es posible, en términos susceptibles de seguimiento.

4.- Cada grupo de programa incluirá, en su caso, información de los ingresos que se prevea deriven de su realización y que estén recogidos en el estado de ingresos del respectivo Presupuesto.

5.- Los créditos de compromiso del presupuesto de la administración de la entidad local y de sus organismos autónomos se presentarán debidamente referenciados a los créditos de pago correspondientes a aquéllos, dentro de los grupos de programas en que dichos créditos de pago estén incluidos.

Artículo 13. Niveles de estructura presupuestaria.

1.- Euskal arlo publikoa bateratzeko arauetik kalterik egin gabe, foru arau hau garatzeko ematen direnetan programa bidezko maila ezberdinak ezarriko dira, ordainketa- eta konpromiso- kredituak zehazten den antolaketa-unitate bakoitzak egin beharreko jardueren arabera elkartzeko.

2.- Sailkapen ekonomikoak hiru maila izango ditu gutxienez: lehenengoa kapitulua, bigarrena artikulua eta hirugarrena kontzeptua.

3.- Aurrekontu-aplikazioa, zeinen kopuru adierazpena aurrekontu-kreditua baita, programa taldeko egiturak eta egitura ekonomikoak definituko dute, gutxienez, programa taldeen mailan eta kontzeptuen mailan, hurrenez hurren.

Gastuen kontabilitatea aurrekontu-aplikazioaren gainean egingo da eta kontuhartze-kontrola foru arau honetako 19.2 artikuluaren arabera zehaztuko den lotura mailaren gainean.

4.- Sarrerak kontzeptu mailan kontabilizatu eta kontrolatuko dira, gutxienez.

1.- Sin perjuicio de las normas sobre consolidación del Sector Público Vasco, en las de desarrollo de esta Norma Foral se establecerán distintos niveles por programas que agruparán los créditos de pago y de compromiso según la naturaleza de las actividades a desarrollar por cada unidad organizativa que se determine.

2.- La clasificación económica constará como mínimo de tres niveles, el primero relativo al capítulo, el segundo al artículo y el tercero al concepto.

3.- La aplicación presupuestaria, cuya expresión cifrada constituye el crédito presupuestario, vendrá definida, al menos por la conjunción de las estructuras por programas y económica, a nivel de grupo de programa y concepto respectivamente.

La contabilidad de los gastos se realizará sobre la aplicación presupuestaria y el control interventor sobre el nivel de vinculación determinado conforme al artículo 19.2 de la presente Norma Foral.

4.- La contabilización y el control de los ingresos será realizado, como mínimo, a nivel de concepto.

IV. KAPITULUA

AURREKONTU OROKORREN GERTUKETA ETA ONESPENA

14. artikulua. Gertutu eta onesteko eskumena.

1.- Toki erakundearen administrazioaren aurrekontua haren buruak prestatuko du; horretarako, hurrengo ekitaldirako aurrekontua egiteko behar diren gidalerro ekonomikoak eman ahal ditu.

2.- Organismo autonomo bakoitzaren aurrekontua, orokorraren osagai dena, hasieran organo eskudunak proposatuko duena, atxikita dagoen toki erakundeko buruari bidaliko zaio irailaren 30a baino lehen.

3.- Enpresa-entitate publiko eta sozietate publikoek udal toki erakundeko buruari 6. artikuluan ezarritako agiriak bidali behar dizkiote irailaren 30a baino lehen. Kontabilitate

CAPITULO IV

ELABORACIÓN Y APROBACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS GENERALES

Artículo 14. Competencia de elaboración y aprobación.

1.- El presupuesto de la administración de la entidad local será formado por su presidente, pudiendo, a tal efecto, dictar las directrices económicas que resulten necesarias sobre la elaboración de los presupuestos para el próximo ejercicio.

2.- El presupuesto de cada uno de los organismos autónomos integrantes del general, propuesto inicialmente por el órgano competente de los mismos, será remitido al Presidente de la entidad local de la que dependan antes del 30 de septiembre de cada año.

3.- Los entidades públicas empresariales y las sociedades públicas remitirán al presidente de la entidad local antes del 30 de septiembre de cada año, la documentación que se establece en el

orri horiek oinarri hartuta, toki erakundeko buruak administrazio aurrekontuaren egitura ekonomikoari dagozkionak prestatuko ditu, artikulu mailan gutxienez.

4.- Aurreko idatz-zatietai aipatutako aurrekontuak eta aurreikuspen orriak oinarritzat hartuta, toki erakundeko buruak aurrekontu orokorra prestatuko du eta, Kontuhartzailetzak txostena eman ondoren, arauzko tramitazioa urriaren 15a baino lehen eginda, 6. artikuluan zehaztutako eranskinetik eta agiriekin bidaliko dio udalbatzari, hark onetsi dezan edo zuzen dezan edo itzul dezan.

5.- Onespen erabakia bakarra izango da eta bertan aurrekontu orokorreko aurrekontuak xehekatu behar dira; haien ezin dira onetsi bereiz.

6.- Aurrekontu orokorreko aurrekontu bakoitza hasierako mentsik gabe onetsi behar da.

Nolanahi ere, eragiketa arrunten ziozko sarrerak gutxienez gastu arruntak eta zorren amortizazio-gastuak bat eginez sortzen den kopuruaren beste izan behar dira.

15. artikulua. Ondorengo tramiteak.

1.- Aurrekontu orokorra hasieran onetsita, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratu ondoren jendaurrera azalduko da hamabost egunetan; epealdi horretan interesatuek aztertu eta udalbatzari erreklamazioak aurkeztu ahal izango dizkiote. Epealdi horretan erreklamaziorik aurkezten ez bada, aurrekontua behin betiko onetsitzat joko da. Bestela, udalbatzak hilabeteko epea izango du erreklamazioak ebazteko.

2.- Udalbatzak aplikatu behar den ekitaldiaren aurreko urteko abenduaren 31 baino lehen onetsi beharko du behin betiko aurrekontu orokorra.

3.- Aurrekontu orokorra behin betiko onetsita, udalaren aldizkari ofizialean argitaratuko da, halakorik badu, eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean ere bai, aurrekontuak kapituluka laburtuta.

4.- Behin betiko onetsi ondoren, aurrekontu

artículo 6. A partir de estos estados contables, el presidente de la entidad local formará los correspondientes a la estructura económica del presupuesto administrativo, a nivel de artículo como mínimo.

4.- Sobre la base de los Presupuestos y estados de previsión a que se refieren los apartados anteriores el presidente de la entidad local formará el presupuesto general y lo remitirá informado por la Intervención con todos los anexos y documentación detallados en el artículo 6, previa su tramitación reglamentaria con anterioridad al 15 de octubre, al Pleno de la Corporación para su aprobación, enmienda o devolución.

5.- El acuerdo de aprobación, que será único, habrá de detallar los Presupuestos que integran el General, no pudiendo aprobarse ninguno de ellos separadamente.

6.- Cada uno de los presupuestos que integran el Presupuesto General deberá aprobarse sin déficit inicial.

En todo caso, los ingresos por operaciones corrientes deberán ser, como mínimo, iguales a los gastos de igual naturaleza más los gastos de amortización por endeudamiento.

Artículo 15. Trámites posteriores.

1.- Aprobado inicialmente el Presupuesto General, se expondrá al público, previo anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, por quince días, durante los cuales los interesados podrán examinarlo y presentar reclamaciones ante el Pleno. El Presupuesto se considerará definitivamente aprobado si durante el citado plazo no se hubiesen presentado reclamaciones; en caso contrario, el Pleno dispondrá de un plazo de un mes para resolverlas.

2.- La aprobación definitiva del Presupuesto General por el Pleno de la Corporación habrá de realizarse antes del día 31 de diciembre del año anterior al del ejercicio en que debe aplicarse.

3.- El Presupuesto General, definitivamente aprobado, será insertado en el Boletín Oficial de la Corporación, si lo tuviere y, resumido por capítulos de cada uno de los presupuestos que lo integran, en el del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

4.- Del Presupuesto General, definitivamente

orokorraren kopia bidaliko zaio Gipuzkoako Foru Aldundiari, eta gero hark administrazio eskudunei bidaliko die.

5.- Aurrekontuaren eta beraren aldaketen kopia jendearen esku egon beharko da, informazio gisa, behin betiko onesten denetik ekitaldia amaitu arte.

16. artikulua. Indarrean jartzea.

Aurrekontua berari dagokion ekitaldian jarriko da indarrean, aurreko artikuluko 3. idatz-zatian aurreikusi bezala argitaratu ondoren.

17. artikulua. Interesatuak.

1.- 15. artikuluko 1. idatz-zatian xedatutakoari dagokionez, hauexek hartuko dira interesatutzat:

a) Erakundea dagoen lurraldoko biztanleak.

b) Erakundearen lurraldean bizi ez badira ere, zuzenean ukituta daudenak.

c) Elkargo ofizialak, ganbara ofizialak, sindikatuak, elkartea eta lanbide nahiz ekonomia eta auzo interesak jagoteko legez eratuta dauden gainerako erakundeak, beraiei dagozkienetan defentsan dihardutenean.

2.- Aurrekontuaren aurkako erreklamazioak arrazoi hauengatik soilik aurkeztu ahal izango dira:

a) Gertuketa eta onespina foru arau honetan ezarritako izapideei lotuz ez egitea.

b) Legezko manua edo legebidezko beste edozein titulu dela bide erakundeari eska dakizkiokeen betebeharrok betetzeko behar den kreditua alde batera uztea.

c) Sarrerak ez izatea nahiko aurrekontuko gastuei aurre egiteko, edo gastuak ez izatea nahiko beharrizanetarako.

18. artikulua. Errekurtsoak.

1.- Aurrekontuaren behin betiko onespinenaren aurka administrazioarekiko auzi-errekursoa jarri ahal izango da zuzenean, aginpide horri

aprobado, se remitirá copia a la Diputación Foral, que será la encargada de enviarlo a las Administraciones competentes.

5.- Copia del Presupuesto y de sus modificaciones deberá hallarse a disposición del público, a efectos informativos, desde su aprobación definitiva hasta la finalización del ejercicio.

Artículo 16. Entrada en vigor.

El Presupuesto entrará en vigor, en el ejercicio correspondiente, una vez publicado en la forma prevista en el apartado 3 del artículo anterior.

Artículo 17. Interesados.

1.- A los efectos de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 15, tendrán la consideración de interesados:

a) Los habitantes en el territorio de la respectiva entidad.

b) Los que resulten directamente afectados, aunque no habiten en el territorio de la entidad.

c) Los colegios oficiales, cámaras oficiales, sindicatos, asociaciones y demás entidades legalmente constituidas para velar por los intereses profesionales o económicos y vecinales, cuando actúen en defensa de los que les son propios.

2.- Únicamente podrán entablarse reclamaciones contra el Presupuesto:

a) Por no haberse ajustado su elaboración y aprobación a los trámites establecidos en esta Norma Foral.

b) Por omitir el crédito necesario para el cumplimiento de obligaciones exigibles a la entidad, en virtud de precepto legal o de cualquier otro título legítimo.

c) Por ser de manifiesta insuficiencia los ingresos con relación a los gastos presupuestados, o bien éstos respecto a las necesidades para las que estén previstos.

Artículo 18. Recursos.

1.- Contra la aprobación definitiva del Presupuesto podrá interponerse directamente recurso contencioso-administrativo, en la forma

buruzko arauetan ezarritako moduan eta epeetan.

2.- Herri-Kontuen Euskal Epaitegiak, aurkapena aurrekontu galgaketari lotu edo dagokionean, txostena eman beharko du errekursoa ebatzi baino lehen.

3.- Errekursoak jartzeak ez du berez etengo udalak behin betiko onetsitako aurrekontuaren aplikazioa.

V. KAPITULUA

AURREKONTU-KREDITUEN ARAUBIDE OROKORRA ETA ALDAKETEN ARAUBIDEA

19. artikulua. Arau orokorrak.

1.- Aurrekontu-kredituak erakundearen aurrekontu orokorrear edo behin betiko onetsitako haren aldaketen baimendutako helburuetarako soilik erabiliko dira.

2.- Aurrekontu-kredituak muga eta lotura izaerakoak dira. Lotura mailak urteko Aurrekontuak Gauzatzeko Arauan ezarriko dira eta, beren beregi zehazten ez denean, honako hauek izango dira:

- Programa taldea eta kontzeptua, gasto arrunten ziozko eta kapital transferentzia eta diru-laguntzen, ondasun-inbertsioen eta finantza aktiboen aldaketen ziozko gastuetan.

- Programa taldea eta kapitulua, ondasun arruntak eta zerbitzuak erosteko gastuetan, finantza-gastuetan eta finantza pasiboen aldaketen ziozko gastuetan.

- Kapitulua, langileen gastuetan.

3.- Toki administrazioak ematen dituen erabaki, xedapen, ebazpen eta egintzek, beraien bitartez gastuen orrian baimendutako muga izaerako kredituen zenbatekoa baino gehiagoko zenbatekoko gastu-konpromisoak eskuratu nahi direnean, zuzenbide osoko baliogabetasuna izango dute, sortzen diren erantzukizunei kalte egin gabe.

20. artikulua. Ordainketa-kredituak.

1.- Aurrekontuetako gastuen orrietakorria ordainketa-kredituak:

y plazos que establecen las normas de dicha jurisdicción.

2.- El Tribunal Vasco de Cuentas Pùblicas deberá informar previamente a la resolución del recurso cuando la impugnación afecte o se refiera a la nivelación presupuestaria.

3.- La interposición de recursos no suspenderá por sí sola la aplicación del Presupuesto definitivamente aprobado por la Corporación.

CAPITULO V

RÉGIMEN GENERAL DE LOS CRÉDITOS PRESUPUESTARIOS Y RÉGIMEN DE MODIFICACIONES

Artículo 19. Normas generales.

1.- Los créditos presupuestarios se destinarán exclusivamente a la finalidad específica para la cual hayan sido autorizados en el Presupuesto General de la entidad o por sus modificaciones debidamente aprobadas.

2.- Los créditos presupuestarios tienen carácter limitativo y vinculante. Los niveles de vinculación serán establecidos por la Norma de Ejecución Presupuestaria anual y, en ausencia de determinación expresa, serán los siguientes:

- Grupo de programa y concepto, en los gastos relativos a transferencias y subvenciones por gastos corrientes y de capital, inversiones reales y variación de activos financieros.

- Grupo de programa y capítulo, en los gastos relativos a compras de bienes corrientes y servicios, gastos financieros y variación de pasivos financieros; y

- Capítulo, en lo relativo a gastos de personal.

3.- Los acuerdos, disposiciones, resoluciones y actos emanados de la Administración local, en virtud de los cuales se pretendan adquirir compromisos de gastos por cuantía superior al importe de los créditos, de carácter limitativo, autorizados en el estado de gastos, adolecerán de nulidad de pleno derecho, sin perjuicio de las responsabilidades a que haya lugar.

Artículo 20. Los créditos de pago.

1.- Los créditos de pago incluidos en los estados de gastos de los Presupuestos:

- a) Aurrekontuek eta foru arau honetako manuen arabera egindako aldaketeak baimendutako helburuak betetzeko aplikatuko dira.
- b) Muga izaerakoak izango dira eta ezin har daiteke beraien zenbatekoa gainditzen duten gastuetarako konpromisorik, ezta ordaindu ere, horrelakotzat krediturako onetsitako zenbatekoa edo, horren ezean, foru arau honetako xedapenen arabera aldatutako zenbatekoa hartzen dela. Hala ere, ordainketa-kredituak konpromiso-kredituak zuzkidura dueneko betebeharrei dagozkienean, kreditu bien zuzkiduren baturaren baliokidea den zenbatekorako konpromisoa hartz ahal izango da.
- 2.- Enpresa-entitate publikoetan, eta aurreko idatz-zatian xedatutakoaren salbuespen gisa, transferentzia eta diru-laguntza arruntetarako eta kapital transferentzia eta diru-laguntzeturako, ondasun-inbertsioetarako eta finantza eragiketetarako (korrituak barne), eta, hurrengo artikuluaren edukiaren arabera, pertsonalaren gastuetarako diren ordainketa-kredituak bakarrik izango dira muga izaerakoak, horretarako organismoa araupetzen duen arautegiak ezartzen duenari kalte egin gabe.
- 3.- Sozietate publikoetan, transferentzia eta diru-laguntza arruntetarako eta kapital transferentzia eta diru-laguntzeturako ordainketa-kredituak bakarrik izango dira muga izaerakoak.
- 21. artikulua. Langileen kredituak.**
- Aurrekontuetako gastuen orriean bildutako langileen gastuetarako ordainketa-kredituak honelakoak izango dira:
- a) Toki erakundearen administrazioan eta organismo autonomoetan, muga izaerakoak izango dira, bai kredituaren zenbatekoari dagokionean, bai plantilari dagokionean.
- b) Enpresa-entitate publiko eta sozietate publikoak direnean, zenbatestekoak izango dira, enpresa-entitate publikoetan plantilako pertsonalaren gastuetarako diren ordainketa-kredituak izan ezik, hauentzat aurreko idatzati ezarritakoa izango baita aginduzko.
- a) Se aplicarán al cumplimiento de las finalidades para las que fueron autorizados por los Presupuestos y por las modificaciones practicadas de acuerdo con los preceptos de esta Norma Foral.
- b) Tendrán carácter limitativo, no pudiendo comprometerse ni pagarse ningún gasto más allá de su importe, entendiendo por tal el importe originalmente aprobado para dicho crédito o, en su caso, el importe modificado de acuerdo con las Disposiciones contenidas en la presente Norma Foral. Sin embargo, cuando los créditos de pago se refieran a obligaciones respecto de las que también esté dotado un crédito de compromiso, podrá comprometerse el importe equivalente a la suma de las dotaciones de ambos créditos.
- 2.- En los entidades públicas empresariales, y como excepción a lo dispuesto en el apartado anterior, sólo tendrán carácter limitativo los créditos de pago destinados a transferencias y subvenciones corrientes y de capital, a inversiones reales y a operaciones financieras, incluidos los intereses, y a gastos de personal en los términos del siguiente artículo, sin menoscabo de lo que, a tal efecto, establezca la normativa reguladora del Organismo.
- 3.- En las Sociedades Públicas sólo tendrán carácter limitativo los créditos de pago destinados a transferencias y subvenciones corrientes y de capital.
- Artículo 21. Créditos de personal.**
- Los créditos de pago para gastos de personal recogidos en los estados de gastos de los presupuestos respectivos, tendrán el siguiente carácter:
- a) En el caso de la administración de la entidad local y de los organismos autónomos, tendrán carácter limitativo tanto en lo relativo a la cuantía del crédito como en lo concerniente a la plantilla.
- b) En el caso de las entidades públicas empresariales y sociedades públicas, tendrán carácter estimativo, con la excepción, en el caso de las entidades públicas empresariales, de los créditos de pago destinados a los gastos de personal de su plantilla, que se regirá por lo

22. artikula. Konpromiso-kredituak.

1.- Konpromiso-kredituen orria ekitaldian zehar konprometatu ahal diren urte anitzeko gastu guztiak osatzen dute eta hura onesten denean beraiek bideratzeko baimena egongo da, ezarritako baldintzetan.

2.- Konpromiso-kredituen orriean bakoitzarentzat zenbateko osoa eta beraren burutzapenerako aurreikusitako ekitaldiak adieraziko dira.

Etorkizuneko ekitaldi bakoitzerako indarreko konpromiso-kredituen zenbateko metatua ezin da izan erakundearen likidatutako azken ekitaldiko eragiketa arrunten ziozko baliabideen %25 baino gehiago, 6.3. e) artikuluan eskatutako azterlanetik muga txikiagoa sortu ezean.

Konpromiso-kredituak bestek finantzatzen baditu, finantzaketaren zenbatekoa ez da konputatuko gasto gisa aurreko paragrafoan aipatutako mugen ondoreetarako.

3.- Aurrekontuek ezin dute konpromiso-krediturik bildu, baldin eta beraien gauzatzea ekitaldian bertan edo hurrengoan hasten ez boda.

4. Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen aurrekontuen barruan sartutako konpromiso-kredituak geroagoko adjudikazioaren menpeko eragiketei dagozkienean eta, beraz, aurretiaz zehatz-mehatz ezin finka daitekeen zenbatekokoak direnean, toki erakundearen osoko batzak baimena eman ahal izango du, bakoitzaren kontratuak hasieran aurreikusitako edota onetsitako zenbatekoaren gaineko %20ko gehikuntzarekin eta jatorrian aurreikusitako epealdia urtebetez gainditzen duen denboraldirako sinatzeko. Honi dagokionez, gehikuntza zenbateko bereko beste konpromiso kreditu batzuen gutxipen berdinaren kontra egiten denean izan ezik, konpromiso-kredituen kopuru berriari aurre egiteko nahikoa udal finantza baliabideak daudela, bai eta artikulu honetako 2. idatz-zatian ezarritako gehieneko muga gordetzen dela ere aztertu beharko da aurretiaz.

establecido en el apartado anterior.

Artículo 22. Créditos de compromiso.

1.- El estado de créditos de compromiso está constituido por el conjunto de gastos de carácter plurianual que puedan comprometerse durante el ejercicio y su aprobación autorizará a la formalización de los mismos en las condiciones establecidas.

2.- El estado de créditos de compromiso indicará para cada uno de ellos su cuantía total y los ejercicios previstos para su ejecución.

El importe acumulado de los créditos de compromiso vigentes para cada ejercicio futuro no podrá ser superior al 25% de los recursos por operaciones corrientes, deducidos del último ejercicio liquidado, de la entidad a que se refiere el presupuesto, y salvo que del estudio requerido en el artículo 6.3.e) se deduzca un límite inferior.

En el caso de que los créditos de compromiso tengan financiación ajena, el importe de la citada financiación no computará como gasto a los efectos de los límites del párrafo anterior.

3.- Los presupuestos no podrán recoger créditos de compromiso cuya ejecución no comience en el propio ejercicio o en el siguiente.

4.- En el supuesto de que los créditos de compromiso incluidos en los presupuestos de la Administración de la entidad local y de los organismos autónomos se refieran a operaciones a adjudicación posterior y, por tanto, de cuantía no prefijable con exactitud, el Pleno de la entidad local podrá autorizar que los contratos respectivos se formalicen con un incremento de 20% sobre la cuantía inicialmente prevista y/o aprobada, y por un período que exceda en un año al previsto originalmente. A tales efectos, y salvo que el incremento se realice contra la minoración correlativa de otros créditos de compromiso por el mismo importe, deberá analizarse previamente la suficiencia de los recursos financieros municipales para hacer frente al nuevo volumen de créditos de compromiso, así como el respeto al límite máximo establecido en el apartado 2 de este artículo.

5.- Enpresa-entitate publiko eta sozietate publikoen aurrekontuetako konpromiso-kredituen orriak kapital eragiketei dagozkienak bakarrik bilduko ditu.

Erakunde hauetan erantzukizuna duten organoek hasieran onetsitako zenbatekoak %10ean gehitu ahal izango dituzte. Gehikuntza hori, udalbatzak beren beregi baimena emanda, %30erainokoa izan daiteke.

6.- Konpromiso-kredituen orriaren barruan, ez dira pertsonalari, finantza zamei eta zorpeketatik sortzen diren amortizazioei dagozkien gastuak, ondasun higiezinen errentamenduari dagozkion konpromisoak, iraunkorrak direnak eta segidako traktukoak sartuko.

7.- Konpromiso-kredituak egokiro eta banan-banan kontabilizatuko dira.

23. artikulua. Kreditu globala.

Toki erakundearen administrazioaren aurrekontuko gastuen orriaren barruan, ordainketa-kreditu globala sartu ahal izango da, ordainketarako beste kreditu batzuen zuzkiduren askiezak betetzeko edo zuzkidurak ez duten beharrizanei aurre egiteko, bai eta foru arau honetan xedatutakoaren arabera zabalgarritzat hartzen diren kredituak finantzatzeko ere. Horrela eratutako kreditu globalaren zuzkidura ez da toki erakundearen administrazioaren aurrekontuko ordainketa-kredituen zenbateko osoaren %5 baino gehiago izango, zenbateko horren barruan kreditu globalaren beraren zuzkidura dagoela.

Kreditu globalak honako prozedura hau bete behar du:

- a) Ezin da zuzenean kreditu global horren aurka gastu baimenik eman.
- b) Kreditu globalak jatorritik erabili behar dira beti; kreditu globala ezin da inolaz ere gehitu, gero udalbatzak baimendu eta aldaketa onetsi ezean, beti ere hasierako ordainketa-kredituen %5eko muga errespetatzen dela.
- c) Kreditu globaletik egiten diren transferentziei ez zaizkie aplikatuko foru arau honetako 29.

5.- El estado de créditos de compromiso incluidos en los presupuestos de las entidades públicas empresariales y sociedades públicas se limitará a recoger los relativos a operaciones de capital.

Los órganos responsables de estas entidades podrán incrementar en un 10% los importes inicialmente aprobados. Dicho incremento podrá llegar hasta el 30% con autorización expresa del Pleno de la corporación.

6.- No se incluirán en el estado de créditos de compromiso los gastos que correspondan a personal, a cargas financieras, amortizaciones derivadas del endeudamiento, los compromisos relativos al arrendamiento de bienes inmuebles, ni los de carácter permanente y trato sucesivo.

7.- Los créditos de compromiso serán objeto de adecuada e independiente contabilización.

Artículo 23. Crédito global.

Dentro del estado de gastos del presupuesto de la administración de la entidad local, podrá incluirse un crédito de pago global para atender las insuficiencias en las dotaciones de otros créditos de pago o para hacer frente a nuevas necesidades para las que no exista dotación, así como para la financiación de los créditos calificados como ampliables de acuerdo con lo dispuesto en la presente Norma Foral. La dotación del crédito global así constituido no superará el 5% del importe total de los créditos de pago del Presupuesto de la Administración de la entidad local, incluida la dotación del propio crédito global.

El crédito global queda sujeto al siguiente procedimiento:

- a) No podrán autorizarse gastos directamente contra dicho crédito global.
- b) La utilización del crédito global deberá ser siempre de origen, no pudiéndose aquél incrementar en ningún caso, salvo por aprobación posterior de la correspondiente modificación, autorizado por el Pleno, respetando siempre el límite del 5% de los créditos de pago iniciales.
- c) No resultarán de aplicación a las transferencias desde el crédito global las

artikuluko xedapenak.

Kreditu globala erabili ahal izateko baimena udalburuak eman beharko du, Aurrekontuak Gauzatzeko Arauak horri buruz ezartzen duenari kalte egin gabe.

24. artikulua. Kreditu zabalgarriak.

1.- Hasieran muga izaerakoak izanik, araubidez ezarritako edo ezarriko diren formalitateak bete ondoren, zenbatekoa gehi dezaketen ordainketa kredituak jo ahal izango dira zabalgarritzat, honako hauen arabera:

a) Arlo honi buruzko indarreko xedapenen arabera, kredituari edo kredituei zuzenean lotu zaizkion edo zaizkien benetan bildutako sarreren arabera.

b) Aurreko artikuluan definitutako kreditu globala erabili den arabera.

2.- Zabalgarritzat hartzen diren ordainketa-kredituak horietakotzat agertuko dira bakoitzaren aurrekontuetako gastuen orriean, eta behar denean kredituak gehi daitezkeen gehieneko zenbatekoa zehaztuko da.

3.- Aurreko 1. zenbakiko a) kasuan, zabalkuntzari buruzko erabakia udalburuak hartuko du eta egiten den lehenengo bilkuraren emango dio horren berri udalbatzari, Aurrekontuak Gauzatzeko Arauak eskumen hau erakundearen osoko batzari ematen dionean izan ezik.

Aurreko 1. zenbakiko b) kasuan, zabalkuntzari buruzko erabakia aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera hartuko da.

4.- Pertsonalaren nahitaezko gizarte aurreikuspenaren araubideari buruzko betebeharrei dagozkien ordainketa-kredituak ere joko dira zabalgarritzat, bakoitzaren aurrekontuetako gastuen orriean horretakotzat agertu gabe, hari ordaintzeari buruzko erregimenaren aldaketen ondorioz, kasuan kasuko aplikatu beharreko xedapenen arabera, aintzatetsi eta likidatzen diren betebeharren zenbatekoan.

25. artikulua.- Kudeaketa-kredituak.

disposiciones del artículo 29 de esta Norma Foral.

Las disposiciones del crédito global deberán ser autorizadas por el Presidente de la Corporación, salvo lo que pueda establecer al respecto la Norma de Ejecución Presupuestaria.

Artículo 24. Créditos ampliables.

1.- Recibirán la calificación de ampliables aquellos créditos de pago que, teniendo en principio carácter limitativo, su cuantía pueda ser incrementada, previo cumplimiento de las formalidades reglamentariamente establecidas o que se establezcan, en función de:

a) La efectiva recaudación de los ingresos que, de acuerdo con las disposiciones vigentes al respecto, hayan sido afectados directamente al crédito o créditos de que se trate.

b) Disposiciones del crédito global definido en el artículo anterior.

2.- Los créditos de pago calificados de ampliables figurarán como tales en los estados de gastos de los Presupuestos respectivos con especificación, en su caso, del importe máximo hasta el cual los créditos pueden ser incrementados.

3.- En el caso a) del número 1 anterior, el acuerdo de ampliación será adoptado por el Presidente de la Corporación, que informará al Pleno en la primera sesión que celebre, salvo que la Norma de Ejecución Presupuestaria establezca esta competencia a favor del Pleno de la entidad.

En el caso b) del número 1 anterior, el acuerdo de ampliación será adoptado según lo dispuesto en el artículo anterior.

4.- Tendrán la consideración de créditos ampliables, sin figurar expresamente como tales en los estados de gastos de los respectivos presupuestos, los créditos de pago relativos a obligaciones correspondientes al régimen de previsión social obligatoria del personal, en la cuantía resultante de las obligaciones que se reconozcan y liquiden según las disposiciones aplicables en cada caso, como consecuencia de modificaciones en el régimen de contribución a la misma.

Artículo 25. Créditos de gestión.

1.- Bakoitzaren aurrekontuetako gastuen orriek, toki erakundeak eskudunak ez diren arloetako proiektuak burutzeko, beste erakunde publikoen fondoak hartzetik sortzen diren betebeharrei aurre egiteko behar diren ordainketa kredituak bilduko dituzte.

2.- Aurreko epigrafean aipatu diren egoerei dagozkienei ordainketa-kredituak gastuen orriean agertuko dira, inguruabar hori adieraziz, eta beraien betearazpena kasuan kasuko aplikatu beharreko arautegiari lotuko zaio.

26. artikulua. Betebeharren eskagarritasuna.

1.- Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen kargurako kopuruen ordainketa betebeharrik aurrekontuak gauzatzetik, epaitza irmotik eta aurrekontuz kanpoko eragiketetatik sortzen direnean bakarrik eskatu ahal izango dira.

2. Auzitegi, epaile eta administrazio agintariekin ezin izango dute betearazpen agindurik luzatu, ez eta bahitura probidentziarik eman ere, toki ogasunaren eskubide, fondo, balore eta, oro har, ondasunen aurka, ez eta toki erakundeei fidantza, gordailu eta gauderik eskatu ere, erabilera edo zerbitzu publikorako ondare-ondasunak direnean izan ezik.

3.- Toki erakundeen edo beraien organismo autonomoen kargurako betebeharrik sortzen dituzten epai ebazpenak beraiek bete behar dituzte.

4.- Gauzatzearen ardura duen administrazio agintaritzak erabakiko du ordainketa, aurrekontu bakoitzean dauden era eta mugekin. Ordainketa egiteko, beste kreditu bat behar bada, udalbatzari eskatu beharko zaio, epai ebazpena jakinarazi eta hurrengo hiru hilabeteen barruan.

5.- Sozietate publikoen kargurako ordainketa betebeharrik antolamendu juridiko pribatuan xedatutakoarekin bat etorriz eskatu ahal izango dira.

6.- Toki erakundearen administrazioaren edo beraren organismo autonomoen kargurako ordainketa betebeharrik, beste aldearentzat ere betebeharrik sortzen dituzten harreman

1.- Los estados de gastos de los presupuestos respectivos recogerán los créditos de pago necesarios para hacer frente a las obligaciones que se deriven de la percepción de fondos de otros Entes Pùblicos para la ejecución de proyectos en materias cuya competencia no corresponda a las entidades locales.

2.- Los créditos de pago que respondan a situaciones a que se refiere el epígrafe anterior figurarán en los estados de gastos con indicación de tal circunstancia y su ejecución se sujetará a la normativa aplicable en cada caso.

Artículo 26. Efectividad de las obligaciones.

1.- Las obligaciones de pago de cantidades a cargo de la administración de la entidad local y de sus organismos autónomos solamente serán efectivas cuando deriven de la ejecución de sus presupuestos, de sentencia judicial firme, y de operaciones extrapresupuestarias.

2. Los tribunales, jueces y autoridades administrativas no podrán despachar mandamientos de ejecución, ni dictar providencias de embargo contra los derechos, fondos, valores y bienes de la Hacienda Local, ni exigir fianzas, depósitos y cauciones a las entidades locales, excepto cuando se trate de bienes patrimoniales no afectados a un uso o servicio público.

3.- El cumplimiento de las resoluciones judiciales que determinen obligaciones a cargo de las entidades locales o de sus organismos autónomos corresponderá exclusivamente a las mismas.

4.- La autoridad administrativa encargada de la ejecución acordará el pago en la forma y con los límites del respectivo presupuesto. Si para el pago fuere necesario un crédito adicional éste deberá solicitarse del Pleno dentro de los tres meses siguientes al día de notificación de la resolución judicial.

5.- Las obligaciones de pago a cargo de las sociedades públicas serán efectivas de conformidad con lo dispuesto en el ordenamiento jurídico privado.

6.- En el supuesto de que las obligaciones de pago a cargo de la administración de la entidad local o de sus organismos autónomos deriven de relaciones jurídicas que generen también

juridikoetatik datozenean, haien ezin izango dira eskatu hauek bete ez badira edo behar bezala bermatu ez badira. Epaitza irmoaren bidez aintzatesten diren betebeharrak salbuetsita daude.

27. artikulua. Aldaketan araubideari aplikatu beharreko arautegia.

1.- Aurrekontu orokorrak osatzen dituzten aurrekontu bakoitzeko sarreren eta gastuen orriak aldatu ahal izango dira, honako titulu honetako araukin eta urteroko Aurrekontuak Gauzatzeko Arauan ezarritakoekin bat etorriz.

Dena dela, aurkakoa adierazten denean izan ezik, foru arau honetan dauden zehaztapenak urteroko Aurrekontuak Gauzatzeko Arauaren bidez aldatu ahal izango dira, baina murriztuz baino ez.

2.- Foru arau honetako 15. artikuluan aurreikusitakoaren arabera geroago tramitatu beharrik ez duten arloetan toki erakundeko buruari edo udalbatzari eratzikitako eskumenak urteko Aurrekontuak Gauzatzeko Arauan agerian eskuordetu ahal izango dira, Udal Erregimenari buruzko Oinarriak araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legeak xedatzen duenaren arabera.

3.- Onesten diren aldaketan berri eman beharko zaio udalbatzari egiten den lehenengo bileran.

28. artikulua. Aldaketak gastuen eta sarreren orrieta.

Aurrekontu orokorrak osatzen dituzten gastuen eta sarreren orrieta aldaketak mota bitakoak izan daitezke:

a) Gastuen orrieta, onetsita izan ziren bezala, dauden zenbateko osoari ez dagozkion aldaketak, foru arau honetako 36. artikuluan araupetutako kreditu transferentzia eta aldaketan araubidearen araberakoak izango direnak.

b) Ukituriko orrieta zenbateko osoari dagozkion aldaketak, araubide hauek gordeko dituzte:

a. Kreditu gaikuntzari buruzkoa.

obligaciones para la otra parte, aquéllas no podrán hacerse efectivas si éstas no se han cumplido o garantizado debidamente. Se exceptúan las obligaciones reconocidas por sentencia judicial firme.

Artículo 27. Normativa aplicable al régimen de modificaciones.

1.- Los estados de ingresos y gastos de cada uno de los presupuestos integrantes de los generales y demás autorizaciones presupuestarias podrán ser modificados de conformidad con las normas del presente título así como con las contenidas en la propia Norma de Ejecución Presupuestaria anual.

En todo caso, y salvo indicación en contrario, las especificaciones contenidas en la presente Norma Foral podrán ser modificadas por la Norma de Ejecución Presupuestaria anual únicamente con carácter restrictivo.

2.- Las competencias atribuidas al Presidente de la entidad local o al Pleno de ésta, en materias no sujetas a la tramitación posterior prevista en el artículo 15 de esta Norma Foral, podrán ser delegadas explícitamente en la Norma de Ejecución Presupuestaria anual de conformidad a lo dispuesto en la Ley 7/85, de 2 de abril, Reguladora de Bases de Régimen Local.

3.- De las modificaciones aprobadas se deberá dar cuenta al Pleno en la primera reunión que celebre.

Artículo 28. Modificaciones en los estados de gastos e ingresos.

Las modificaciones en los estados de gastos e ingresos integrantes de los Presupuestos Generales podrán ser de dos tipos:

a) Modificaciones que no afecten al importe total de dichos estados de gastos tal y como fueron aprobados y que se acomodarán al régimen de transferencias de créditos y al de variaciones reguladas en el artículo 36 de la presente Norma Foral.

b) Modificaciones en la cuantía global de los estados afectados, que se sujetarán a los siguientes regímenes:

a. De habilitación de créditos.

- b. Kreditu txertaketari buruzkoa.
- c. Baliogabetzearen ziozko baxei buruzkoa.
- d. Kreditu gehigarriei buruzkoa.
- e. Itunetako buruzkoak

29. artikulua. Kreditu transferentziaren araubidea.

1.- Foru arau honi dagokionez, kreditu transferentziatzat, aurrekontuaren zenbateko osoa aldatu gabe, kreditu baten zenbateko osoa edo partziala lotura juridikoko maila ezberdinei dagozkien aurrekontu-aplikazioen artean eramatzen duen gastuen aurrekontuaren aldaketa hartuko da.

Kreditu transferentziek aurrekontu-aplikazio berriak sortzea eragin ditzakete.

2.- Toki erakundeeik, urtero, Aurrekontuak Gauzatzeko Arauan, kreditu transferentziaren erregimena araupetuko dute, kasuan kasuko, baimena emateko eskumena duen organoa ezarriz, hau guztiau foru arau honetako 27. artikuluan ezarritako eremu orokorraren barruan.

3.- Programa talde baten barruko transferentziak toki erakundeko buruaren eskumenekoak izango dira, ondasun-inbertsioak aurreikusitako zainpeketak gutxitzen dituztenak ezik, orduan udalbatzak emango bai baita baimena.

4.- Programa talde ezberdin batzuen arteko transferentziak erakundeko buruak onetsiko ditu, jatorrizko eta destinoko programa taldeetako aldaketen differentzia metatuak aurreikusitako hasierako zainpeketen %25 gainditzen ez duenean, ondasun-inbertsioetarako zainpeketak gutxitzen dituztenean izan ezik.

Gainerakoetan, erabakia udalbatzak hartuko du.

5.- Mota guztiako kreditu transferentziek honako muga hauek izango dituzte:

- a) Ez dituzte transferentziaren erregimenaren arabera edo kreditu gehigarrien bitartez gehitutako ordainketa kredituak gutxituko, ez

- b. De incorporación de créditos.
- c. De bajas por anulación.
- d. De créditos adicionales.
- e. De convenios

Artículo 29. Régimen de transferencias de créditos.

1.- A los efectos de esta Norma Foral se entiende por transferencia de crédito aquella modificación del presupuesto de gastos que, sin alterar la cuantía total del mismo, traslada el importe total o parcial de un crédito entre aplicaciones presupuestarias correspondientes a diferentes niveles de vinculación jurídica.

Las transferencias de créditos podrán implicar la creación de nuevas aplicaciones presupuestarias.

2.- Las entidades locales regularán anualmente en la Norma de Ejecución Presupuestaria el régimen de transferencias de crédito, estableciendo, en cada caso, el órgano competente para autorizarlas, todo ello en el marco general establecido en el artículo 27 de la presente Norma Foral.

3.- Las transferencias dentro de un grupo de programa serán competencia del Presidente de la entidad local, salvo aquéllas que minoren consignaciones previstas para inversiones reales, que serán aprobados por el Pleno.

4.- Las transferencias entre distintos grupos de programa serán aprobadas por el Presidente de la entidad cuando la variación acumulada de modificaciones en los grupos de programas de origen y destino no supere el 25% de sus consignaciones iniciales previstas y salvo que minoren consignaciones para inversiones reales.

En los restantes casos, el acuerdo será adoptado por el Pleno de la Corporación.

5.- Las transferencias de crédito de cualquier clase estarán sujetas a las siguientes limitaciones:

- a) No minorarán los créditos de pago incrementados en función del régimen de transferencias o mediante créditos adicionales,

eta foru arau honetako 22.4. artikuluan xedatutakoaren arabera gehitua den konpromiso kredituari dagozkionak ere.

b) Ez dituzte beste transferentzia batzuen ondorioz gutxituak diren kredituak handituko.

c) Ezin dituzte zabalgarritzat hartzen diren kredituak gutxitu, kalifikazio hori galduz, beraz, eta geroago ezin gehitu dira.

Aurreko mugak ez dagozie pertsonalaren kredituei buruzko kreditu transferentziei eta ez dira aplikatuko, udalbatzak onetsiak diren administrazio berrantolaketen ziozko transferentziak direnean.

6.- Ekitaldian onesten diren kreditu transferentzietai 14.6. artikuluan xedatutakoa bete behar da.

30. artikula. Konpromiso-kredituei dagozkien transferentziak.

1.- Transferentziak konpromiso-kredituei dagozkien ordainketa-kredituak gutxitzen dituztenean, kontratu zenbateko gehitzeko baimena eman ahal izango da, foru arau honetako 22.4. artikuluan aurreikusita, gutxitutako zenbateko kenduz.

Hala ere, aurreko atalak aipatu dituen transferentziak ordainketa-kredituaren zuzkidurako zenbateko osoari badagozkie, konpromiso-kreditua, ordainketa kreditua beraren zatia dela, baliorik gabe geldituko da berez.

2.- Konpromiso-kredituei dagozkien ordainketa kredituen zuzkidura handitzen duten transferentziak honako ondore hauetako bat sortuko dute:

a) Konpromiso-kreditua transferitutako zenbatekoan gutxitu.

b) Konpromiso-kredituaren zenbatekoak aurreko kopuruari eutsi.

Aurreko a) kasuan, foru arau honetako 22.4. artikuluan aurreikusitako gehikuntzarako baimena eman ahal izango da, konpromiso-

ni aquéllos de los que el correspondiente crédito de compromiso haya sido incrementado de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 22.4 de la presente Norma Foral.

b) No aumentarán los créditos que hayan sido minorados como consecuencia de otras transferencias.

c) Podrán minorar los créditos calificados como ampliables con la pérdida de esta calificación, no pudiendo, por tanto, ser susceptibles de incremento posterior.

Las anteriores limitaciones no afectarán a las transferencias de crédito que se refieran a créditos de personal, ni serán de aplicación cuando se trate de transferencias motivadas por reorganizaciones administrativas aprobadas por el Pleno de la Corporación.

6.- Las transferencias de crédito que se aprueben en el ejercicio deberán cumplir lo dispuesto en el artículo 14.6.

Artículo 30. Transferencias que afectan a créditos de compromiso.

1.- En el caso de que las transferencias impliquen la minoración de créditos de pago correspondientes a créditos de compromiso, podrá autorizarse el incremento en la cuantía de los contratos, prevista en el artículo 22.4 de la presente Norma Foral, con deducción del importe minorado.

No obstante, si las transferencias a que se refiere el apartado anterior afectasen a la totalidad del importe con que estaba dotado un crédito de pago, el crédito de compromiso del que aquél formaba parte quedará anulado automáticamente.

2.- Las transferencias que impliquen el aumento en la dotación de créditos de pago correspondientes a créditos de compromiso, producirán alguno de los siguientes efectos:

a) La minoración del crédito de compromiso en la cuantía transferida, o

b) El mantenimiento de la cuantía del crédito de compromiso en su importe anterior.

En el caso a) anterior, se podrá autorizar el incremento previsto en el artículo 22.4 de la presente Norma Foral aplicado sobre la nueva

kredituaren zuzkidura berriaren gainean aplikatuta, b) kasuan, eta jasotako gehikuntza manu horrek aipatutako baimenaren mugak zehazteko konputatuko da.

31. artikulua. Kreditu gaikuntza.

1.- Ekitaldian lortu baina toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen aurrekontuetako sarreren orriean aurreikusi gabeko sarrerek, gastuen orri egokian, aurrekontu kredituak gaitu ahal izango dituzte.

2.- Kreditu berriak gaitu edo daudenak zabaldu ahal dituzten sarreratzat hartu ahal izateko, iturriak honako eragiketa hauek izango dira:

a) Norbanakoek edo pertsona juridikoek egindako ekarpenak edo ekarpenerako konpromiso irmoak; beti ere, toki erakundearekin edo beraren organismo autonomo batekin batera, hurrenez hurreneko helburu edo xedeen barruan, beren izaera bereziagatik dauden gastuak finantzatzeko direnean.

b) Ondare ondasunen besterentzeak.

c) Zerbitzugintzak.

d) Maileguen itzulkinak.

e) Beste erakunde publiko batzuen aurrekontu orokoren kargura jaso edo pertsona edo erakunde pribatuek ematen dituzten beste ekarpen batzuk.

f) Zorrik gabe egin eta itxitako ekitaldiei dagozkien ordainketen itzulkinak.

3. Kreditua gitzeko betebehar hauek bete behar dira nahitaez:

Aurreko 2. puntuko a), b) eta e) idatz-zatietan ezarritako balizkoetan, eskubidea aintzatetsi behar da, edo ekarprena egiteko konpromiso irmoa dagoela.

Aurreko 2. puntuko c) eta d) idatz-zatietan ezarritako balizkoetan, eskubidea aintzatetsi behar da; nolanahi ere, horrelako kasuetan kreditua baliatu ahal izateko eskubideak bildu

dotación del crédito de compromiso, mientras que en el caso b), la ampliación experimentada se computará a los efectos de determinar los límites de autorización a que dicho precepto se refiere.

Artículo 31. Habilitación de créditos.

1.- Podrán generar créditos en el correspondiente estado de gastos los ingresos obtenidos en el ejercicio que no hubieran sido previstos en los estados de ingresos de los Presupuestos de la entidad local o de sus organismos autónomos, o cuya cuantía superase la prevista en los mismos.

2.- Se considerarán ingresos susceptibles de habilitación de nuevos créditos, o ampliación de los ya existentes, los derivados de las siguientes operaciones:

a) Aportaciones, o compromisos firmes de aportación, de personas naturales o jurídicas para financiar, juntamente con la entidad local o con alguno de sus organismos autónomos, gastos que por su naturaleza estén comprendidos en sus fines u objetivos respectivos.

b) Enajenación de bienes de Patrimonio.

c) Prestaciones de servicios.

d) Reembolsos de préstamos.

e) Otras aportaciones que, en su caso, se reciban con cargo a los Presupuestos Generales de otros Entes Públicos o procedan de personas o entidades privadas.

f) Los reintegros de pagos realizados indebidamente y correspondientes a ejercicios cerrados.

3. Para proceder a la habilitación de crédito será requisito indispensable:

En los supuestos establecidos en los apartados a), b) y e) del punto 2 anterior, el reconocimiento del derecho o la existencia formal del compromiso firme de aportación.

En los supuestos establecidos en los apartados c) y d) del punto 2 anterior, el reconocimiento del derecho; si bien la disponibilidad de dichos créditos estará condicionada a la efectiva

beharko dira lehenik.

Aribideko aurrekontuko itzulkinak gertatzen direnean, itzulkina kobrau egin behar da.

4. Aurreko 2. puntuko a) eta e) letratan deskribaturiko eragiketetan oinarrituz gaitutako kredituak, dagokionean, ondorio horretarako hitzartutako proiektu jakin batzuk burutzeko aplikatu beharko dira.

Aurreko 2. puntuko b) letran deskribaturiko eragiketetan oinarrituz gaitutako kredituak, kasu orotan, kapital eragiketak finantzatzeko aplikatu beharko dira.

5. Lortutako sarrerak finalistak direnean, Korporazioaren Lehendakariak baimenduko du gaikuntza, gainerako kasuetan eskuduntza Osoko Bilkurari dagokiarik.

6. Aurreko 2. atalean ezarritakoaz gain, krediturik gaitu ahal izango da aurrekontu-aplikazio zabalgarrieta eta kreditu globalean, likidatutako tributu sarrera berri edota handiagoez baliatuz.

32. artikula. Kreditu txertaketa.

1.- Toki erakundearen administrazioaren aurrekontuari eta beraren organismo autonomoen aurrekontuari, kasuan kasuko, indarreko ekitaldikoak izanik, bakoitzaren aurreko ekitaldiko aurrekontuetako gastuen orrien barruko ordainketa kredituak txertatu ahal izango zaizkie, beti ere aintzatetsiak diren betebeharren menpean egon gabe hurrengo kasuetarik batetakoak direnean:

a) Baimenpeko transferentziaren xede izan diren kredituak eta kreditu gehigarriak, beti ere, kasu bietan, ekitaldiko azken hiruhilekoan emanak direnean.

b) Erabilitako gastuei dagozkien kredituak, beti ere, bidezkotutako kariak direla bide, beraietarako betebeharra ezin hartua denean.

c) Gaitutako kredituak eta lotutako sarreren menpeko beste kreditu batzuk.

d) Kapital eragiketen ziozko kredituak.

2.- Kredituak txertatzen direnean, jatorrizko aurrekontuan zuten helburu berdinarekin

recaudación de los derechos.

En el supuesto de reintegros de presupuesto corriente la efectividad del cobro del reintegro.

4. Los créditos habilitados en base a las operaciones descritas en las letras a) y e) del punto 2 anterior, deberán aplicarse, en su caso, a la realización de aquellos proyectos que al efecto se hubiesen convenido.

Los créditos habilitados en base a las operaciones descritas en la letra b) del punto 2 anterior deberán aplicarse, en todo caso, a la financiación de operaciones de capital.

5. Cuando los ingresos obtenidos tengan el carácter de finalistas, la habilitación será autorizada por el Presidente de la Corporación, correspondiendo la competencia al Pleno en los restantes casos.

6. Además de lo establecido en el apartado 2 anterior, se podrán habilitar créditos en aplicaciones presupuestarias de carácter ampliable y en el crédito global mediante nuevos o mayores ingresos liquidados de carácter tributario.

Artículo 32. Incorporación de créditos.

1.- Se podrá incorporar, en cada caso, al presupuesto de la administración de la entidad local y al de sus organismos autónomos del ejercicio vigente, los créditos de pago, incluidos en los estados de gastos de los respectivos presupuestos, del ejercicio anterior, que no estuviesen afectados al cumplimiento de obligaciones ya reconocidas y correspondan a alguno de los siguientes casos:

a) Créditos que hayan sido objeto de transferencia autorizada y créditos adicionales concedidos, en ambos casos, en el último trimestre del ejercicio.

b) Créditos correspondientes a gastos dispuestos y para los que, por causas justificadas no haya podido contraerse la obligación.

c) Créditos habilitados y otros créditos vinculados a ingresos afectados.

d) Créditos por operaciones de capital.

2.- Los créditos incorporados lo serán con la misma finalidad que hubieran tenido en el

egingo dira.

3.- Kreditu gerakinak txertatu ahal izateko, horretarako nahikoa finantza baliabideak egon beharko dira.

4.- Kreditu txertaketak eransten diren ekitaldiaren barruan erabili beharko dira, geroago ezin daitekeela txertaketa gehiagorik egin, helburudun sarreren bitartez finantzatzen diren kapital eragiketak direnean izan ezik.

Halaber, txerta daitezkeen kredituak, foru arau honetan dauden xedapenak direla bide, ekainaren 30ean bakoitzaren aurrekontuei txertatzen ez bazaizkie, baliorik gabe geldituko dira.

5.- Kredituak programa taldeen barruan sartuz txertatuko dira, beti ere programa talde horiek bakoitzaren jarraiko ekitaldiko aurrekontuetako gastuen orrien barruan sartuta egon eta, gauzatzeari dagozkionez, txertatuaak diren kredituak zeudenak jarraipena direnean.

Beharrezkoa bada, programa taldeari alta emango zaio indarreko aurrekontuaren egituran.

6.- Kreditu txertaketak egiteko eskumena, aurretiko zenbakietan dauden irizpide eta abiaburuekin bat etorri, toki erakundeko buruak dauka, Aurrekontuak Gauzatzeko Arauak beste organo bati ezartzen dionean izan ezik.

7.- Ordaintza kredituak direnean, baldin eta onetsiak diren ekitaldian konprometatu ez badira eta konpromiso-kredituei badagozkie, txertaketa eginez gero, azken kredituok berez txertatuko dira.

33. artikulua. Baliogabetzearen ziozko baxak.

1.- Baliogabetzearen ziozko baxa gastuen aurrekontuaren aldaketa da, beti ere aurrekontu-aplikazioren bati esleitutako kreditua guztiz edo zati batez gutxitzen duenean.

2.- Gastuen aurrekontuko edozein kredituari eman dakioke baliogabetzearen ziozko baxa,

Presupuesto de origen.

3.- La incorporación de remanentes de crédito quedará subordinada a la existencia de suficientes recursos financieros para ello.

4.- Los créditos incorporados deberán ser realizados dentro del ejercicio en que se produce la incorporación, no procediendo incorporaciones sucesivas salvo en el caso de operaciones de capital que se financien con ingresos finalistas.

Asimismo, los créditos susceptibles de incorporación que al 30 de junio no hubieran sido incorporados a los respectivos presupuestos en virtud de las disposiciones contenidas en la presente Norma Foral quedarán anulados.

5.- La incorporación de créditos se llevará a cabo mediante su integración en los grupos de programa que, incluidos en los estados de gastos de los respectivos presupuestos del siguiente ejercicio, sean continuación, en su ejecución, de aquéllos en que figuraban los créditos objeto de incorporación.

En caso necesario el grupo de programa será dado de alta en la estructura del presupuesto vigente.

6.- La competencia para llevar a efecto las incorporaciones de crédito, de conformidad a los criterios y principios contenidos en los números precedentes, radicará en el Presidente de la entidad local, salvo que la Norma de Ejecución Presupuestaria la establezca a favor de otro órgano.

7.- En el caso de tratarse de créditos de pago que no hubiesen comprometido en el ejercicio para el que fueron aprobados y se refiriesen a créditos de compromiso, su incorporación llevará consigo la incorporación automática de estos últimos.

Artículo 33. Bajas por anulación.

1.- Baja por anulación es la modificación del Presupuesto de Gastos que supone una disminución total o parcial en el crédito asignado a una aplicación presupuestaria.

2.- Puede darse de baja por anulación cualquier crédito del presupuesto de gastos en la cuantía

beti ere dagoen kredituaren saldoaren zenbatekoan denean eta zuzkidura hori, harako zerbitzua ukitu gabe, gutxitu edo baliorik gabe utz daitekeela usten denean.

3.- Kredituen baxaren sortzaile, honako hauek izan daitezke:

- a) Diruzaintzaren gerakin negatiboen finantzaketa.
- b) Kreditu gehigarrien finantzaketa.
- c) Toki erakundearen udalbatzaren beste erabaki batzuen betearazpena.

4.- Aurrekontuetan aurrekusitako kredituei baliogabetzearen zioz baxa emateko, udalbatzak hartu beharko du erabakia.

34. artikulua. Kreditu gehigarriak.

1.- Zainpeturiko ordainketa krediturik eduki gabe edo, kreditua egonaz, berau askieza eta zabalezina bada, gasturen bat egin behar izan eta foru arau honetan araupetutako aldaketa erregimenaren bidez ezin bete denean, kreditu gehigarria emateko izapideari eutsiko zaio, hurrengo ataletan adieraziko diren arauen arabera.

2.- Kreditu gehigarriari buruzko expedientea, Kontuhartzailetzak txostena eman ondoren, izapideuko da, gutxienez, honako agiri hauek eduki behar dituelarik:

- a) Gastua beharrezkoa edo presazkoa delako frogta, udalburuak emana.
- b) Proposatutako gastua finantzatu behar duen baliabidearen eta behar bezala xehkatutako aurrekontu-aplikazio gehitu gaiaren zehaztapena.

Honi dagokionez, finantzaketatzat, diruzaintzaren gerakina, aurrekontu arruntean aurrekusitako sarrera osoen gainean likidatutako berriak eta handiagoak, beti ere sarrera oso horiek normaltasun osoz egiten direla frogatzen denean, helbururen bat izan behar edo badute ezik, eta aurreko artikuluan aipatutako ordainketa kredituen baliogabetzearen ziozko baxak hartuko dira.

Halaber, salbuespen gisa, Udal Erregimenari buruzko Oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/85

correspondiente al saldo del crédito disponible, siempre que dicha dotación se estime reducible o anulable sin perturbación del respectivo servicio.

3.- Podrán dar lugar a una baja de créditos:

- a) La financiación de remanentes de tesorería negativos.
- b) La financiación de créditos adicionales.
- c) La ejecución de otros acuerdos del Pleno de la entidad local.

4.- La baja por anulación de créditos de pago previstos en el Presupuesto será acordada por el Pleno de la Corporación.

Artículo 34. Créditos adicionales.

1.- En el caso de tener que realizarse algún gasto para el que no exista crédito de pago consignado, o si existiendo éste fuere insuficiente y no ampliable, y no fuese posible su cobertura en virtud del régimen de modificaciones regulado en la presente Norma Foral, se recurrirá al trámite de concesión de crédito adicional, de acuerdo con las normas que se señalan en los apartados siguientes.

2.- El expediente de crédito adicional se tramitará, una vez informado por la Intervención, con la siguiente documentación mínima:

- a) Justificación de la necesidad o urgencia del gasto o cargo del Presidente de la Corporación.
- b) Especificación del recurso que ha de financiar el gasto propuesto y de la aplicación presupuestaria, debidamente detallada, a incrementar.

A estos efectos, se considerará financiación el remanente de tesorería, los nuevos y mayores ingresos liquidados sobre los totales previstos en el Presupuesto corriente, siempre que se acredite que éstos vienen efectuándose con normalidad, salvo que deban tener o tengan carácter finalista, y las bajas por anulación de créditos de pago a que se ha aludido en el artículo anterior.

Asimismo, excepcionalmente, y por acuerdos adoptados con el quórum establecido en el

Legeko 47.3. artikuluan ezarritako quorumaz hartutako erabakien bitartez, eragiketa arrunten zioz, beharrezkoak eta presazkoak direla adierazita dauden gastu berriak edo handiagoak finantzatzeko benetan erabil daitezkeen baliabidetzat, kreditu eragiketetatik datozenak hartuko dira, beti ere batera honako baldintza hauek betetzen dituztenean:

- Urteko zenbateko osoa ezin da izan erakundearen aurrekontuko eragiketa arrunten ziozko baliabideen %5 baino gehiago.
- Erakundearen finantza zama osoa, proiektupeko eragiketetatik datorrena barne, ez da baliabide horien %25 baino handiagoa izango.
- Eragiketak hitzartu dituen udala eraberritu baino lehen kitatu behar dira.

3.- Kreditu gehigarriari buruzko expedientea, sinatu eta txostena eman ondoren, udalbatzari bidaliko zaio, onets dezan.

Foru arau honetako 15., 17. eta 18. artikuluek aipatzen dituzten aurrekontu orokoren informazio, erreklamazio eta argitarapen eta baliabideei buruzko arauak aplikatuko dira.

Lehendakariak izango du eskumena baldintza hauek betetzen dituzten kreditu gehigarriak onartzeko, baldin eta horrela jasota badago ekitaldi bakoitzeko aurrekontua gauzatzeko arauan:

- a) Artikulu honen bigarren apartatuko hirugarren paragrafoan aipatutako kreditu eragiketen bidez ez finantzatzea.
- b) Urte guztikoak metatuta, aurrekontuaren hasierako kredituen %5etik gorako gehikuntza ez ekartzea.

Aparteko kasu horretarako, ez dira aplikatuko apartatu honen aurreko paragrafoan aipatutako informazio, erreklamazio, publizitate eta erre Kurtso arauak.

4.- Lazeria handiak edo denon intereseko antzekoak gertatzen direnean, kreditu gehigarriak eman nahi dituzten Toki erakundeen erabakiak berehalaxe betearazi ahal izango dira, beraien aurka eragin litezkeen erreklamazioen kaltetan gabe, berauek aurkeztu eta hurrengo zortzi egunen barruan bururatu

artículo 47.3 de la Ley 7/1985, de 2 de Abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, se considerarán recursos efectivamente disponibles para financiar nuevos o mayores gastos, por operaciones corrientes, que expresamente sean declarados necesarios y urgentes, los procedentes de operaciones de crédito en que se den conjuntamente las siguientes condiciones:

- Que su importe total anual no supere el 5% de los recursos por operaciones corrientes del presupuesto de la entidad.
- Que la carga financiera total de la entidad, incluida la derivada de las operaciones proyectadas, no supere el 25% de los expresados recursos.
- Que las operaciones queden canceladas antes de que se proceda a la renovación de la Corporación que las concierte.

3.- El expediente de crédito adicional, una vez firmado o informado, pasará al Pleno de la Corporación para su aprobación.

Serán aplicables las normas sobre información, reclamaciones y publicidad y recursos de los Presupuestos Generales a que se refieren los artículos 15, 17 y 18 de esta Norma Foral.

Si en la Norma de Ejecución Presupuestaria de cada ejercicio así se establece, el Presidente será el competente para aprobar aquellos créditos adicionales que reúnan las siguientes condiciones:

- a) Que no se financien con operaciones de crédito referidas en el apartado dos párrafo tercero de este mismo artículo.
- b) Que acumulativamente al año no supongan un incremento superior al 5% de los créditos iniciales del Presupuesto.

Para este supuesto excepcional no serán aplicables las normas de información, reclamaciones, publicidad y recursos a las que se refiere el párrafo anterior de este apartado.

4.- Los acuerdos de las entidades locales que tengan por objeto la concesión de créditos adicionales en caso de calamidades públicas o de naturaleza análoga de excepcional interés general, serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio de las reclamaciones que contra los mismos se promovieran, las cuales deberán

behar direlarik, epe horren barruan errekurtsogileari ebazpenik jakinarazten ez zaionetan, gaitziritzitzat hartuz.

35. artikulua. Hitzarmenen araubidea.

1.- Toki erakundeak bere eskumenak hobeto gauzatzeko edo inbertsioari buruzko proiektu zehatzak batera egiteko beste toki erakunde batzuekin, Lurralde Historikoekin, Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioarekin edo Estatuaren Administrazioarekin egiten dituen hitzarmenen ondorioz aurrekontu orokorreko aurrekontuetako batean hasieran aurreikusitakoen gehigarri diren fondoak jasotzen badira, haiei dagozkien ordainketa-kredituak udalburuak behar diren programa taldeei eta orriei edo horretarako sortzen diren berriei txertatuko dizkie.

Aurreko paragrafoan aipatutako fondo gehigarriak toki erakundearen eskumenekoak ez diren proiektuetarako badira, baina betearazpena eskuordetuta badute, aipatutako txertaketak kreditu egokien eta, behar denean, programa taldeen zehaztapena beharko du, foru arau honetako 25. artikuluan ezarritakoaren arabera.

2.- Aurreko zenbakian aipatu diren hitzarmenak geroagoko ekitaldi tarako konpromisoak eskuratzetik badatoz, beraien finantzaketa erakundearen aurrekontuaren barruko ordainketa kreditu guztien %5 baino handiagoa denean, konpromiso hori eskuratzeko udalbatzaren baimena beharko da.

Aurreko paragrafoan aipatutako baimena lortu ondoren, bai eta udalbatzaren baimenik behar ez duten geroagoko konpromisoak eskuratzzen direnean ere, konpromiso-kredituen hurrenez hurreneko programa taldeei eta orriei txertatuko zaizkie.

36. artikulua. Aldaketak empresa-entitate publiko eta sozietae publikoetan gastu mailaren aldakuntzarik gabe.

1. Toki erakundearen administrazioaren edo beraren organismo autonomoen aurrekontuen

sustanciarse dentro de los ocho días siguientes a la prestación, entendiéndose desestimadas de no notificarse su resolución al recurrente dentro de dicho plazo.

Artículo 35. Régimen de convenios.

1.- Si como consecuencia de los convenios que celebre la entidad local con otras entidades locales, con los Territorios Históricos, con la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi o con la Administración del Estado, para el mejor desenvolvimiento de sus competencias o para la realización conjunta de proyectos concretos de inversión, se recibiesen fondos adicionales a los inicialmente previstos en cualquiera de los Presupuestos integrantes de los generales, los correspondientes créditos de pago se incorporarán por el Presidente de la Corporación en los grupos de programa y estados respectivos o en los nuevos que al efecto se creen.

Si los fondos adicionales a que se refiere el párrafo anterior lo fuesen con destino a proyectos sobre los que no tenga competencia la entidad local, pero cuya ejecución le haya sido delegada, la incorporación a que se refiere el párrafo anterior requerirá la especificación de los correspondientes créditos y, en su caso, grupos de programa en los términos establecidos en el artículo 25 de la presente Norma Foral.

2.- Si de los convenios a que se refiere el número anterior se derivase la adquisición de compromisos para futuros ejercicios cuya financiación supusiese un importe superior al 5% de conjunto de créditos de pago incluidos en el Presupuesto de la entidad local, la adquisición del citado compromiso requerirá autorización del Pleno de la Corporación.

Una vez obtenida la autorización a que se refiere el párrafo anterior así como en los casos en que la adquisición de futuros compromisos no requiriese la autorización del Pleno de la Corporación, se procederá a la incorporación a los grupos de programa y estados respectivos de los correspondientes créditos de compromiso.

Artículo 36. Variaciones sin modificación del nivel de gasto en las entidades públicas empresariales y sociedades públicas.

1.- Las variaciones sin modificación en el nivel de gasto en los Presupuestos de las Sociedades

kargura transferentziak hartzen dituzten sozietate publikoen aurrekontuetako gasto mailaren aldakuntzarik gabeko aldaketak, transferentzien zenbatekoari eta baimenpeko zorpektari ez dagozkienean baina muga kredituei dagozkienean, udalburuak baimenduko ditu, beti ere ekitaldiko aldaketa metatua erakundearen aurrekontuaren %5 baino handiagoa ez denean. Bestela, baimena udalatzak eman beharko du.

2.- Merkataritza organismo eta sozietate publikoentzako transferentzia arruntei dagozkien ordainketa-kredituak, toki erakundearen aurrekontu orokorretan daudenak, hartzaleentzat diru-laguntzak izango dira, Galeren eta Irabazien Kontua oreakatzeko behar den neurrian. Fondo gehiegi eman bada, kopuru hori soberakintzat hartuko da adierazpenik egin gabe, eta, horrenbestez, udal diruzaintzari itzuli beharko zaio.

3.- Udalatzak, ekitaldirako ezarritako helburuen gauzatze maila ikusita, komeniesten duen zenbatekoan, hasieran merkataritza organismo autonomo eta sozietate publikoei transferitzeko ziren fondoak soberakintzat hartu ahal izango ditu.

4.- Merkataritza organismo autonomo eta sozietate publikoek dituzten fondo soberakinak, finantzatu beharko zitzaketen helburuak bete ez direlako edo atzeratu direlako jasoak direnean, kontuan hartuko dira, hurrengo ekitaldiko aurrekontuen finantzaketa zehazteko.

Públicas que perciben transferencias con cargo al Presupuesto de la Administración de la entidad local correspondiente o de sus organismos autónomos, pero que no afecten al importe de éstas, ni al nivel de endeudamiento autorizado, y correspondan a créditos calificados como limitativos, serán autorizadas por el presidente de la corporación, siempre que la variación acumulada del ejercicio no supere el 5% del presupuesto de la entidad local. En otro caso, la autorización corresponderá al Pleno de la corporación.

2.- Los créditos de pago correspondientes a transferencias corrientes con destino a entidades públicas empresariales y sociedades públicas contenidos en los presupuestos generales de la entidad local, tendrán para los perceptores la naturaleza de subvención en la medida necesaria para equilibrar su cuenta de Pérdidas y Ganancias. Si se hubieren entregado fondos en exceso, tal cantidad tendrá la consideración de excedentaria sin ninguna declaración al efecto debiendo, en consecuencia, reintegrarse a la Tesorería Municipal.

3.- El Pleno de la Corporación, a la vista del grado de ejecución de los objetivos establecidos para el ejercicio, podrá declarar como excedentarios, en la cuantía que estime conveniente, los fondos inicialmente destinados a ser transferidos a los distintos entidades públicas empresariales y sociedades públicas.

4.- Los excedentes de fondos que registren los entidades públicas empresariales y sociedades públicas como consecuencia de incumplimientos o retrasos en la ejecución de los objetivos a cuya financiación iban destinados serán tomados en cuenta para la determinación de la financiación de sus Presupuestos correspondientes al próximo ejercicio.

VI. KAPITULUA

AURREKONTUEN GAUZATZEA

37. artikula. Sarreraren gauzatzea.

Aurrekontu ekitaldian aintzatetsitako eskubideak berari egotziko zaizkio, sortu diren epealdia gorabehera.

38. artikula. Sarreren aurrekontua exekutatzeko faseak eta eragiketak.

1.- Sarreren aurrekontua kudeatzeko garaian,

CAPITULO VI

LA EJECUCIÓN DE LOS PRESUPUESTOS

Artículo 37. Ejecución del ingreso.

Se imputarán al ejercicio presupuestario los derechos reconocidos en el mismo, cualquiera que sea el período del que deriven.

Artículo 38. Fases de ejecución y operaciones del presupuesto de ingresos.

1.- La gestión del presupuesto de ingresos se

fase hauek bereizten dira:

- a) Eskubidearen onarpena.
- b) Eskubidearen kobraintza.

2.- Eskubidea onartzeko egintzan, toki entitatearen alde eskubide bat sortzen da diru-sarrera bakoitzaren berariazko araudiaji jarraituz.

3.-Eskubidea kobraintzaek esan nahi du diruzaintzan ordaintzen dela lehendik edo aldi berean onartutako eskubidea.

4. Diru-sarreren itzul ketagatik egin beharreko ordainketen helburua da interesdunei bueltatzea subjektu kontablearen diruzaintzan bidegabeki edo soberan ordaindutako kopuruak.

Bi kasu hauek berezi behar dira, diru-sarrera itzultzeko arrazola zein den:

a) Diru-sarrerak itzultzea bidegabeki egindako likidazioak baliogabetzeagatik. Urteko ekitaldiko sarreren aurrekontuari aplikatuko zaizkio beti, eta dagokion aurrekontu kontzeptuaren zerga-bilketa gutxituko dute, itzulketa eragin duen diru-sarrera zein ekitaldiri aplikatu zitzaion aintzat hartu gabe.

b) Diru-sarrerak itzultzea ordainketak bikoitztuta egoteagatik edo gehiegizkoak izateagatik. Aurrekontuz kanpoko eragiketa tzatzat hartuko dira.

39. artikulua. Gastua gauzatzeko abiaburu orokorrik.

Aurrekontua gauzatzearen araupeketak, gastuei dagokienez, honako abiaburu hauek izango ditu:

a) Jarraiko administrazio kontrolaren abiaburua, prozeduraren egintza osatzaile guztiak, aurretiko eragiketak zuzen bete diren egiaztago ondoren, gauza daitezen.

b) Prozeduraren eragiketa osatzaile guztien, bai eta frogatu beharreko igorpenen, agiri bidezko frogapenaren abiaburua.

realizará en las siguientes fases:

- a) Reconocimiento del derecho.
- b) Cobro del derecho.

2.- El reconocimiento del derecho es el acto por el cual se devenga, con arreglo a la normativa específica de cada ingreso, un derecho a favor de la entidad local.

3.- El cobro del derecho es la operación por la cual se hace efectivo, mediante su ingreso en la tesorería, un derecho previa o simultáneamente reconocido.

4. Los pagos por devolución de ingresos tienen por finalidad el reembolso a los interesados de las cantidades ingresadas indebidamente o por exceso en la tesorería del sujeto contable.

En función del motivo que dé lugar a la devolución del ingreso se deben distinguir los siguientes casos:

a) Devoluciones de ingresos por anulación de liquidaciones indebidamente practicadas. Se aplicarán siempre al presupuesto de ingresos del ejercicio corriente, minorando la recaudación del correspondiente concepto presupuestario, independientemente del presupuesto al que se aplicó el ingreso que dé lugar a la devolución.

b) Devoluciones de ingresos duplicados o excesivos. Tendrán la consideración de operaciones no presupuestarias»

Artículo 39. Principios generales de ejecución del gasto.

La regulación de la ejecución presupuestaria en su vertiente de gastos se acomodará a los siguientes principios:

a) Principio de control administrativo sucesivo, de modo que todo acto integrante del procedimiento se lleve a cabo previa comprobación del correcto cumplimiento de las operaciones precedentes.

b) Principio de justificación documental de todas las operaciones integrantes del procedimiento, incluidos los libramientos a justificar.

c) Erantzuleek eragiketak beteak dituztela idatziz agertu beharraren abiaburua.

40. artikulua. Aurrekontuko kredituen egoera, eta gastuen aurrekontua exekutatzeko faseak.

1. Aurrekontuko kredituak egoera hauetako batean egon daitezke:

- a) Kreditu erabilgarriak.
- b) Erabili gabeko kreditu atxikiak.
- c) Kreditu ez-erabilgarriak.
- d) Kreditu erabiliak.

Printzipioz, gastuen aurrekontuan edo haren aldaketetan onartuta dauden kreditu guztiak erabilgarritzat hartzen dira. Egoera horretatik aurrera, aurrekontu kredituek har ditzaketen beste hiru egoeretako batean gera daitezke, hau da, edo atxikiak edo ez-erabilgarriak, edo, bestela, gastu bat baimendu daiteke, eta, horrela, gastua exekutatzeko prozedura abiatzen da.

Kreditu atxikipena egiten denean, erabilgarri dagoen kreditu bat atxikita eta erabiltzeko moduan geratzen da, ziurtatuta utzi baita badagoela behar besteko kreditua kopuru jakineko gastu edo transferentzia bat baimentzeko. Zenbateko bereko kopuru bat erreserbatzen da gastu edo transferentzia horretarako.

Kreditu baten ez-erabilgarritasuna gertatzen da aurrekontuko partida batek duen kredituaren saldo osoa edo haren zati bat ibilgetzen denean, hau da, hora ezin dela erabili deklaratzen denean.

Ez-erabilgarritasunaren deklarazioak ez du deuseztatuko kreditua, baina ez-erabilgarritzat hartutako saldoaren largura ezin izango da baimendu inolako gastu edo transferentziarik, eta haren zenbatekoa ezingo da txertatu hurrengo ekitaldiko aurrekontuan.

Kredituen ez-erabilgarritasuna deklaratzea eta haiek berriro erabilgarritzat jotzea entitateko Osoko Bilkurari dagokio.

2.- Gastuen aurrekontua kudeatzeko fase hauek

c) Principio de constancia escrita del cumplimiento de las operaciones por parte de los responsables.

Artículo 40. Situación de los créditos y fases de ejecución del presupuesto de gastos.

1. Los créditos presupuestarios podrán encontrarse en una de las situaciones siguientes:

- a) Créditos disponibles.
- b) Créditos retenidos pendientes de utilización.
- c) Créditos no disponibles.
- d) Créditos utilizados.

En principio, todos los créditos aprobados en el presupuesto de gastos o en sus modificaciones se consideran créditos disponibles y a partir de ésta situación podrán pasar a alguna de las otras dos situaciones en que se pueden encontrar los créditos presupuestarios, esto es, retenidos o no disponibles, o bien podrá expedirse una autorización de gastos, iniciando así el procedimiento de ejecución del gasto.

La retención de crédito es la operación mediante la cual un crédito disponible pasa a la situación de retenido y pendiente de utilización como consecuencia de la expedición de un certificado de existencia de crédito suficiente para la autorización de un gasto o de una transferencia por una cuantía determinada, produciéndose, por el mismo importe, una reserva para dicho gasto o transferencia.

La no disponibilidad de crédito se deriva del acto mediante el cual se inmoviliza la totalidad o parte del saldo de crédito de una partida presupuestaria, declarándolo no susceptible de utilización.

La declaración de no disponibilidad no supondrá la anulación del crédito, pero con cargo al saldo declarado no disponible no podrán acordarse autorizaciones de gastos ni transferencias y su importe no podrá ser incorporado al presupuesto del ejercicio siguiente.

Corresponderá la declaración de no disponibilidad de los créditos, así como su reposición a disponible al Pleno de la entidad.

2.- La gestión del Presupuesto de gastos se

daude:

- a) Gastua egiteko baimena.
- b) Gastuaren xedapena edo konpromisoa.
- c) Betebeharren aintzatespena.
- d) Gastuaren agindua.
- e) Ordainketa.

Gastua baimentzeko egintzan, erabakitzan da zenbateko jakinekoa edo gutxi gorabeherakoak den gasto bat egitea kreditu jakin baten kargura, eta, horretarako, kreditu hori erreserbatzen da, bere osoan edo zati batean.

Gastua xedatzeko edo konpometitzeko egintzan, erabakitzan da, legez ezarritako tramiteak bete ondoren, lehendik baimendutako gastuak zehaztuta dagoen zenbatekoan egitea.

Obligazioa onartzeko eta likidatzeko egintzan, adierazten da entitatearen aurka badagoela kreditu exijigarri bat, baimendutako eta konpometitutako gasto batetik ondorioztatzen dena.

Ordainketa agintzen denean, arduradunak ordainketa agindu bat ematen du obligazioa onartuta dukan entitateko diruzaintzaren aurka.

41. artikulua. Eskumenak.

1.- Toki erakundearen administrazioaren aurrekontuetan baimendutako kredituen barruan, gastuak udalburuak edo udalbatzak baimendu eta erabiliko ditu, indarreko arautegiak ezartzen duen eskumen iratxikipenaren arabera.

2.- Udalburuak aintzatetsiko ditu legez eskuratutako gastuen konpromisoetatik sortzen diren betebeharrok.

3.- Aurreko idatz-zatietan aipatutako ahalmenak deskontzentratu edo eskuordetu ahal izango dira, Udal Erregimenari buruzko Oinarriak araupetu dituen apirilaren 2ko 7/85 Legeko 23. artikuluan aurrekusitakoaren arabera, eta

realizará en las siguientes fases:

- a) Autorización del gasto.
- b) Disposición o compromiso del gasto.
- c) Obligación reconocida.
- d) Ordenación del pago.
- e) Pago.

La autorización del gasto es el acto por el cual se acuerda su realización por importe cierto o aproximado con cargo a un determinado crédito reservando a tal fin la totalidad o una parte disponible del mismo.

La disposición o compromiso del gasto es el acto mediante el cual se acuerda, tras el cumplimiento de los trámites legalmente establecidos, la realización de gastos, previamente autorizados, por un importe exactamente determinado.

El reconocimiento y la liquidación de la obligación es el acto mediante el cual se declara la existencia de un crédito exigible contra la entidad derivado de un gasto autorizado y comprometido.

Se entiende por ordenación del pago la operación por la que el responsable expide una orden de pago contra la tesorería de la entidad local en relación con una obligación previamente reconocida.

Artículo 41. Competencias.

1.- Dentro de los créditos autorizados en los Presupuestos de la Administración de la entidad local corresponderá la autorización y disposición de los gastos al Presidente o al Pleno de la Corporación de acuerdo con la atribución de competencias que establezca la normativa vigente.

2.- Correspondrá al Presidente de la Corporación el reconocimiento de las obligaciones derivadas de compromisos de gastos legalmente adquiridos.

3.- Las facultades a que se refieren los apartados anteriores podrán desconcentrarse o delegarse en los términos previstos en el artículo 23 de la Ley 7/85, de 2 de Abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, desconcentración o

deskonzentrazio edo eskuordetze hori, ekitaldi bakoitzera, Aurrekontuak Gauzatzeko Arauan bildu beharko da.

4.- Organismo autonomoetan, adierazitako ahalmenak lehen azaldutakoaren arabera erabiliko dira, estatutuek eskumenak eratxikita dituzten organoei dagozkiela.

5.- Toki erakundearen administrazioaren aurrekontuaren eremuan, ordainketa aginduari doazkion eginkizunak udalburuari dagozkie; nolanahi ere, udalbatzak, haren gorengo agintearren menpean, administrazio eginkizunetan diharduen ordainketa agindurako unitatea sor dezake.

6.- Organismo autonomoen ordainketa agindua estatutuen arabera eratxikita duen organoak emango du.

7.- Ordainketa aginduak diruzaintzaren fondoak erabiltzeko planaren arabera emango dira; plan hori udalburuak ezarri behar du eta bertan langileen gastuen eta aurreko ekitalditan hartutako betebeharren lehentasuna bildu behar dira.

42. artikulua. Ordainketa aginduen oinarri diren agiriak.

1.- Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen aurrekontuen kargura ematen diren ordainketa aginduekin batera, hartzekodunak prestazioa egina duela edo zenbatekoa hartzeko eskubidea duela frogatzen duten agiriak erantsi beharko dira, hau guztiau baimena eman eta gastua konprometatzeko oinarri izan ziren kontratu, erabaki eta xedapenen arabera.

2.- Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen aurrekontuen kargura emandako diru-laguntzen hartzaleek erakundearekiko betebehar fiskalak beteta dituztela frogatu beharko dute haien hartsu aurretik, eta geroago hartutako fondoak nola aplikatu dituzten ere bai.

43. artikulua. Frogatu beharreko igorpenak.

1.- Ordainketa agindu batekin batera ezin badira

delegación que deberá recogerse para cada ejercicio en la Norma de Ejecución Presupuestaria.

4.- En los Organismos Autónomos las facultades indicadas se ejercerán en los términos expuestos anteriormente, correspondiendo a los órganos de los mismos a los que sus Estatutos atribuyan dichas competencias.

5.- En el ámbito del presupuesto de la administración de la entidad local las funciones relativas a la ordenación de pagos corresponderán al presidente de la corporación, sin perjuicio de que, bajo la superior autoridad de aquél, el Pleno de la corporación pueda crear una Unidad de Ordenación de Pagos que ejerza las funciones administrativas correspondientes.

6.- La ordenación de pagos de los organismos autónomos la ejercerá el órgano de los mismos que, por Estatutos, la tenga atribuida.

7.- La expedición de órdenes de pago habrá de acomodarse al Plan de disposición de fondos de Tesorería que se establezca por el Presidente que, en todo caso, deberá recoger la prioridad de los gastos de personal y de las obligaciones contraídas en ejercicios anteriores.

Artículo 42. Documentación soporte de las órdenes de pago.

1.- Los Mandamientos de pago expedidos con cargo a los Presupuestos de la Administración de la entidad local y de los organismos autónomos deberán acompañarse de la documentación acreditativa de la realización de la prestación por el acreedor o de su derecho a la percepción del importe, todo ello en concordancia con los contratos, acuerdos y disposiciones en base a los cuales se autorizó y comprometió el gasto.

2.- Los preceptores de subvenciones concedidas con cargo a los presupuestos de la administración de la entidad local y de sus organismos autónomos vendrán obligados a acreditar, antes de su percepción, que se encuentran al corriente de sus obligaciones fiscales con la entidad, así como, posteriormente, a justificar la aplicación de los fondos percibidos.

Artículo 43. Libramientos a justificar.

1.- Las órdenes de pago cuyos documentos no se

aurkeztu bidezko agiriak, aurreko artikuluan adierazitakoak, "frogatu beharrekoa" izango da eta aurrekontu kreditu egokiei aplikatuko zaie.

2.- Aurrekontuak Gauatzeko Arauak gastuen aurrekontuen kargura frogatu beharreko ordainketa aginduen luzapenari buruzko arautegia ezarri ahal izango du, irizpide orokorak, zenbatekoen aldeko mugak eta aurrekontuetako kontzeptu aplikatu gaiak zehaztuz.

Ordainketa agindu horien hartzaleek jasotako kopuruak nola aplikatu dituzten frogatu beharko dute hiru hilabete igaro aurretik eta, betiere, ekitaldia itxi aurretik; indarreko arautegiak ezartzen duen erantzukizunen araubidearen menpean egongo dira.

Aurrekontuetako kontzeptu berdinengatik, frogatu gabeko fondoak dituzten hartzaleei ezin zaie inola ere "frogatu beharreko" beste ordainketa agindurik luzatu.

3.- Aldizkakoak edo errepikakorrak diren gastuetarako, zuritu beharreko fun tsak kutxa finkoko aurrerakinak izan daitezke. Funts horiek jasotzen dituztenen obligazioa da jasotako kopuruen aplikazioa zuritzea aurrerakina eratu zen aurrekontu ekitaldian.

Kutxa finkoko aurrerakinen hornidura eta haien itzulketa aurrekontuz kanpokotzat hartuko dira. Kontu zurigarria onartzeak berekin ekarriko du barruan dituen gastuak ekonomia eta aurrekontu arloan egoztea eta kutxazainari funtsak birjartzea.

44. artikulua. Kredituak itxieran baliorik gabe uztea.

1.- Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen aurrekontuetako ordainketa-kredituak aurrekontu ekitaldiko azken egunean, sortutako betebeharretarako xedatutako ez badaude, zuzenbide osoz baliogabetuko dira, bakoitzaren jarraiko ekitaldiko aurrekontuari txertatzen zaizkionean izan ezik, arau honetako 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

2.- Halaber, aurrekontu ekitaldiko azken

puedan acompañar en el momento de su expedición, según previene el artículo anterior, tendrán el carácter de "a justificar" y se aplicarán a los correspondientes créditos presupuestarios.

2.- La Norma de Ejecución Presupuestaria podrá establecer las normas que regulen la expedición de órdenes de pago a justificar con cargo a los Presupuestos de gastos, determinando los criterios generales, los límites cuantitativos y los conceptos presupuestarios a los que sean aplicables.

Los perceptores de estas órdenes de pago quedarán obligados a justificar la aplicación de las cantidades percibidas en el plazo máximo de tres meses y, en todo caso, antes del cierre del ejercicio, estando sujetos al régimen de responsabilidades que establece la normativa vigente.

En ningún caso podrán expedirse nuevas órdenes de pago "a justificar", por los mismos conceptos presupuestarios, a perceptores que tuviesen aún en su poder fondos pendientes de justificación.

3.- Para las atenciones de carácter periódico o repetitivo, los fondos librados a justificar podrán tener el carácter de anticipos de caja fija. Los perceptores de estos fondos quedarán obligados a justificar la aplicación de las cantidades percibidas a lo largo del ejercicio presupuestario en que se constituyó el anticipo.

La provisión de anticipos de caja fija, así como su reintegro, tendrán carácter extrapresupuestario. La aprobación de la cuenta justificativa producirá la imputación económica y presupuestaria de los gastos en ellos incluidos y la reposición de fondos a la tesorería.

Artículo 44. Anulación de los créditos al cierre.

1.- Los créditos de pago incluidos en el presupuesto de la administración de la entidad local y en los de sus organismos autónomos que, al último día del ejercicio presupuestario, no estén afectados al cumplimiento de obligaciones devengadas durante el mismo, quedarán anulados de pleno derecho, salvo que se incorporen al respectivo presupuesto del ejercicio siguiente de acuerdo con lo establecido en el artículo 32 de la presente Norma Foral.

2.- Del mismo modo, los créditos de

egunean erabili gabe dauden konpromiso-kredituak baliorik gabe utziko dira, foru arau honetako 32. artikuluan xedatutakoa izan ezik.

45. artikulua. Erantzukizunak.

Gastu eta ordainketen agintzaileek eurek, beti, eta toki erakundeetako kontuhartzaleek idatziz bidegabek direla ohartarazten ez badute, baimentzen dituzten gastuen erantzukizuna izango dute, bai eta nahikoa krediturik ez dagoela aintzatetsi, likidatu edo ordaintzen dituzten betebeharrengatik ere.

VII. KAPITULUA

AURREKONTUEN LIKIDAZIOA

46. artikulua. Itxiera eguna.

Ekitaldiko aurrekontu orokorra abenduaren 31n itxiko da ordu arte aintzatetsitako eskubideei eta betebeharrei dagokienez.

47. artikulua. Agiriak.

Foru arau honetako 1. artikuluan aipatutako erakundeek ekitaldiko aurrekontuaren likidazioa aurkeztu behar dute; likidazioan agiri hauek egon behar dira:

1. Aurreko ekitaldiko aurrekontuaren likidazioa; hona osagaiak:

- Laburpen-kontuak.
- Aribideko ekitaldiko sarreren orria.
- Ordainketa-kredituen gastuen orria.
- Konpromiso-kredituen gastuen orria.

2. Itxitako aurrekontuen aldakuntzen orria; ekitaldian kobratzeko eskubideetan eta ordaintzeko betebeharretan izan direnak adierazi behar dira.

3. Aurrekonturik kanpoko zordunen eta hartzekodunen saldoen orria, aplikatu gabeko ordainketak eta sarrerak barne direla.

4. Ekitaldian ixtean dauden bidegabeko sarreren itzulketaren ondoriozko hartzekodunen guztirako saldoa.

compromiso que, al último día del ejercicio presupuestario, no hubiesen sido utilizados quedarán anulados, salvo lo dispuesto en el artículo 32 de la presente Norma Foral.

Artículo 45. Responsabilidades.

Los Ordenadores de gastos y de pagos, en todo caso, y los Interventores de las entidades locales, cuando no adviertan por escrito de su improcedencia, serán personalmente responsables de todo gasto que autoricen y de toda obligación que reconozcan, liquiden o paguen sin crédito suficiente.

CAPITULO VII

LA LIQUIDACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS

Artículo 46. Fecha de cierre.

Los Presupuestos generales del ejercicio se cerrarán el 31 de diciembre de cada año respecto a los derechos reconocidos y obligaciones reconocidas hasta dicha fecha.

Artículo 47. Documentación.

Cada uno de los Entes a que se refiere el artículo 1 de la presente Norma Foral presentará la liquidación presupuestaria del ejercicio, que se compondrá de:

1. Liquidación del presupuesto del ejercicio; integrada por:
 - Cuentas Resumen.
 - Estado de ingresos del ejercicio corriente.
 - Estado de gastos de créditos de pago.
 - Estado de gastos de créditos de compromiso.
2. Estado de las variaciones de los presupuestos cerrados, con expresión de las producidas en el ejercicio sobre los derechos a cobrar y las obligaciones a pagar.
3. Estado de saldos de deudores y acreedores no presupuestarios, incluidos los pagos e ingresos pendientes de aplicación.
4. Saldo total de acreedores por devoluciones de ingresos indebidos existente al cierre del ejercicio

5. Ekitaldiko diruzaintzaren kontua.
6. Fondo-kontaketaren akta; bertan kontuetako fondoen eta haien berdinkatzeen gauzapena agertu behar da.
7. Likidatu den ekitaldiaren hurrengo ekitaldian kobrazen gaitz edo ezinezkoa izango den kobrazu gabeko zorren analisia.
8. Sarrerak loturik dituzten gastuen finantzaketa izandako desbideraketen analisia.
9. Ekitaldiko aurrekontu-emaitza; likidatu den aurrekontuarena eta itxitako aurrekontuena bereizi behar dira.
10. Diruzaintzaren gerakina ekitaldia ixtean.

48. artikulua. Definizioak.

1.- Ekitaldiko indarreko aurrekontuko aurrekontu-eragiketen emaitza ekitaldian zehar aintzatetsitako eskubideen eta aldi berean zehar aintzatetsitako betebeharren arteko kendura izango da.

Likidatutako eskubideak beraien balio garbietan hartu beharko dira, hots, edozergatik baliogabetu diren eskubideak kendu ondoren. Halaber, aintzatetsitako betebeharrauk ere hartuko dira beraien balio garbietan, edozergatik baliogabetu diren betebeharrauk kendu ondoren.

2.- Aurreko ekitaldietako aurrekontu likidatuetako eragiketen ziozko emaitza ekitaldian zehar baliogabetuta eta kobrazu gabe dauden eskubideen zenbatekoaren eta ekitaldian zehar baliogabetu eta ordaindu ez diren betebeharren arteko kendura izango da.

3.- Ekitaldiko aurrekontu-emaitza aurreko 1. eta 2. idatz-zatietan aipatutako kopuruuen batura izango da.

4.- Arrekontu-emaitza, behar denean, diruzaintzaren gerakinez finantzatutako betebeharren eta gastuei lotutako finantza baliabideen ziozko diferentziaren arabera doitu beharko da.

5.- Diruzaintzaren gerakina fondo likidoek gehi kobrazu gabeko eskubideek ken ordaindu

5. Cuenta de tesorería del ejercicio.
6. Acta de arqueo al cierre, mostrando la materialización física de los fondos en las distintas cuentas y sus conciliaciones.
7. Análisis de los pendientes de cobro cuya realización en el ejercicio siguiente al que se liquida se estima difícil o imposible.
8. Análisis de las desviaciones de financiación en gastos con ingresos afectados.
9. Resultado presupuestario del ejercicio, distinguiendo el generado por el presupuesto que se liquida y por los presupuestos cerrados.
10. Remanente de tesorería al cierre del ejercicio.

Artículo 48. Definiciones.

1.- El resultado de las operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente en el ejercicio vendrá determinado por la diferencia entre los derechos reconocidos durante el ejercicio y las obligaciones reconocidas durante el mismo período.

Los derechos liquidados deberán tomarse por sus valores netos, es decir, deducidos aquellos derechos que hubieren sido anulados por cualquier caso. Del mismo modo, las obligaciones reconocidas se tomarán asimismo por sus valores netos una vez deducidas las obligaciones que, por cualquier motivo, hubieren sido anuladas.

2.- El resultado por operaciones de Presupuestos liquidados de ejercicios anteriores vendrá determinado por la diferencia entre el importe de los derechos pendientes de cobro anulados durante el ejercicio y el de las obligaciones pendientes de pago anuladas durante el ejercicio.

3.- El resultado presupuestario del ejercicio será la suma de las magnitudes referidas en los anteriores apartados 1 y 2.

4.- El resultado presupuestario deberá, en su caso, ajustarse en función de las obligaciones finanziadas con remanentes de tesorería y de las diferencias por recursos financieros afectados a gastos.

5.- El remanente de tesorería estará integrado por los fondos líquidos, más los derechos

gabeko betebeharrek osatua izango da, horiek guztiak ekitaldiko abenduaren 31koak izanik.

6.- Honela kalkulaturiko diruzaintzako gerakinak kobraezintzat edo kobragaitzat hartzen diren kobraztu gabeko eskubideak kenduko dira; kobraztu gabeko eskubide horien zenbatekoa bai banan-banan bai goren mugako portzentaje bat finkatuz zehaztu ahal izango dira.

Eskubide kobragaitzak edo kobraezinak zehazteko, zorren antzinatasuna, beren zenbatekoa, harako sarrera mota, hala borondatezko epealdiko nola betearazpideko bilketaren portzentajeak eta toki erakundeak ezarriko dituen balioztaide zuhurrak ere hartu beharko dira kontuan. Dena dela, behar bezala aintzatetsi eta kontuetan hartzeta eta 24 hilabete baino gehiagoko antzinatasuna duten eskubideak kobragaitzat edo kobraezinzat hartuko dira, behar bezala bermatuta egon eta likidatu eta jarraiko ekitaldian kobraztzea aurreikusten denean izan ezik, orduan ez baitira eskubide horiek kendu beharko.

Eskubide bat kobragaitza edo kobraezina dela pentsatzen bada ere, kontuetan ez da berez inoiz baliogabetuko.

7.- Diruzaintzako gerakinak, behar denean, gastuei lotutako finantza baliabideak daudenean doitu beharko dira.

8.- Diruzaintzako gerakina inolaz ere ezin da izan hasierako aurreikuspenen osagaia eta ondorioz ezin erabili izango da gastuen aurrekontuko hasierako kredituak finantzatzeko.

49. artikulua. Onesprena eta ondorengo tramiteak.

1.- Toki erakundeek aurrekontu orokoren likidazioari buruzko agiriak hurrengo ekitaldiko martxoaren 31 baino lehen prestatu behar dituzte.

2.- Aurreko epigrafean aipatutako eguna soziitate publikoei aplikatu ahal zaien arautegian ezarritako epeen kalterik gabe ulertu behar da.

pendientes de cobro y menos las obligaciones pendientes de pago, todos ellos referidos al 31 de diciembre del ejercicio.

6.- Del remanente de tesorería así calculado se deducirán los derechos pendientes de cobro que se consideren de difícil o imposible realización, de los cuales la determinación de la cuantía podrá realizarse bien de forma individualizada, bien mediante la fijación de un porcentaje a tanto alzado.

Para determinar los derechos de difícil o imposible realización se deberá tener en cuenta la antigüedad de las deudas, el importe de las mismas, el tipo de ingreso de que se trate, los porcentajes de recaudación tanto en período voluntario como en vía ejecutiva y demás criterios de prudencia valorativa que se establezcan por la entidad local. En todo caso, aquellos derechos debidamente reconocidos con una antigüedad superior a 24 meses desde su contracción en cuentas se considerarán de difícil o imposible realización, salvo que se encuentren debidamente garantizados y sea previsible su cobro en el ejercicio siguiente al que se liquida, en cuyo caso no será necesario deducir dichos derechos.

La consideración de un derecho como de difícil o imposible realización no implica sistemáticamente su anulación ni su baja en cuentas.

7.- El remanente de tesorería deberá, en su caso, ajustarse en los supuestos de recursos financieros afectados a gastos.

8.- En ningún caso el remanente de tesorería formará parte de las previsiones iniciales ni podrá financiar, en consecuencia, los créditos iniciales del presupuesto de gastos.

Artículo 49. Aprobación y trámites posteriores.

1.- Las entidades locales elaborarán la documentación relativa a la Liquidación de los presupuestos generales con anterioridad al 31 de marzo del ejercicio siguiente.

2.- La fecha a que se refiere el epígrafe anterior se entenderá sin perjuicio de los plazos establecidos en la normativa que sea aplicable a las Sociedades Públicas.

3.- Aurrekontu orokorren likidazioa toki erakundeko buruak onetsiko du, kontuhartzaitzak txostena eman ondoren, eta gero udalbatzari emango zaio haren berri.

4.- Aurrekontua likidatzen denean diruzaintzako gerakina negatiboa bada, udalbatzak, egiten duen lehenengo bilkuran, aurrekontu berriko gastuetan mentsaren kopurua kendu behar du.

Gastuak ezin txikitu badira, kreditu eragiketa bat kontzertatu ahal izango da, haren zenbatekoan, betiere foru arau honetako 34. artikuluan zehaztutako baldintzak betetzen badira.

Aurreko idatz-zatietan aurreikusitako neurriek bat ere hartzen ez bada, hurrengo ekitaldiko aurrekontua ments hori baino txikiagoa ez den zenbatekoko superabitarekin onetsi beharko da.

5.- Toki entitateek beren aurrekontuen likidazioaren kopia bidaliko diote Foru Aldundiari, apirila bukatu baino lehen. Aldundia kopia hori administrazio eskudunei bidaltzeaz arduratuko da.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako obligazioa betetzen ez duten toki entitateei, Foru Aldundiak errekerimendua bidaliko die. Errekerimendu hori eginda ere bidaltzeko obligazioa betetzen ez bada, Foru Aldundiak, toki entitatearen entzunaldia bermatzen duen expedientea izapidetu ondoren, udalei eta mankomunitateei atxiki ahal izango die, hurrenez hurren, Udalen Finantzaketa Tarako Foru Funtsa dela-eta emandako diru kopuru en %25 edo jasotzen dituzten diru laguntzen %25. Horretarako, kontuan hartuko da kuotak ordaintzeko dataren aurreko hilabetearen azken egunean zein den informazioa bidaltzeko obligazioen betetze-maila. Atxikipen horrek ezingo du inola ere eragotzi langileei ordainketak egitea, ezta derrigorrezko zerbitzu publikoei dagozkienak ere.

Haiei atxikitako diru kopuruak aurrekontuz kanpoko kontuari egotziko zaizkio.

Toki entitateak bere informazio betebeharra erregularizatzeak berekin ekarriko du atxikitako

3.- La aprobación de la Liquidación de los Presupuestos Generales corresponderá al presidente de la entidad local, previo informe de la Intervención, y será comunicada al Pleno.

4.- En caso de liquidación del presupuesto con remanente de tesorería negativo, el Pleno de la Corporación deberá proceder, en la primera sesión que se celebre, a la reducción de gastos del nuevo presupuesto por cuantía igual al déficit producido.

Si la reducción de gastos no resultare posible, se podrá acudir al concierto de una operación de crédito por su importe, siempre que se den las condiciones que se especifican en el artículo 34 de la presente Norma Foral.

De no adoptarse ninguna de las medidas previstas en los apartados anteriores, el presupuesto del ejercicio siguiente habrá de aprobarse con un superávit inicial de cuantía no inferior al referido déficit.

5.- Las entidades locales remitirán copia de la liquidación de sus respectivos presupuestos a la Diputación Foral, antes de finalizar el mes de abril. Ésta será la encargada de enviarla a las administraciones competentes.

La Diputación Foral realizará un requerimiento a aquellas entidades locales que no cumplan en plazo la obligación prevista en el párrafo anterior. Si tras este requerimiento persiste el incumplimiento, la Diputación Foral podrá retener a los ayuntamientos y mancomunidades, previo expediente incoado al efecto en el que se garantizará la audiencia de la entidad local, el 25% de las cantidades en concepto de Fondo Foral de Financiación Municipal o de las subvenciones de las que sean beneficiarias, respectivamente. A estos efectos, se tendrá en consideración el grado de cumplimiento de las obligaciones de remisión de la información al último día del mes anterior al de la fecha de abono de las cuotas correspondientes. En ningún caso dicha retención impedirá la realización de los pagos al personal ni los derivados de la prestación de servicios públicos obligatorios.

Las cantidades retenidas serán imputadas a la cuenta extrapresupuestaria que corresponda.

La regularización por parte de la entidad local de sus obligaciones de información conllevará el abono, dentro del mes siguiente, de las

kopuruak ondorengo hilabetean ordaintzea.

Baldin eta eragindako udalek edo mankomunitateek arrazoi bidez frogatzen badute apartatu honetan aipatutako obligazioa betetzeko ezintasun materiala, Foru Aldundiak funtsen atxikipena etengo du berak zehazten duen denboran, aurkeztutako alegazioen arabera, Udalbatzarrak edo organo baliokideak eskuak ondoren

cantidades retenidas.

En el supuesto de que los ayuntamientos o mancomunidades afectadas justifiquen razonadamente la imposibilidad material de dar cumplimiento a la obligación mencionada en este apartado, la Diputación Foral suspenderá la retención de fondos por el tiempo que determine, de acuerdo con las alegaciones realizadas, previa solicitud del Pleno u órgano equivalente de la entidad afectada.

VIII. KAPITULUA

AURREKONTUEN LUZAMENDUA

50. artikula. Luzamenduaren araubidea.

1.- Ekitaldi bateko aurrekontu orokorra hura hasten denerako indarrean ez badago, aurreko ekitaldikoa luzatutzat joko da berez.

2.- Ezarritako arautegiaren arabera luzatzen diren kredituen zenbatekoak amaitutako azken ekitaldi ekonomikoko azken egunean onetsitakoak balira legez ulertuko dira, hots, ekitaldi horretan baimendutako transferentzia, zabalkuntza eta gainerako aldaketak konputatu ondoren.

3.- Aurreko ekitaldian amaitu beharreko edo ekitaldi horretan bakarrik hartuko ziren kredituez edo beste sarrera berezi edo ukituez finantzatu beharreko zerbitzuetarako edo programa taldeetarako kredituak ezin izango dira inoiz luzagarritzat hartu.

4.- Konpromiso-kredituak berez sartuko dira luzatutako aurrekontuan.

5.- Luzamenduaren epealdian zehar, kredituen transferentzia, gaikuntza eta gainerako aurrekontu aldaketen araubideak foru arau honetan dagoen arautegiaren menpean egongo dira.

6.- Aurreko paragrafoetan ezarritako araubidea gorabehera, udalatzak, ekitaldi ekonomiko berriko lehenengo egunetik aurrera, bere zerbitzupeko langileen ordainketak gehitu ahal izango ditu, luzatu den ekitaldian baimendutako zenbatekoaz berdina den gehieneko eta behinbehineko portzentajeen,

CAPITULO VIII

LA PRORROGA DE LOS PRESUPUESTOS

Artículo 50. El régimen de prórroga.

1.- Si los Presupuestos Generales correspondientes a un ejercicio no hubiesen entrado en vigor al iniciarse éste, se entenderán automáticamente prorrogados los del ejercicio anterior.

2.- Los créditos que, conforme a la normativa establecida, fuesen objeto de prórroga se entenderán por los importes aprobados al último día del ejercicio económico finalizado, es decir, una vez computadas las transferencias, ampliaciones y demás modificaciones que hubiesen sido autorizadas en dicho ejercicio.

3.- En ningún caso tendrán la consideración de prorrogables los créditos destinados a servicios o grupos de programa que deban concluir en el ejercicio anterior, o estén financiados con créditos u otros ingresos específicos o afectados que exclusivamente fueran a percibirse en dicho ejercicio.

4.- Los créditos de compromiso se incluirán de forma automática en el presupuesto prorrogado.

5.- Durante el período de prórroga, los regímenes de transferencia, habilitaciones, y demás modificaciones presupuestarias se regularán por la normativa contenida en la presente Norma Foral.

6.- Con independencia del régimen establecido en párrafos precedentes, el Pleno de la Corporación podrá proceder a partir del primer día del nuevo ejercicio económico a incrementar las retribuciones del personal a su servicio en un porcentaje máximo, y provisional, aplicado individualmente, idéntico al autorizado en el

banan-banan aplikatuta.

7. Luzamendua amaitu ondoren, behin betiko aurrekontua urtarilaren 1etik aurrerako ondoreekin onetsitzat hartuko da eta beraren barruko kredituak hasierako kreditutzat hartuko dira.

8. Ekitaldi berriko aurrekontu orokorrak luzamenduen araubideak baimendutako kredituetarik bat ere ez badu edo zenbateko txikiagokoa badu, haren zenbateko ukitutako programa taldearen kargura kitatuko da eta hori ezinezkoa bada udalatzak bidezko doiketa burutzeko modua erabakiko du.

9. Korporazioko lehendakariak egingo ditu aurrekontu luzatuan gauzatu beharreko doikuntzak (hain zuzen luzatu gabeko sarrerak, karga finantzario handiagoak, aurreko 6. apartatuan jasotako soldata igoera, konpromiso kredituak nahiz izaera ekonomikoagatik zuzkidurak gehitzea exijitzen duten beste mota bateko gastuak direla-eta egitekoak diren doikuntzak), betiere horretarako nahiko aurrekonturik badago. Dena den, kontuhartzaitzak txostena egingo du aurretik.

10. Ziurtasunez ekitaldian likidatzea aurreikusita dauden sarrera handiagoak, era berean, artikulu honen 9. apartatuan jasotako doikuntzak finantzatzeko erabili daitezke.

II. TITULUA

DIRUZAINZTA

51. artikulua. Definizioa eta aplikazio eremua.

1. Toki erakundearen administrazioaren diruzaintzak finantza baliabide guztiak ditu, dirua, baloreak zein erakundearen kredituak, aurrekontu eragiketen ziozkoak nola aurrekontuz kanpokoen ziozkoak.

2. Titulu honetako manuak organismo autonomoei ere aplikatuko zaizkie.

52. artikulua. Kontrola.

Diruzaintzaren erabilera eta beraren aldaketak kontuhartze-kontrolaren eta kontabilitate

ejercicio que se prorroga.

7.- Finalizada la prórroga, los Presupuestos definitivos se considerarán aprobados con efectos 1 de enero y los créditos en ellos incluidos tendrán la consideración de créditos iniciales.

8.- En el supuesto de que los Presupuestos Generales para el nuevo ejercicio no contuvieran alguno de los créditos autorizados por el régimen de prórroga, o lo contuviese por menor cuantía, el importe correspondiente se cancelará con cargo al grupo de programa afectado, y si esto no fuese posible el Pleno de la Corporación acordará la forma de llevar a cabo el ajuste que proceda.

9. Los ajustes que haya que realizar en el presupuesto prorrogado como consecuencia de ingresos no prorrogados, de mayores cargas financieras, incremento retributivo previsto en el apartado 6 anterior, los créditos de compromiso incluidos, así como otro tipo de gastos que por su naturaleza económica exijan un incremento en sus dotaciones, se realizarán por el Presidente de la Corporación, previo informe de la Intervención, siempre que exista financiación suficiente para ello.

10. Los mayores ingresos que con certeza se prevean liquidar en el ejercicio podrán ser origen de financiación para los ajustes previstos en el apartado 9 de este artículo.

TITULO II

LA TESORERIA

Artículo 51. Definición y ámbito de aplicación.

1. Constituyen la Tesorería de la Administración de la entidad local todos los recursos financieros, sean dinero, valores o créditos de la entidad, tanto por operaciones presupuestarias como extrapresupuestarias.

2. Los preceptos contenidos en el presente Título serán de aplicación, asimismo, a los Organismos Autónomos.

Artículo 52. Control.

Las disponibilidades de la Tesorería y sus variaciones quedan sujetas al control interventor

publikoaren erregimenaren menpean daude.

53. artikula. Eginkizunak.

Hauexek dira toki erakundeetako diruzaintzaren eginkizunak:

- a) Eskubideak biltzea eta betebeharrak ordaintza.
- b) Kutxa batasunaren abiaburua betetza, aurrekontuetako eta aurrekontuz kanpoko eragiketen ziozko fondo eta balore guztiak zentralizatz.
- c) Baliagarri dagoen dirua denboran zehar banatzea betebeharrak behar denean betetzeko.
- d) Toki erakundeak konprometitutako abalen erantzule izatea.
- e) Aurrean zerrendatutakoetatik sortzen diren edo haiekin zerikusia duten guztiak.

54. artikula. Fondoen egoera.

1.- Toki erakundeek euren diruzaintzaren finantza zerbitzuak itundu ahal izango dituzte kreditu eta aurrezki erakundeekin; horretarako honako kontu mota hauek irekiko dituzte:

- a) Sarrera eta gastuen eragiketa-kontuak.
- b) Bilketarako murriztutako kontuak.
- b) Ordainketetarako murriztutako kontuak.
- d) Gordailu eta fidantzen kontuak.
- e) Diruzaintzako soberakinak ezartzeko finantza kontuak.

2.- Halaber, toki erakundeek baimena eman ahal izango dute kutxetan eskudirua egon dadin eguneroko eragiketetarako; kutxa horiek arauz ezartzen diren mugak izango dituzte.

3.- Toki erakundearen administrazioaren eta beraren organismo autonomoen fondo guztiak 1. eta 2. idatz-zatietan aipatutako kontuetan edo kutxetan kokatuko dira.

4.- Foru arau honen ondoreetarako, gordailutzat joko dira fidantza, berme, zainpeketa eta antzeko eragiketetarako fondoak eta baloreak, baldin eta eragiketa horien jasotzaileak hauek

y al régimen de la Contabilidad Pública.

Artículo 53. Funciones.

Son funciones encomendadas a la tesorería de las entidades locales:

- a) Recaudar los derechos y pagar las obligaciones.
- b) Servir al principio de unidad de caja, mediante la centralización de todos los fondos y valores generados por operaciones presupuestarias y extrapresupuestarias.
- c) Distribuir en el tiempo las disponibilidades dinerarias para la puntual satisfacción de las obligaciones.
- d) Responder de los avales comprometidos por la entidad local.
- e) Realizar las demás que se deriven o relacionen con las anteriormente enumeradas.

Artículo 54. Situación de los fondos.

1.- Las entidades locales podrán concertar los servicios financieros de su tesorería con entidades de crédito y ahorro, mediante la apertura de los siguientes tipos de cuentas:

- a) Cuentas operativas de ingresos y pagos.
- b) Cuentas restringidas de recaudación.
- c) Cuentas restringidas de pagos.
- d) Cuentas de depósitos y fianzas.
- e) Cuentas financieras de colocación de excedentes de tesorería.

2.- Asimismo, las entidades locales podrán autorizar la existencia de cajas de efectivo, para los fondos de las operaciones diarias, las cuales estarán sujetas a las limitaciones que reglamentariamente se establezcan.

3.- Todos los fondos de la administración de la entidad local y sus organismos autónomos se situarán en las cuentas o cajas a que se refieren los apartados 1 y 2.

4.- A los efectos de la presente Norma Foral tendrán la consideración de depósitos todos los fondos y valores constitutivos de fianza, garantía, consignación y otras operaciones

badira:

- a) Toki erakundearen edo beraren organismo autonomoen administrazioa.
 - b) Beste erakunde publiko edo norbanako batzuk, beti ere, indarreko antolamendu juridikoaren arabera, toki erakundeen zaintzaean jarri behar direnean.
- 5.- Gordailutzat hartzen diren fondoak toki erakundeko diruzaintzako gainerako fondoetatik aparteko kontuetan jarri ahal izango dira, hain zuzen ere 1.d) idatz-zatian aipatutakoetan.

6.- Kontuen izena “.....(e)ko toki erakundeko diruzaintza” izango da; behar denean kontuaren edukia zehazten duen adierazpenen bat erantsi ahal izango da.

55. artikulua. Sarrera egiteko moduak eta ordainerak.

1.- Toki erakundeek erregela bereziak eman ahal izango dituzte euren baliabideen bilketaren emaitzakoa sartzeko; sarrerak eskudiru kutxetan edo kreditu erakunde laguntzaileetan egin daitezke eskudirutan, transferentzia bidez, txekez edo ezartzen den beste edozein ordaineraz baliatuz.

2.- Toki erakundeek euren betebeharrak ere aurreko idatz-zatian aipatutako ordaineretako bat erabiliz ordaindu ahal izango dituzte.

56. artikulua. Diruzaintzako eragiketak.

1.- Toki entitateek urtebetetik beherako diruzaintzako eragiketak hitzartu ahal izango dituzte era guztietako finantza entitateekin, haien ordainketa eta sarreren mugaegunen differentziatik sortzen diren aldi baterako likidezia-defizitak estaltzeko, Gipuzkoako Toki Ogasunei buruzko uztailaren 5eko 11/1989 Foru Arauak 51. artikuluan ezarritakoarekin bat etorri. Diruzaintzako eragiketen produktua eta amortizazioa aurrekontuz kanpoko eragiketa tzat hartuko dira.

2.- Toki erakundeek euren diruzaintzaren aldi baterako soberakinei etekinak atera ahal izango dizkiete likidezia eta segurtasuna bateratzen dituzten inbertsioak eginez.

similares que se presten o realicen en favor de:

- a) La Administración de la entidad local o de sus organismos autónomos.
 - b) Otros entes públicos o particulares cuando, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, deban situarse bajo la custodia de las entidades locales.
- 5.- Los fondos que tengan la calificación de depósitos podrán situarse en cuentas independientes del resto de los fondos que componen la tesorería de la entidad local, siendo aquéllas a los que se refiere el apartado 1.d).

6.- Las cuentas tendrán atribuida la denominación "tesorería de la entidad local.....", pudiendo añadirse, en su caso, alguna expresión que refleje el carácter más concreto del contenido de aquéllas.

Artículo 55. Medios de ingreso y pago.

1.- Las entidades locales podrán dictar reglas especiales para el ingreso del producto de la recaudación de sus recursos, que podrán realizarse en las cajas de efectivo o en las entidades de crédito colaboradoras mediante efectivo, transferencias, cheques o cualquier otro medio o documento de pago que se establezca.

2.- Las entidades locales podrán asimismo pagar sus obligaciones por cualquiera de los medios de pago a que se refiere el apartado anterior.

Artículo 56. Operaciones de tesorería.

1.- Las entidades locales podrán concertar, con cualesquiera entidades financieras, operaciones de tesorería por plazo no superior a un año para cubrir déficits temporales de liquidez derivados de las diferencias de vencimientos de sus pagos e ingresos, de conformidad con lo previsto en el artículo 51 de la Norma Foral 11/1989, de 5 de julio, reguladora de las Haciendas Locales de Gipuzkoa. El producto y la amortización de las operaciones de tesorería tendrán la consideración de operaciones no presupuestarias.

2.- Igualmente, las entidades locales podrán rentabilizar sus excedentes temporales de tesorería mediante inversiones que reúnan las condiciones de liquidez y seguridad.

57. artikulua. Eskumenak.

1.- Udalburuak eta organismo autonomoetako buruek eta zuzendariek fondo eta baloren egoera, eskubideen bilketa, betebeharren ordainketa eta, esangura zabalenean, toki erakundeetako diruzaintzaren berenezko gainerako arloei doazkien eskumen guztiak erabili ahal izango dituzte, foru arau honetan xedatutakoarekin bat etorriz.

2.- Kontuak ireki eta ixteko xedapena, beraien mugimendua eta kasuan kasuko egingarritasunaren zehaztapena, foru arau honetan aurreikusitakoaren arabera, udalburuari dagozkio, edo berak ezartzen diren baldintzei lotuz horretarako izendatzen duenari.

3.- Fondoak erabiltzeko, erakundeko buruaren, udal diruzaintzaren arduradunaren eta kontuhartzailearen baterako sinadura beharko da, 67.2.c artikuluan xedatutakoari kalte egin gabe.

4.- Eskudiru kutxak ireki eta ixteko xedapena, kasuan kasuko egingarritasunaren zehaztapena eta haien mugimenduaren arduradunaren edo arduradunen izendapena egiteko, udalburuak eman beharko du baimena.

58. artikulua. Diruzaintzako erregistroa.

Toki erakundeek diruzaintzako erregistroa eduki beharko dute. Bertan toki erakundean dauden kontu eta kutxa guztiak agertu beharko dira; datu hauek eman behar dira:

- a) Kontu edo kutxa mota.
- b) Izena.
- c) Titulartasuna.
- d) Finkamendua eta identifikazioa. Kontua denean, beraren zenbakia eta banku erakundea, finantza erakundea edo kreditu erakundea, kasuan kasukoa.
- e) Zaintzaren arduradunak.
- f) Mugimenduaren arduradunak.
- g) Kontuei edo kutxei buruz eman diren ebazpenak.

Artículo 57. Competencias.

1.- El Presidente de la Corporación y los Presidentes y Directores de los Organismos Autónomos ejercitarán todas las competencias relacionadas con la situación de los fondos y valores, recaudación de derechos, pago de obligaciones y demás materias propias de la Tesorería de las entidades locales, en su más amplio sentido, de conformidad con lo dispuesto en la presente Norma Foral.

2.- La disposición de la apertura y cierre de las cuentas, el movimiento de las mismas y la determinación de su funcionalidad en cada caso concreto, de acuerdo con lo previsto en esta Norma Foral, serán competencia del Presidente o de quien éste determine al efecto y en las condiciones que establezca.

3.- La disposición de los fondos requerirá, como mínimo, la firma mancomunada del Presidente de la entidad, del responsable de la Tesorería Municipal y del Interventor, sin menoscabo de lo dispuesto en el artículo 67.2.c.

4.- La disposición de la apertura y cierre de las cajas de efectivo, la determinación de su funcionalidad en cada caso concreto, así como, la designación de la persona o personas encargadas de su movimiento, requerirán la autorización del Presidente de la Corporación.

Artículo 58. Registro de la tesorería.

Las entidades locales deberán llevar un registro de la Tesorería, en el que se anotará, con referencia a todas las cuentas y cajas existentes en la entidad local, los siguientes extremos:

- a) Clase de cuenta o caja.
- b) Denominación.
- c) Titularidad.
- d) Radicación e identificación. Cuando se trate de cuentas deberá constar su numeración y la entidad bancaria, financiera o de crédito y sucursal, en su caso.
- e) Personas responsables de su custodia.
- f) Personas encargadas de su movimiento.
- g) Resoluciones que se hubieren dictado en relación a las cuentas o cajas de que se trate.

h) Organo eskuduna ezartzen dituen guztiak.

58 bis artikulua. Hornitzaleei ordaintzeko epea.

1. Toki entitateek hornitzaleei ordaintzeko batez besteko epea kalkulatu beharko dute, eta diruzaintza plan bat egingo dute; bertan, gutxienez, hornitzaleei ordaintzeko aurreikuspenari buruzko informazioa bilduko da, berankortasunari buruzko araudiak ezartzen duen gehieneko epea betetzen dela bermatzeko. Toki entitateek beren gastu konpromisoak onartzeko erritmoa diruzaintza planaren gauzatzeari egokitzen zaiola bermatuko dute.

Era berean, toki entitateek hornitzaleei ordaintzeko batez besteko epearri buruzko informazioa emango diote Gipuzkoako Foru Aldundiari, eta horrek jarraipena egingo dio eta argitarra emango du.

2. Toki entitate baten ordaintzeko batez besteko epeak, argitaratutako datuen arabera, berankortasunari buruzko araudian aurreikusitako gehieneko epea gainditzen duenean, aipatutako argitalpenaren ondoren egiten den lehen diruzaintza planaren eguneratzean, plan horren parte gisa, honako hau txertatuko du:

a) Hornitzaleei ordaintzeko hilero bideratuko dituen baliabideen zenbatekoa, ordaintzeko batez besteko epea berankortasunari buruzko araudiak ezartzen duen gehieneko epera murritzeko.

b) Gastuak murritzeko eta diru sarrerak handitzeko neurri kuantifikatuak edo kobrantzak eta ordainketak kudeatzeko beste neurri batzuk hartzeko konpromisoa, horiei esker beharrezko diruzaintza sortzeko aukera izan dezan, hornitzaleei ordaintzeko batez besteko epea berankortasunari buruzko araudiak ezartzen duen gehieneko epera murritzeko.

III. TITULUA

KONTABILITATEA

59. artikulua. Aplika daitekeen araubidea.

1. Toki erakundearen administrazioa eta beraren organismo autonomo eta sozietate publikoak

h) Cualquier otro que establezca el órgano competente.

Artículo 58 bis. Plazo de pago a proveedores.

1. Las entidades locales deberán calcular su periodo medio de pago a proveedores y disponer de un plan de tesorería que incluirá, al menos, información relativa a la previsión de pago a proveedores de forma que se garantice el cumplimiento del plazo máximo que fija la normativa sobre morosidad. Las entidades locales velarán por la adecuación de su ritmo de asunción de compromisos de gasto a la ejecución del plan de tesorería.

Así mismo, las entidades locales comunicarán la información sobre su periodo medio de pago a proveedores a la Diputación Foral de Gipuzkoa, a quien corresponderá su seguimiento y publicación.

2. Cuando el período medio de pago de una entidad local, de acuerdo con los datos publicados, supere el plazo máximo previsto en la normativa sobre morosidad, deberá incluir en la actualización de su plan de tesorería inmediatamente posterior a la mencionada publicación, como parte de dicho plan, lo siguiente:

a) El importe de los recursos que va a dedicar mensualmente al pago a proveedores para poder reducir su periodo medio de pago hasta el plazo máximo que fija la normativa sobre morosidad.

b) El compromiso de adoptar las medidas cuantificadas de reducción de gastos, incremento de ingresos u otras medidas de gestión de cobros y pagos, que le permita generar la tesorería necesaria para la reducción de su periodo medio de pago a proveedores hasta el plazo máximo que fija la normativa sobre morosidad.

TITULO III

LA CONTABILIDAD

Artículo 59. Régimen aplicable.

1. La administración de la entidad local, sus organismos autónomos y sociedades públicas

kontabilitate publikoaren araubidearen menpean daude, foru arau honetan ezarritakoaren arabera.

2. Kontabilitate publikoaren araubidearen menpean egoteak berekin dakar eragiketa guztien berri eman beharra Herri-Kontuen Euskal Epaitegiari.

60. artikulua. Kontabilitatearen helburuak.

Toki erakundeen kontabilitatea helburu hauek betetzeko antolatuta dago:

- a) Toki erakundearen balantza ezartzea, beraren ondarearen osaketa eta egoera, bai eta haren aldaketak ere, agerian jarriz.
- b) Emaitzak zehaztea ekonomiaren eta ondarearen ikuspegitik.
- c) Analisietako emaitzak zehaztea, zerbitzuen kostu eta etekina agerian jartzeko.
- d) Erakundearen aurrekontu orokorraren gauzatzea erregistratzea, aurrekontu emaitzak agerian jarriz.
- e) Udal diruzaintzaren mugimenduak eta egoera erregistratzea.
- f) Erakundearen kontu orokorra, bai eta bidezko ondoreetarako gertutu behar diren kontu, orri eta agiriak osatzeko behar diren datuak ematea.
- g) Euskal Herriko Arlo Publikoaren kontu ekonomikoak egiteko behar diren datuak eta aurrekinak eskaintza.
- h) Ekonomia-finantzetako estatistikak gertutzeko behar den informazioa ematea.
- i) Hala politikari doakionez, nola kudeaketari doakionez, erabakiak hartzeko behar den ekonomiaren eta finantzen arloko informazioa ematea.
- j) Legezkotasun kontrola, eraginkortasun eta efizientziaren kontrola, finanzen kontrola eta antolaketaren kontrola ahalbidetzea.
- k) Ibilgetu materialaren, ezmatalaren eta

quedan sometidos al régimen de contabilidad pública en los términos establecidos en la presente Norma Foral.

2. La sujeción al régimen de contabilidad pública lleva consigo la obligación de rendir cuentas de las respectivas operaciones, cualquiera que sea su naturaleza, al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas.

Artículo 60. Fines de la contabilidad.

La contabilidad de las entidades locales estará organizada al servicio de los siguientes fines:

- a) Establecer el Balance de la entidad local, poniendo de manifiesto la composición y situación de su Patrimonio, así como sus variaciones.
- b) Determinar los resultados desde un punto de vista económico-patrimonial.
- c) Determinar los resultados analíticos poniendo de manifiesto el coste y rendimiento de los servicios.
- d) Registrar la ejecución de los presupuestos generales de la entidad, poniendo de manifiesto los resultados presupuestarios.
- e) Registrar los movimientos y situación de la Tesorería municipal.
- f) Proporcionar los datos necesarios para la formación de la Cuenta General de la entidad, así como de las cuentas, estados y documentos que deban elaborarse a los efectos que procedan.
- g) Facilitar los datos y demás antecedentes que sean precisos para la confección de las Cuentas Económicas del Sector Público Vasco.
- h) Facilitar la información necesaria para confeccionar las estadísticas económico-financieras.
- i) Rendir la información económica y financiera que sea necesaria para la toma de decisiones, tanto en el orden político como en el de gestión.
- j) Posibilitar el ejercicio de los controles de legalidad, de eficacia y eficiencia, financiero y organizativo.
- k) Posibilitar el inventario y el control del

finantza ibilgetuaren inventarioa eta kontrola, zorpeketaren kontrola eta toki erakundearekin harremanak dituzten interesatuen zor edo hartzeko egoeraren banan-banakako jarraipena ahalbidetzea.

61. artikulua. Kontabilitatearen indarraldia.

Kontabilitate-ekitaldia bat dator aurrekontu-ekitaldiarekin.

62. artikulua. Kontu orokorra.

1. Aurrekontu ekitaldia amaitutakoan, toki entitateek kontu orokorra prestatu behar dute, eta bertan jasota utzi ekonomiaren, finantzaren, ondarearen eta aurrekontuaren ikuspegitik egin den kudeaketa.

2. Honako hauek osatuko dute kontu orokorra:

- a) Entitatearenak berarenak.
- b) Organismo autonomoenak.
- c) Entitatearen menpeko sozietate publikoenak.
- d) Haren menpeko entitate publiko enpresarialenak.

e) Entitateari atxikitako partzuergoenak, betiere haien egintzen gainean erabakitzeko ahalmena, zuzenean edo zeharka, toki entitatearena bada.

3. Aurreko apartatuko a) eta b) letratan aipatzen diren kontuetan, eta, hala badagokio, baita e) letrakoan ere, egoera ekonomiko-finanzarioa eta ondarezkoa, emaitza ekonomikoa eta ondarezkoa, eta aurrekontuen exekuzioa eta likidazioa islatuko dira.

4. Aurreko 2. apartatuko c) eta d) letratan aipatzen diren kontuak, eta, hala badagokio, baita e) letrakoa ere, merkataritza araudiaren arabera prestatuko dira.

5. Toki erakundeek kontu orokorrari gehituko dizkiote taldeko erakundeen, talde anitzakoentzako eta elkartuen urteko kontu egoera-orri integratu eta bateratuak. Integrazioa eta bateratzea egingo dira, Gipuzkoako Lurralde Historikoko tokiko sektore publikorako erregeleamendu bidez onartzen diren kontsolidazio-arauetan aurreikusitako baldintzetan.

Egoera-orri bateratuak lortzeko, aipatutako

inmovilizado material, inmaterial y financiero, el control del endeudamiento y el seguimiento individualizado de la situación deudora o acreedora de los interesados que se relacionen con la entidad local.

Artículo 61. Vigencia contable.

El ejercicio contable coincidirá con el ejercicio presupuestario.

Artículo 62. Cuenta general.

1. Las entidades locales, a la terminación del ejercicio presupuestario, formarán la cuenta general, que pondrá de manifiesto la gestión realizada en los aspectos económico, financiero, patrimonial y presupuestario.

2. La cuenta general estará integrada por:

- a) La de la propia entidad.
- b) La de los organismos autónomos.
- c) La de las sociedades públicas de ellos dependientes.
- d) La de las entidades públicas empresariales de ellos.
- e) La de los consorcios adscritos siempre que sus actos estén sujetos directa o indirectamente al poder de decisión de la entidad local.

3. Las cuentas a que se refieren las letras a) y b) y, en su caso, la letra e) del apartado anterior reflejarán la situación económico-financiera y patrimonial, los resultados económico-patrimoniales y la ejecución y liquidación de los presupuestos.

4. Las cuentas a que se refieren las letras c) y d) y, en su caso, la letra e) del apartado 2 anterior serán las que deban elaborarse de acuerdo con la normativa mercantil.

5. Las entidades locales unirán a la Cuenta General los estados integrados y consolidados de las cuentas anuales de las entidades del grupo, multigrupo y asociadas. La integración y consolidación se efectuará aplicando las normas para la formulación de cuentas anuales consolidadas que se aprueben reglamentariamente para el sector público local del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

A efectos de la obtención de los estados

erakundeek beren urteko kontuak bidali beharko dizkiote toki-erakundeari, eta hala badagokio, baita auditoretza-txostena eta kudeaketa-txostena ere.

Bateratutako egoera-orriek kontu orokorrarekin batera joan beharko dute, gutxienez, Udalbatzaren Osoko Bilkuran onartzeko aurkezten direnean.

6. Aurrekontu mugaztalea duten entitateen kontu orokorraren edukia, egitura eta elaborazio arauak Gipuzkoako Foru Aldundiak ezarriko ditu.

63. artikulua. Gertutu eta onesteko prozedura.

1.- Toki erakundearen urteko orri eta kontuen berri hurrengo ekitaldiko apirilaren 30a baino lehen emango du udalburuak. Organismo autonomo eta sozietae publikoenak, organo eskudunek behin-behinean aurkeztu eta onesteko proposatu ondoren, toki erakundeari bidaliko zaizkio aurreko epe berean.

2.- Udalburuak gertututako Kontu Orokorra maiatzaren 15a baino lehen jarri behar da toki erakundeko kontuen batzorde bereziaren onespenerako.

3.- Kontu Orokorra, aurreko idatz-zatian aipatutako batzorde bereziaren txostenarekin batera, jendaurrera azalduko da 15 egunetan; epealdi horretan interesatuek erreklamazioak, ingerak zein oharrak aurkeztu ahal izango dituzte. Batzorde bereziak aztertu egingo ditu eta beharrezkotzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ondoren, beste txosten bat emango du.

4.- Batzorde bereziaren txostenekin eta aurkeztutako erreklamazio eta ingerekkin batera, Kontu Orokorra udalbatzaren onespenerako jarriko da, eta bidezkoa bada uztailaren 31 baino lehen onetsiko da.

5.- Toki erakundeek behar bezala onetsitako Kontu Publikoaren berri emango dio Herri-Kontuen Euskal Epaitegiari, haren arautegian berariaz ezarritakoaren arabera.

64. artikulua. Informazioa.

Hiru hilean behin, gutxienez, toki erakundeko

consolidados, las entidades mencionadas deberán remitir sus cuentas anuales a la entidad local, acompañadas, en su caso, del informe de auditoría y del informe de gestión.

Los estados consolidados deberán acompañar a la Cuenta General, al menos, cuando ésta se someta a aprobación del Pleno de la Corporación.

6. El contenido, estructura y normas de elaboración de la cuenta general de las entidades con presupuesto limitativo se determinará por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Artículo 63. Procedimiento de elaboración y aprobación.

1.- Los estados y cuentas de la entidad local serán rendidos por su Presidente antes del día 30 de abril del ejercicio siguiente al que correspondan. Las de los Organismos Autónomos y Sociedades Públicas, rendidas y propuestas inicialmente por los órganos competentes de los mismos, serán remitidas a la entidad local en el mismo plazo.

2.- La Cuenta General formada por el presidente de la corporación será sometida antes del día 15 de mayo a informe de la Comisión Especial de Cuentas de la entidad local.

3.- La Cuenta General, con el informe de la Comisión Especial a que se refiere el apartado anterior, será expuesta al público por plazo de 15 días, durante los cuales los interesados podrán presentar reclamaciones, reparos u observaciones. Examinados éstos por la Comisión Especial y practicadas por la misma cuantas comprobaciones estime necesarias, emitirá nuevo informe.

4.- Acompañada de los informes de la Comisión Especial y de las reclamaciones y reparos formulados, la Cuenta General se someterá al Pleno de la Corporación para que, en su caso, pueda ser aprobada antes del 31 de julio.

5.- Las entidades locales rendirán al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la Cuenta General debidamente aprobada en los términos que establece su normativa específicamente.

Artículo 64. Información.

El presidente de la entidad local remitirá, como

buruak ordu artean igarotako epealdiari dagokion finantza eta aurrekontuen arloko informazioa bidaliko dio udalbatzari, honek zehazten duen egiturarekin.

IV. TITULUA

KONTUHARTZE-KONTROLA

65. artikulua. Definizioa.

Kontuhartze-kontrola toki erakundeak bere jarduera ekonomikoaren eta bere menpeko erakundearen gainean ezartzen duen barru kontrola da; kontrol hori titulu honetan ezarritakoaren arabera burutuko da.

66. artikulua. Kontrolaren helburuak eta kontrol-moduak.

1.- Lortu nahi diren helburuen arabera, kontrola honelakoa izango da:

a) Legezkotasunaren kontrola, jarduketa ekonomikoak indarreko arautegiaren araberakoak diren egiazatzeko.

b) Eraginkortasunaren eta efizientziaren kontrol ekonomikoa, jarduketen ekonomi moldaketa hala egitaraupeko ekintza eta helburuen ikuspegitik, nola prozesuari datxekion kostuaren ikuspegitik aztertzeko.

c) Finantzen kontrola, finantzen eta kontabilitatearen arloko informazioaren fidagarritasuna eta informazio hori identifikatu, evaluatu, sailkatu eta jakinarazteko erabilitako eskuarteen fidagarritasuna eta osotasuna aztertzeko.

d) Antolaketaren kontrola; eragiketa ekonomikoei doazkien antolaketa eta administrazio sistemen egokitasuna, bereziki, toki erakundearen aktiboen babes balioztatu eta udalaren organo eta erakundeen sorkuntza eta ezabaketa, bai eta beren berregituraketak fiskalizatuz, beraien zerbitzuen kostu eta etekinen egoera, bilakaera eta aldaketa evaluatzeko.

2.- Kontrola noiz egiten den arabera, kontrola a priori (egintza baino lehen) edo a posteriori

mínimo trimestralmente, al Pleno de la Corporación información financiera y presupuestaria por el período transcurrido del ejercicio, con la estructura que el Pleno determine.

TITULO IV

CONTROL INTERVENTOR

Artículo 65. Definición.

El control interventor es el control interno que la entidad local establece sobre su actividad económica y la de los Entes de ella dependientes, en los términos establecidos en el presente Título.

Artículo 66. Objetivos y formas de control.

1.- En función de los objetivos cuya realización pretende, el control adoptará las siguientes formas:

a) Control de legalidad; comprobando la adecuación a la normativa vigente de las actuaciones de contenido económico.

b) Control económico de eficacia y eficiencia, analizando la adecuación económica de las actuaciones, tanto desde el punto de vista de las acciones y objetivos programados como desde el correspondiente al coste inherente al proceso.

c) Control financiero; revisando la fiabilidad e integridad de la información financiera y presupuestaria, y de los medios utilizados para identificar, evaluar, clasificar y comunicar dicha información.

d) Control organizativo; valorando la idoneidad de los sistemas organizativos y administrativos relacionados con operaciones económicas, en particular los medios de salvaguardia de los activos y fiscalizando la creación y supresión de órganos y entes de la entidad local, así como sus reestructuraciones, a efectos de evaluar la situación, evolución y modificación del coste y del rendimiento de sus servicios.

2.- En función del momento de realización del control, éste puede ser a priori, previo al acto

(egin ondoren) izan daiteke.

3.- Toki entitateetako Kontu-hartzaitzako organoek ekitaldi bakoitzean garatutako kontrolen emaitzak jasoko dituen laburpen txosten bat igorriko diote, urtero, Foru Aldundiari.

67. artikulua. Legezkotasunaren kontrola.

1.- Kontuhartze-eginkizunaren helburua, haren legezkotasun kontrolaren ikuspegitik, toki erakundeen eta beraien organismo autonomoen egintza guztiak, beti ere haien eskubide eta betebehar ekonomikoak edo gastoak aintzatestea eta likidatzea eragiten dutenean, beraietatik sortzen diren sarrera eta ordainketak eta administratutako ondasuntza publikoen bilketa, inbertsio eta, oro har, aplikazioa fiskalizatzea da, kudeaketa kasuan kasuko aplikatu beharreko xedapenen araberakoa izan dadin.

2.- Eginkizun horren erabilerak honako hauek eskuhartuko ditu:

- a) Eskubideak edo betebehar ekonomikoak sortzea edo baloreen fondoak mugitzea eragin dezaketen egintza, agiri edo expediente guztien kontuhartze kritikoa edo aurretiazkoa.
- b) Ordainketa-aginduaren erazko kontuhartzea.
- c) Ordainketaren kontuhartze materiala. Udalbatzaren erabaki batengatik kontrol hori laginketa bidez baimentzen denean izan ezik, kontuhartzailearen sinadura foru arau honetako 57. artikuluan aurreikusitako fondoaren erabilpenerako amankomunatuei erantsiko zaie.
- d) Inbertsioen eta diru-laguntzen aplikazioaren kontuhartze eta egiaztapen materiala.

68. artikulua. Eraginkortasunaren eta efizientziaren kontrol ekonomikoa.

Eraginkortasunaren eta efizientziaren kontrol ekonomikoa aurreko artikuluko 1. idatz-zatian aipatutako egintzen gainean egingo da eta, egitaraupeko ekintzei eta lortu nahi diren helburuei begira, honako hauek eskuhartuko ditu:

- a) Eskubideak edo betebehar ekonomikoak

controlado, o a posteriori, tras la realización del acto.

3.- Los órganos interventores de las entidades locales remitirán con carácter anual a la Diputación Foral un informe resumen de los resultados de los controles desarrollados en cada ejercicio.

Artículo 67. Control de legalidad.

1.- La función interventora en su aspecto de control de legalidad tendrá por objeto fiscalizar todos los actos de las entidades locales y sus organismos autónomos que den lugar al reconocimiento y liquidación de derechos y obligaciones o gastos de contenido económico, los ingresos y pagos que de aquéllos se deriven, y la recaudación, inversión y aplicación, en general, de los caudales públicos administrados, con el fin de que la gestión se ajuste a las disposiciones aplicables en cada caso.

2.- El ejercicio de la expresada función comprenderá:

- a) La intervención crítica o previa de todo acto, documento o expediente susceptible de producir derechos u obligaciones de contenido económico o movimiento de fondos de valores.
- b) La intervención formal de la ordenación del pago.
- c) La intervención material del pago. Salvo que por acuerdo del Pleno sea autorizada la realización de este control por muestreo, la firma del Interventor se añadirá a las mancomunadas de disposición de fondos previstas en el artículo 57 de esta Norma Foral.
- d) La intervención y comprobación material de las inversiones y de la aplicación de las subvenciones.

Artículo 68. Control económico de eficacia y eficiencia.

El control económico de eficacia y eficiencia se realizará sobre los actos referidos en el apartado 1 del artículo anterior, y comprenderá, desde la óptica de su adecuación económica respecto de las acciones programadas y objetivos perseguidos:

- a) La intervención crítica o previa de todo acto,

sortzea edo baloreen fondoak mugitza eragin dezaketen egintza, agiri edo expediente guztien kontuhartze kritikoa edo aurretiazkoa.

b) Egintza horiek a posteriori kontrolatzea eta, bereziki, ekintzak eta helburuak zenbatzea aurrekontu-egitarauen eremuan.

69. artikulua. Finantzen kontrola.

Finantzen kontrola finanaza-auditoretzaren bitartez egingo da, arlo publikoaren auditoretzari buruzko arauekin bat etorriz.

70. artikulua. Ingerak.

1.- Kontuhartze-eginkizuna erabiltzean, organo kontuhartzailea aztergai diren egintzen, agirien edo expedienteen edukiarekin edo itxurarekin ados ez badago, bere ingerak idatziz azaldu beharko ditu erabakia edo ebazpena hartu baino lehen.

2.- Toki erakundeen edo beraren organismo autonomoen aldeko eskubideen aintzatespenarekin edo likidazioarekin ados ez badago, aurkarapena ingera orrian egingo da, eta horrek ez du inolaz ere etengo expedientearen izapidetza.

3.- Ingura gastuen erabilpenari, betebeharren aintzatespenari edo ordainketa-aginduari badagokio, expedientearen izapidetza etengo da harik eta hura ebazten den arte, beti ere honelakoetan gertatzen denean:

a) Oinarria kredituaren askiezintasunean edo proposatutakoaren ezegokitasunean datzanean.

b) Ordainketa-aginduak sortu dituzten egintzak fiskalizatu ez direnean.

c) Expedientean funtsezko beharkizun edo izapideak alde batetara utzi direnean.

d) Ingura obra, hornidura, eskuraketa eta zerbitzuen egiaztapen materialetatik sortzen denean.

4.- Eragozpenak ukitzen duen organoa berarekin ados ez dagoenean, toki entitateko lehendakariak ebatzi beharko du desadostasuna; eta ebazpen hori betearazi beharrekoa izango da. Ahalmen hau ezin da eskuordetu.

documento o expediente susceptible de producir derechos u obligaciones de contenido económico o movimiento de fondos de valores.

b) El control a posteriori de los mismos actos y, en particular, de la cuantificación de acciones y de objetivos en el marco de la programación presupuestaria.

Artículo 69. Control financiero.

El control financiero se realizará por procedimientos de auditoría financiera de acuerdo con las normas de auditoría del Sector Público.

Artículo 70. Reparos.

1.- Si en el ejercicio de la función interventora el órgano interventor se manifestara en desacuerdo con el fondo o con la forma de actos, documentos o expedientes examinados, deberá formular sus reparos por escrito antes de la adopción del acuerdo o resolución.

2.- Cuando la disconformidad se refiera al reconocimiento o liquidación de derechos a favor de las entidades locales o sus organismos autónomos, la oposición se formalizará en nota de reparos que en ningún caso suspenderá la tramitación del expediente.

3.- Si el repara afecta a la disposición de gastos, reconocimiento de obligaciones u ordenación de pagos, se suspenderá la tramitación del expediente hasta que aquél sea solventado en los siguientes casos:

a) Cuando se base en la insuficiencia de crédito o el propuesto no sea adecuado.

b) Cuando no hubieran sido fiscalizados los actos que dieron origen a las órdenes de pago.

c) En los casos de omisión en el expediente de requisitos o trámites esenciales.

d) Cuando el repara derive de comprobaciones materiales de obras, suministros, adquisiciones y servicios.

4.- Cuando el órgano a que afecte el repara no esté de acuerdo con el mismo, corresponderá a la Presidencia de la entidad local resolver la discrepancia, siendo su resolución ejecutiva. Esta facultad no será delegable en ningún caso.

Aurrekoa eragotzi gabe, desadostasuna dagoenean, toki entitateko lehendakariak txostenetako egiteko eskatu ahal izango dio Gipuzkoako Foru Aldundiko kontrol organoari, erregelamenduz jasotzen den prozedurari jarraituz.

5.- Aurreko idatz-zatian xedatutakoa gorabehera, ingerak honelakoak direnean udalbatzak ebatzi beharko du eztabaidea:

a) Kredituaren askiezintasunaren edo ezegokitasunaren ondoriozkoak.

b) Berak onetsi behar dituen betebeharrei edo gastuei dagozkienak.

6. Kontu-hartzailetzako organoak txostenetako helaraziko dio Udalbatzarrari edo organo baliokideari, adierazitako eragozpenen kontra toki entitateko lehendakariak hartutako ebaZen guztien inguruan; halaber, diru sarreren arloan atzemandako arazo nagusien laburpena bidaliko dio. Txosten horrek funtio ikuska-tzaileari dagozkion alderdiei eta betekizunei bakarrik erantzungs die, ikuskatutako jarduketen aukera edo komenigarritasunari dagozkion gaiak gaineratu gabe.

Apartatu honetan jasotakoak puntu independiente bat osatuko du dagokion osoko bilkurako gai zerrendan.

Toki entitateko lehendakariak jarduketaren txostenetako justifikatzailea aurkeztu ahal izango du Udalbatzarrean edo organo baliokidean.

7. Kontu-hartzailetzako organoak, toki entitateko lehendakariaren bitartez, txosten bat helaraziko dio urtero Herri Kontuen Euskal Epaitegiari, adierazitako eragozpenen kontra toki entitateko lehendakariak eta Udalbatzarrak edo organo baliokideak hartutako ebaZen eta akordio guztien inguruan; halaber, diru sarreren arloan atzemandako arazo nagusien laburpena bidaliko dio. Dokumentazio horrez gain, toki entitatearen justifikazio txostenak aurkeztu beharko dira, hala badagokio.

71. artikulua. Fiskalizazio mugatua.

1.- Inventariopean ez dauden materialaren gastuen eta kontratu txikien konturik ez da aurretiaz hartuko, ez eta aldean behingoen eta segidako traktuko guztien ere, egintza edo

Sin perjuicio de lo anterior, cuando exista una discrepancia, la Presidencia de la entidad local podrá solicitar informe al órgano de control de la Diputación Foral de Gipuzkoa, conforme al procedimiento que reglamentariamente se establezca.

5.- No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, corresponderá al Pleno de la Corporación la resolución de la discrepancia cuando los reparos:

a) Se basen en insuficiencia o inadecuación de crédito.

b) Se refieran a obligaciones o gastos cuya aprobación sea de su competencia.

6. El órgano interventor elevará informe al Pleno u órgano equivalente de todas las resoluciones adoptadas por la Presidencia de la entidad local contrarias a los reparos efectuados, así como un resumen de las principales anomalías detectadas en materia de ingresos. Dicho informe atenderá únicamente a aspectos y cometidos propios del ejercicio de la función fiscalizadora, sin incluir cuestiones de oportunidad o conveniencia de las actuaciones que fiscalice.

Lo contenido en este apartado constituirá un punto independiente en el orden del día de la correspondiente sesión plenaria.

La Presidencia de la entidad local podrá presentar en el Pleno u órgano equivalente informe justificativo de su actuación.

7. El órgano interventor, por mediación de la Presidencia de la entidad local, remitirá anualmente al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas todas las resoluciones y acuerdos adoptados por la Presidencia y por el Pleno u órgano equivalente de la entidad local contrarios a los reparos formulados, así como un resumen de las principales anomalías detectadas en materia de ingresos. A la citada documentación deberá acompañar, en su caso, los informes justificativos presentados por la entidad local.

Artículo 71. Fiscalización limitada.

1.- No estarán sujetos a intervención previa los gastos de material no inventariable y contratos menores, así como los de carácter periódico y demás de trato sucesivo, una vez

kontratu sortzailearen edo bere aldaketen hasierako epealdiko gastuaren kontu hartu ondoren.

2.- Udalbatzak, udalburuak proposatuta eta kontuhartzailetza- organoak txostena eman ondoren, aurretiazko kontuhartzeak honako hauek soilik egiaztatzea erabaki ahal izango du:

a) Aurrekontu kreditua dagoen eta proposatutakoa hartu nahi den gastuaren edo betebeharren izaeraren araberakoa den egiaztatzea.

b) Betebeharak edo gastuak eskudun organoak sortuak diren egiaztatzea.

c) Udalbatzak zehazten dituen gainerako edukiak egiaztatzea, beti ere kudeapidean duten eraginagatik denean.

Kontuhartzailetza-organoak komeniesten dituen ohar osagarriak azaldu ahal izango ditu; horiek ez dute inolaz ere etengo expedienteen tramatazioa.

3.- Artikulu honetako 2. zenbakiak aipatu duen fiskalizazio mugatuaren menpeko betebeharak edo gastuak ezin izango dira geroago osorik fiskalizatu, fiskalizazio hori sortarazi zuten egintzak, agiriak edo expedienteak ordezkatzen dituen laginketa baten gainean laginketa edo auditoriako teknikak aplikatuz erabilita, beti ere kasuan kasuko aplikatu beharreko xedapenen araberakoak diren begiztatu eta kredituen kudeaketan legezkotasuna noraino bete den zehazteko denean.

4.- Toki erakundeek, udalatzaren erabaki baten bitarte, eskubideen aurretiazko fiskalizazioaren ordez, kontabilitatea egiteari doakiona eta laginketa edo, auditoriako teknikak erabiliz, geroagoko egiaztapenak jar daitezen, erabaki ahal izango dute.

72. artikulua. A posteriori kontrolak.

Titulu honetan deskribatutako ikuspegietako batetik a posteriori kontrola egin ondoren idatzizko txostena eman beharko da eta bertan azterketaren ondorioak eta oharrak agertarazi.

intervenido el gasto correspondiente al período inicial del acto o contrato del que deriven o sus modificaciones.

2.- El Pleno de la Corporación podrá acordar, a propuesta del Presidente y previo informe del órgano interventor, que la intervención previa se limite a comprobar los siguientes extremos:

a) La existencia de crédito presupuestario y que el propuesto es el adecuado a la naturaleza del gasto u obligación que se proponga contraer.

b) Que las obligaciones o gastos se generen por órgano competente.

c) Aquellos otros extremos que, por su trascendencia en el proceso de gestión, se determinen por el Pleno.

El órgano interventor podrá formular las observaciones complementarias que considere conveniente, sin que las mismas tengan, en ningún caso, efectos suspensivos en la tramitación de los expedientes correspondientes.

3.- Las obligaciones o gastos sometidos a la fiscalización limitada a que se refiere el número 2 de este artículo podrán ser objeto de otra plena con posterioridad, ejercida sobre una muestra representativa de los actos, documentos o expedientes que dieron origen a la referida fiscalización, mediante la aplicación de técnicas de muestreo o auditoría, con el fin de verificar que se ajustan a las disposiciones aplicables en cada caso y determinar el grado del cumplimiento de la legalidad en la gestión de los créditos.

4.- Las entidades locales podrán determinar, mediante acuerdo del Pleno de la Corporación, la sustitución de la fiscalización previa de derechos por la inherente a la toma de razón en contabilidad y por actuaciones comprobatorias posteriores mediante la utilización de técnicas de muestreo o auditoría.

Artículo 72. Controles a posteriori.

Como resultado de la realización de un control a posteriori desde cualquiera de las ópticas de control descritas en el presente Título, habrá de emitirse informe escrito en el que se hagan constar cuantas observaciones y conclusiones se deduzcan del examen practicado.

Txostenak, eta haien batera kontrolpeko eginkizunen ardura duten organoen alegazioak, udalburuari bidaliko zaizkio, azter ditzan.

73. artikulua. Organismoen eta sozietateen kontrola.

1.- Merkataritza organismo autonomoak kontuhartze-kontrolaren menpean daude, merkataritza trafikoko eragiketen berenezko ekonomi edukiko egintzen aurretiazko fiskalizazioa izan ezik.

2.- Sozietate publikoak ez daude beraien egintzen aurretiazko fiskalizazioaren menpean eta haietan kontuhartze-kontrola a posteriori kontrolen bitartez egingo da, titulu honetan aipatutako perspektiba guztiak eta auditoretzaren bitartez.

74. artikulua. Onurabideak.

Erakundeak kontuhartze-kontrola erabil dezan, beharrekoesten diren aurrekinak eskatu ahal izan, premiazkoesten diren liburu, kontu eta agiriak aztertu eta egiaztatu, kontaketa eta zenbaketak begiztatu eta eskudunari, kontuhartu behar den egintzaren, agiriaren edo expedientearen izaerak behar duenean, beharrekoesten diren teknikarien txostenak eta aholkularitza eskatzea kontrol hari datxekiola ulertuko da.

Kontuhartzaitza-organo eskudunak eta kontuhartze-kontrolaren ardura duten funtzionarioek ere euren eginkizuna erabiliko dute, fiskalizaten duten jarduketadun organoei begira independentzia osoa dutela.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena. Udalerriaz azpiko eremuko erakundeak.

Udalerriaz azpiko eremuko erakundeek foru arau honetako abiaburuetara moldatuko dute euren aurrekontu araubidea; hori dela eta, Foru Aldundiari baimena eman zaio haien euren araubidea errazteko egin behar dituzten moldaketak onesteko.

Bigarrena. 5.000 biztanle baino gutxiago

Los informes, conjuntamente con las alegaciones de los órganos responsables de las funciones objeto del control, serán sometidos al Presidente de la Corporación para su examen.

Artículo 73. Control de Organismos y Sociedades.

1.- Los entidades públicas empresariales estarán sujetos a control interventor, con la excepción de la fiscalización previa de los actos de contenido económico propios de sus operaciones de tráfico mercantil.

2.- Las Sociedades Pùblicas no están sujetas a fiscalización previa de sus actos, y en ellas se realizará el control interventor a través de controles a posteriori desde la totalidad de las perspectivas aludidas en el presente Título, y mediante procedimientos de auditoría.

Artículo 74. Prerrogativas.

A los efectos del ejercicio del control interventor se consideran inherentes al mismo la posibilidad de recabar cuantos antecedentes se estimen necesarios, efectuar el examen y comprobación de libros, cuentas y documentos que se adviertan precisos, verificar arqueos y recuentos, y solicitar a quien corresponda, cuando la naturaleza del acto, documento o expediente que deba ser intervenido lo requiera, los informes técnicos y asesoramiento que se estimen necesarios.

Asimismo el órgano interventor competente y los funcionarios que tengan a su cargo el ejercicio del control interventor ejercerá su función con plena independencia respecto de los órganos cuya actuación fiscalicen.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. Entidades de ámbito inferior al municipio.

Las entidades de ámbito inferior al municipio adecuarán su régimen presupuestario a los principios contenidos en la presente Norma Foral, a cuyos efectos se autoriza a la Diputación Foral para que reglamentariamente apruebe las adaptaciones necesarias que simplifiquen su régimen.

Segunda. Municipios con población inferior a

dauden udalerriak.

Gipuzkoako Foru Aldundiak foru arau hau aplikatzeko araubide erraztua eman ahal izango du 5.000 biztanle baino gutxiago dauden udalerrietarako, beti ere hemen ezarritako abiaburuak errespetatzen dituela.

Hirugarrena. Arau eskumena.

Foru Aldundiari baimena eman zaio foru foru arau honetan ezarritako manua arauz garatzeko; horrelakoetan, lehenbizi txostena eman beharko du Gipuzkoako Lurralde Historikoan sendoen errututako udal elkarteak.

AMAIERAKO XEDAPENAK

LEHENA: Foru arau hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egun berean jarriko da indarrean.

BIGARRENA: 2004ko aurrekontua foru arau hau indarrean jarri aurretik onartu duten udal entitateek aurrekontua gauzatzeko beren araua Foru Araura egokitu ahal izango dute, udalatzarraren erabakia dela medio.

Egokitzen diren aurrekontuen gauzatze arauetan foru arau honek 15., 17. eta 18. artikuluetan aipatutako publizitate, erreklamazio eta erre Kurtsoei buruzko arauak aplikatuko zaizkie.

Era berean, foru arau hau indarrean jarri ondoren 2004ko aurrekontuak prestatzen ari diren entitateek haien onarpena, gauzatzea eta likidazioa hartan jasotako xedapenetara egokitu beharko dute.

5.000 habitantes.

La Diputación Foral de Gipuzkoa podrá regular, para los municipios con población interior a 5.000 habitantes, un régimen simplificado de aplicación de la presente Norma Foral, respetando sus principios.

Tercera. Competencia reglamentaria.

Se autoriza a la Diputación Foral para desarrollar reglamentariamente los preceptos contenidos en la presente Norma Foral, previo Informe de la Asociación de Municipios de mayor implantación en el Territorio Histórico.

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA: La presente Norma Foral entrará en vigor el mismo día de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

SEGUNDA: Las entidades locales que hayan aprobado el presupuesto de 2004 con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Norma Foral podrán adecuar a la misma su Norma de Ejecución Presupuestaria, mediante acuerdo plenario.

A las Normas de Ejecución Presupuestaria objeto de adecuación les serán aplicables las normas sobre publicidad, reclamación y recursos a que se refieren los artículos 15, 17 y 18 de esta Norma Foral.

Asimismo, las entidades locales cuyos presupuestos para el ejercicio 2004 se hallen en fase de elaboración a la fecha de entrada en vigor de la presente Norma Foral, deberán adecuar su aprobación, ejecución y liquidación a lo previsto en la misma.